

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER
REGION AUFLAGE: 105 636
ERSCHEINT JEDEN
MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND
GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES
BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: <http://www.bielbienne.ch>

BIEL BIENNE

8 29. JAHRGANG / NUMMER 38 20 / 21 SEPTEMBRE 2006 SEMAINE 38 29^e ANNÉE / NUMÉRO 38
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION
TIRAGE: 105 636
PARAIT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-
SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>



«Knie – sooo guet!»

Nein, nein, das ist weder ein neuer Bieler Stadtrat, das Altstadt-Gespenscht noch der treueste Fan des EHC Biel. Dieser Mann hat Kultstatus: Fredi Hinz alias Victor Giacobbo begeistert als Knie-Stargast die Zuschauerinnen und Zuschauer. Seite 23.

Sur la piste du cirque Knie, il a endossé la défroque de Fredi Hinz et ses gags désopilants servent de fil rouge au show époustoufflant du cirque Knie. L'avez-vous reconnu? Victor Giacobbo jette un regard bleu azur sous le chapiteau dressé à Biemme. Demandez le programme en page 23!

Sie sind auf der Strasse verboten und werden in Biel trotzdem vielerorts verkauft: Mini-Motorräder. Seite 2.

Même s'ils sont interdits sur la voie publique, les pocket bikes ont pignon sur rue. Mise en garde en page 2.

DIESE WOCHE: GETTE SEMAINE:

Die ständigen (verdeckten) Anrufe nerven, während Callcenter-Mitarbeiter wissen, was Stress bedeutet und unter ihm auch leiden. Seite 3.

Les employés des call centers biennois connaissent bien le stress. Ils en souffrent au quotidien. Page 3.



Mit sieben erhielt er seinen ersten Zauberkasten geschenkt, dann trainierte er eisern und heute gehört er zur Zauberer-Elite: Der Bieler Christoph Borer. Seite 9.

A sept ans, Christoph Borer avait déjà la même vocation qu'Harry Potter. Il a voué sa vie à la magie, avec succès. Page 9.

DAS NEST DER WOCHE / LE NID DE LA SEMAINE



Im Schrebergarten von Ernst Oberli in Brugg schmücken nicht etwa herkömmliche Gartenzwerge die kleine Idylle im Bruggmoos, sondern – ein brummendes, Hornissen bevölkertes Nest. Die fleissigen Arbeiterinnen und Arbeiter fanden in seinem Vogelhäuschen Unterschlupf. «Es ist nun schon das vierte Jahr, dass sie sich hier einnisten. Aber noch nie waren es so viele», freut sich Oberli über die Untermieter. Er ist stolz, dass in seinem Gärtchen bald eine Königin geboren wird. «Diese Tierchen faszinieren mich einfach», schwärmt er und findet ihren schlechten Ruf völlig unberechtigt: «Die Hornissen sind harmlos und überhaupt nicht aggressiv.» Gestochen habe ihn bisher noch keine. Seine Vorfreude auf den kommenden Hornissenstaat ist gross. Im nächsten Jahr werde er ein noch grösseres Vogelhaus für seine Hornissen anbringen.

Ils ont élu domicile dans le jardin ouvrier d'Ernst Oberli, aux Champs-de-Brugg. Ils ont squatté une petite maison d'oiseaux pour y bâtir un nid bourdonnant. Les frelons sont des travailleurs infatigables, ils l'ont prouvé au jardinier amateur: «Cela fait déjà la quatrième année consécutive qu'ils nichent ici. Mais ils n'ont jamais été si nombreux», souligne-t-il, tout heureux de présenter ses sous-locataires ailés. Le jardinier du dimanche est fier qu'une nouvelle reine voie bientôt le jour dans son jardin. «Ces insectes me fascinent tout simplement», dit-il en estimant profondément injustes les faux clichés qu'ils véhiculent: «Les frelons sont inoffensifs et pas du tout agressifs.» Ernst Oberli n'a jamais été piqué et se réjouit de voir encore se développer la colonie. L'an prochain, il va installer une maison d'oiseaux plus vaste pour ses petits protégés.

Reklame / Réclame

centre **bahnhof**
biel – bienne

Für Ihre Treue während des Umbaus.
Pour votre fidélité lors des transformations.

coop

Für mich und dich.



TÄGLICH / TOUS LES JOURS

Mit der Supercard
und Supercard plus.

Avec la Supercard
et Supercard plus.

im Coop Biel Bahnhof

Nicht gültig bei folgenden Verkaufsstellen und Sortimentsteilen: Coop Bau+Hobby, Non Food Abteilungen in Coop City Warenhäusern, Coop Restaurant, Vitality, eingemietete Shops, Coop Pronto- und Internet-Shops, Spirituosen/Aperitifs, Raucherwaren, Depotgebühren, Geschenkgutscheine, Reka-Checks, vorgezogene Recycling-Gebühren, Vignetten, gebührenpflichtige Kehrichtsäcke, Gebührenmarken, Telefonkarten, Gesprächs Guthaben, Lose, Lotto/Toto, Textilreinigung, Zeitungen/Zeitschriften, Mietgeschäfte, Hauslieferdienst, Reparaturen, Dienst-/Serviceleistungen, Tchibo-Sortiment.

N'est pas valable dans les points de vente et pour les parties d'assortiment ci-après: Coop Brico+Loisirs, rayons non-alimentaires des grands magasins Coop City, restaurants Coop, Vitality, magasins loués, Coop Pronto et online-shops, spiritueux/apéritifs, produits de tabac, taxes de consignation, bons-cadeaux, chèques Reka, taxes de recyclage, vignettes, sacs poubelle soumis à la taxe, vignette pour les sacs poubelle, cartes de téléphone, crédits de conversation, billets de loterie, loto/toto, nettoyage de textiles/pressing, journaux/revues, locations, service de livraison à domicile, réparations, prestations de service/services, assortiment Tchibo.

MOBILITÄT

Gefährliches Spielzeug

Pocket Bikes werden in der Region Biel feilgeboten, auf der Strasse haben die Mini-Motorräder aber nichts zu suchen.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Pocket Bikes stehen in immer mehr Bieler Schaufenstern, gleich neben Spielzeug oder Scherzartikeln. Wen es juckt, sollte Folgendes bedenken: «Diese Vehikel genügen den Anforderungen für eine Strassenzulassung nicht», sagt Frédéric Revaz, Sprecher des Bundesamtes für Strassen. «Der Verkauf ist zwar nicht verboten, weil die Miniboliden auf Privatgrund bewegt werden dürfen.» Die Verkäufer müssen ihre Kunden aber entsprechend informieren.

Gefährlich. Da die «Westentaschenrenner» von einem Motor angetrieben werden, unterstehen sie dem Strassenverkehrsgesetz. Die Bonsai-Racer können weder geprüft noch immatrikuliert werden.

«Die technische Ausrüstung ist problematisch, die Bremsen sind unzureichend und Pocket Bikes haben kein Licht», sagt Natalie Rüfenacht, Sprecherin bei der Schweizerischen Beratungsstelle für Unfallverhütung.

«Die Dinger sind gefährlich!» Dazu kommt, dass andere Verkehrsteilnehmer die *Bodensurris* im Verkehrsfluss gar nicht sehen können.

Anzeige. Es gibt nichts dran zu rütteln, selbst wenn man «diese Fahrzeuge mit einer Beleuchtung ausrüstet, eine Versicherung abschliesst und einen Fahrausweis besitzt.» So steht auf der Internetseite der Kantonspolizei Bern (Kapo) zu lesen. Trotz vermehrten Aufkommens gibt man sich bei der Stadtpolizei Biel gelassen. «Wir haben keine besonderen Probleme», sagt Franklin Cooper, Kommissär für Sicherheit und Verkehr. Nichtsdestotrotz «werden Sünder angezeigt», erklärt Kapo-Sprecher Olivier Cochet.

Und was riskieren Fehlbare? «Kommt auf die Umstände an.» Die Justiz ziehe mehrere Kriterien in Betracht: Alter des Fahrers, Geschwindigkeit, Ort, Lärm, allfälliger Unfall. «Andererseits dürfen die Fahrzeuge nicht beschlag-

genommen werden, da man auf privatem Terrain damit herumkurven darf.» Und: «Unter Umständen wird auch der Händler bestraft.» Beispielsweise, wenn er nicht unmissverständlich auf das Verbot der Pocket Bikes im Strassenverkehr hingewiesen hat. ■

Pocket Bikes werden in Biel in Schaufenstern angepriesen – vielen Käufern vergeht jedoch das Lachen.

S'ils sont tentants en vitrine, les pocket bikes restent interdits sur la voie publique.



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

MOBILITÉ

Jouet dangereux

En vente libre, les «pocket bikes» sont interdits de circulation routière.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Les pocket bikes apparaissent de plus en plus dans certaines vitrines de la région, côtoyant parfois gadgets et ar-

ticles de bazar. Mais, attention, si vous êtes tentés: «Ces véhicules ne répondent pas aux conditions de sécurité requises pour une homologation.» Porte-parole de l'Office

fédéral des routes, Frédéric Revaz ajoute: «Leur vente n'est pas interdite parce qu'ils peuvent être utilisés sur des terrains privés.» Charge aux vendeurs de spécifier ces conditions à leurs clients.

Dangereux. Selon la police cantonale, les «pocket bikes» qui, comme leur nom l'indique, sont des motos de poche, ont statut de véhicules à moteur au sens de la loi sur la circulation routière. L'article 7, al. 1, de la dite LCR précise: «Est réputé véhicule automobile tout véhicule pourvu d'un propre dispositif de propulsion lui permettant de circuler sur terre sans devoir suivre une voie ferrée.» Reste que ces minis motos ne peuvent être ni expertisées, ni immatriculées et sont, par conséquent, interdites sur la voie publique.

«L'équipement technique pose problème, les freins ne sont pas adaptés et les pocket bikes ne sont pas munis de phare.» Corollaire: «C'est dangereux!» Paroles de Natalie Rüfenacht, porte-parole du Bureau pour la prévention des accidents. Qui plus est, la taille réduite de ces motos de poche les rend quasi invisibles dans le trafic.

Dénonciation. Inutile de tenter de changer la donne. «Le fait d'équiper ce genre de véhicule d'un dispositif d'éclairage, de conclure une assurance et d'avoir un permis de conduire ne joue aucun rôle.» Information tirée du site internet de la police cantonale. Et pourtant, même en plein essor, le phénomène «pocket bike» ne traumatise pas la police municipale biennoise. «Nous ne connaissons pas de problème particulier», résume Franklin Cooper, commissaire sécurité et circulation. Il n'empêche «les contrevenants sont dénoncés», explique Olivier Cochet porte-parole de la police cantonale.

Et que risquent-ils? «Tout dépend des circonstances. Plusieurs critères entrent en jeu pour la décision de justice.» Age du pilote, vitesse, lieu, bruit, éventuel accident sont autant d'éléments déterminants. «Par contre, le véhicule n'est pas saisi, puisque son utilisation est autorisée en terrain privé.» Dernier, mais pas le moindre, avertissement: «Selon les circonstances, le commerçant pourrait être puni également.» S'il n'a pas clairement signifié l'interdiction de circulation, par exemple. ■

5 FRAGEN AN BERNHARD RENTSCH

Werbung gut, alles gut

Der 41-jährige Werbe- und PR-Profi ist seit einem Jahr Präsident des Bieler Werbeclubs.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Was bringt ein Werbeclub?

Der Klub ist da für alle, die in der Werbung oder im PR-Bereich tätig sind. Regelmässig organisieren wir brancheninternen Konferenzen zu interessanten Themen. Aber wir wollen nicht nur Anlässe organisieren. Wir suchen jedes Mal nach neuen Ideen, die das Berufliche mit dem Vergnügen verbinden. So werden einerseits Kontakte geschlossen, andererseits erlaubt dies aber auch unbeschwertes Zusammensein. Schliesslich ist der Austausch unter kreativen Leuten immer sehr interessant.

...besser gesagt unter Konkurrenten.

Wir sind nicht wirklich Konkurrenten. In Biel gibt es viele kleine Agenturen, die sich spezialisiert haben. Ich arbeite eher im Bereich des Sports, ein anderer deckt den kulturellen Bereich ab. Bereits beim Kennenlernen weiss man,

was der andere macht. Wir sehen dies als Bereicherung.

Ihre Anlässe und Aktivitäten sind immer intern. Hat der Klub noch andere Aufgaben?

Ein Student der Schule für Gestaltung Bern und Biel hat unsere Internetseite realisiert. Wir haben dazu einen Wettbewerb ausgeschrieben. Der Gewinner konnte sein Projekt realisieren. Wir leisten so also auch unsere Beiträge zur Ausbildung. Ausserdem war es unmöglich, das Mandat intern zu vergeben. Das wäre nur auf Unverständnis gestossen.

Wie verhält sich der Werbegeist in Biel?

Die Tatsache, dass ein solcher Klub überhaupt existiert, ist ein gutes Zeichen. Auch wenn es schwierig ist, Leute für das Komitee zu gewinnen, so zählt unser Klub doch gut 100 Mitglieder. Geht es der Wirtschaft schlecht, kämpfen die kleinen Unternehmen ums Überleben. Es fehlt ihnen die Zeit, sich unseren Angeboten zu widmen. Derzeit aber läuft es gut in unserer Region.

Welche Projekte verfolgt der Klub künftig?

Wir würden gerne einen Werbe-Award verleihen. Das Projekt ist noch nicht konkret, könnte aber nächstes Jahr realisiert werden. In der Schweiz gibt es bereits solche Wettbewerbe. In Biel wäre es ein Novum. Ein solcher Anlass würde uns einem breiten Publikum bekannt und für uns als Klub Werbung machen. Schliesslich sollten wir in der Lage sein, für den Klub die selben Dienstleistungen zu erbringen wie für unsere Kunden! ■



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

5 QUESTIONS À BERNHARD RENTSCH

Quand la pub va, tout va

Le spécialiste en relations publiques et communication, 41 ans, préside depuis une année le club de publicité Bienne.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

Un club de publicité, à quoi est-ce que cela sert, au juste?

Le club réunit des personnes travaillant dans la publicité et les relations publiques. Nous organisons régulièrement des conférences sur des thèmes intéressants pour les professionnels de cette branche. Mais nous ne voulons pas organiser que des assemblées, nous essayons à chaque fois de trouver une idée pour mé-

langer le côté officiel et le plaisir. Cela nous permet de faire connaissance, de nous amuser ensemble. Les gens qui travaillent dans la publicité ont souvent besoin de temps pour penser à autre chose qu'au boulot. Mais, ensuite, l'échange entre créatifs est très intéressant.

Vous êtes pourtant concurrents...

Pas vraiment. Il y a beaucoup de petites agences à Bienne et chacune a sa spécificité. Je me concentre plus sur le domaine du sport, un autre s'intéresse à la culture. En faisant connaissance, nous savons ce que les autres font et ce que nous pouvons compléter.

Vos activités sont surtout internes. Le club joue-t-il également un autre rôle?

Le site internet du club a été réalisé par un étudiant de l'Ecole d'Arts Visuels. Nous avons organisé un concours et le gagnant a pu mener son projet à bien. Cela permet au club de jouer un rôle dans la formation. Et, de toute façon, il était impossible de confier ce mandat à l'interne, les autres membres auraient trouvé ça bizarre!

Comment se porte la publicité biennoise?

Le fait qu'un tel club existe est un bon signe. Il y a actuellement une centaine de membres, même s'il est plus difficile de trouver des gens qui s'investissent en entrant au comité. Quand l'économie va mal, les plus petites entreprises ont de la peine à survivre et n'ont pas de temps à consacrer à des activités du genre de celles que nous proposons. Actuellement, la région semble bien fonctionner.

Quels sont les projets d'avenir du club?

Nous souhaitons créer un award publicitaire. Le projet est encore peu précis, mais pourrait voir le jour en 2007. De tels concours existent ailleurs en Suisse, mais pas encore à Bienne. C'est un événement qui nous permettrait de nous faire connaître du grand public, de faire notre propre promotion. Finalement, nous devrions être capables de réaliser pour nous-mêmes ce que nous proposons à nos clients! ■

Was Prominente bestimmt nicht gesagt haben
Ce qu'ils n'ont pas vraiment dit

Grafiker Hugo Hofer und Oberfou Bruno Müller anlässlich der Präsentation der 33. Bieler Fasnachtsplakette am Mittwoch letzter Woche auf der Gurzelen. Die Faschingszunft ist 111-jährig.

Le graphiste Hugo Hofer et l'Oberfou Bruno Müller lors de la présentation de sa 33^e plaquette de Carnaval, mercredi dernier à la Gurzelen, qui commémore 111 ans de Guilde de Carnaval.

... Denn erstmals war ich konfrontiert mit der Globalisierung. Car, pour la première fois, j'ai été confronté à la mondialisation...

Was, zwei Türme, die verschwinden? Ben quoi, c'est 3 x 11!

Wie soll ichs bloss erklären? Comment est-ce que je vais leur avouer?

O.k., da Swisscom die Fasnacht sponsert, ist's eine Hommage an die 111. A cause du sponsoring de Swisscom, je devais rendre hommage à la disparition du numéro 111.

Ich garantiere Ihnen, die Plakette wird Sie vom Sessel hauen ... Je peux vous le promettre, cette plaquette anniversaire va vous faire tomber par terre...



PHOTOS: NATHALIE FLUBACHER



CALLCENTER

Bei Anruf Stress

Callcenter-Agenten leiden. Unter Druck, schlechten Arbeitsbedingungen und schwierigen Kunden.

VON
ANDREA
ZIMMERMANN

«Willkommen bei Cablecom. Mein Name ist Thomas Wälti.» Rund 50 bis 80 Mal pro Tag spricht der 24-jährige Bieler einen Satz. Seit neun Monaten arbeitet er für die BNS Group, sitzt in einem sternförmigen Abteil, das mit blauem Teppich ausgestattet ist, und hilft per Telefon Menschen bei technischen Schwierigkeiten. Für die Frau aus der Region Basel, deren Internet nicht funktioniert, braucht Wälti acht Minuten. Das Problem müsse zwischen Modem und PC liegen, weiss er. «Mussten Sie etwas murksen, als Sie das Kabel einsteckten?» fragt Wälti zunehmend ungeduldig. In der Tat: Die Kundin hatte das Kabel falsch eingesteckt.

Dienstleistung. Die Kommunikationsbranche ist in Biel der zweitgrösste Sektor auf dem Arbeitsmarkt. Rund ein Drittel aller Angestellten aus diesem Bereich arbeitet in Callcentern. Diese Agentinnen und Agenten bearbeiten Bestellungen, leisten Verkaufsberatung oder erteilen Auskünfte. «Inbound» ist der Fachjargon für Anrufe, die die Angestellten entgegennehmen; im «Outbound»-Service rufen die Agenten potenzielle Kunden an und versuchen mit aggressivem Direktmarketing Verkäufe zu erzielen.

Callcenter-Agenten müssen heute gut qualifiziert sein. «Wir suchen mehrsprachige Multitasker, die stressresistent sind», erklärt Sascha Meier, der bei der BNS Group mitentscheidet, wer angestellt wird.

Probleme. Zwei Drittel der Beschäftigten sind laut einer Studie der ETH Zürich weiblich, arbeiten Teilzeit und sind unter 35 Jahre alt. Die 23-jährige Sabrina Stauffer bildet keine Ausnahme. Neun Monate lang hat die junge Frau am Kopfhörer und Bildschirm eines Bieler Callcenters gesessen. «Eine stressige Zeit. Die Linien sind stets

offen und ein Anruf folgt auf den nächsten.» Diese Flussbandarbeit sei auf längere Zeit nichts für sie gewesen, meint die Bielerin. «Ich hatte Rückenprobleme und meine Ohren schmerzten mich.» Stefan Buess, Sprecher des Dachverbands Callnet.ch und Chef der BNS Group, die 350 Mitarbeitende zählt, kennt die gesundheitlichen Risiken: «Die sind branchentypisch», konstatiert er.

Die «Arbeitsbedingungen und Berufsperspektiven in den Callcentern der schweizerischen Wirtschaft» untersuchte 2002 auch die Gewerkschaft Kommunikation. Resultat: Die Hälfte der Befragten klagte über Rücken-, Nacken- und Kopfschmerzen. Jeder Sechste litt unter Sehstörungen und Nervosität. Giorgio Pardini, Zentralsekretär der Gewerkschaft Kommunikation und Verfasser der Studie, kann von keinen positiven Tendenzen berichten. Im Gegenteil. «Der Druck auf die Angestellten hat zugenommen. Sie müssen noch mehr Anrufe pro Minute beantworten.»

Druck. Ein Druckmittel, um die Effizienz zu steigern, bildet die Kontrolle. Sobald eine Agentin am Arbeitsplatz eintrifft, meldet sie sich elektronisch an. Lückenlos wird von diesem Zeitpunkt an überwacht, was passiert. Jede Zahl, jeder Ablauf und jede Bewegung wird registriert. Anrufe werden abgehört, der Bildschirm wird überprüft. «Nicht immer entsprechen diese Kontrollen den gesetzlichen Rahmenbedingungen», weiss Pardini und spricht von einer Grauzone. «Es kommt vor, dass Vorgesetzte von zu Hause aus mit einer verdeckten Nummer anrufen und die Angestellten so regelrecht auspienieren.»

Outbound. «Es gibt in unserer Branche einige schwarze Schafe», sagt Buess. Problematisch seien vor allem die Dienstleister im Outboundbereich, die mit Billiglöhnen, unbezahlten Pausen und fehlenden Krankheitsentschädigungen Preisdumping betreiben. Davon kann Marlène Consonni ein Liedchen singen. Ganze zwei Monate hat



Von diesem Arbeitsplatz träumt nicht jeder.

«Allo mami bobo»: les téléphonistes souffrent du stress.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Stress, mauvaises conditions de travail et clients pénibles font souffrir les collaborateurs des «call centers».

PAR
ANDREA
ZIMMERMANN

sie es im «Outbound»-Service eines Bieler Callcenters ausgehalten. Als Zwischenlösung und aus purer Geldnot hat die 22-Jährige diesen Job angenommen und für einen Grundlohn von 18 Franken pro Stunde Telefonanschlüsse verkauft. Nach einem Trainingstag, der sie hundert Franken gekostet hat, war sie bereit für ihren Einsatz. Die minutiöse Kontrolle via Bildschirm empfand sie als belastend, schlimmer aber war, dass sie nur bezahlt wurde, wenn sie eingeloggt war. «Die Zeit auf der Toilette ist unbezahlt.» Am ärgsten aber sei der Konkurrenzdruck. «Die Leistungen der Mitarbeiter werden ständig miteinander verglichen.»

Nicht nur die Bedingungen am Arbeitsplatz machten ihr zu schaffen, auch der Stress mit den potenziellen Kunden sei enorm hoch gewesen. «Die Leute hassen dich, wenn du sie anrufst.»

«Bienvenue chez Cablecom, mon nom est Thomas Wälti.» La phrase revient cinquante à quatre-vingts fois par jour dans la bouche de ce Biellois de 24 ans. Depuis neuf mois, il travaille pour le BNS Group, assis à son bureau dans une structure en étoile tapissée de bleu, il vient en aide aux gens en proie à des problèmes techniques. L'intervention concernant cette cliente de Bâle et sa liaison internet dure huit minutes. Il sait que le problème se situe entre le modem et l'ordinateur. «Avez-vous forcé quelque chose en branchant le câble?», demande Thomas Wälti avec un zeste d'impatience. En fait, la dame avait mal connecté son câble.

Résistants. Le secteur de la communication est le deuxième plus important du marché du travail biellois. Les tiers des employés de la branche travaillent dans des «call centers». Les agents s'occupent de commandes, de conseils ou de renseignements.

La réponse aux appels entrants est cataloguée sous le générique «inbound». L'étiquette «outbound» concerne les appels sortants à destination de clients potentiels interpellés sous forme d'un marketing direct agressif. Les agents des centres d'appel doivent posséder de bonnes qualifications. «Nous cherchons des gens résistants au stress, à la fois polyglottes et polyvalents», explique Sascha Meier, un responsable des ressources humaines du BNS Group, qui occupe 350 personnes.

Pression. Selon une étude de l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich, un tiers des employés de «call centers» sont de sexe féminin, travaillent à temps partiel et n'ont pas 35 ans. Sabrina Stauffer, 23 ans, ne fait pas figure d'exception. Elle a passé neuf mois les écouteurs sur la tête, face à l'écran d'ordinateur d'un «call center» biellois. «Un boulot stressant. Les lignes sont toujours ouvertes et les appels se succèdent sans discontinuer.» La jeune fille estime qu'à long terme, ce travail à la chaîne n'était pas fait pour elle. «J'avais des problèmes de dos et des douleurs aux oreilles.» Porte-parole de l'association faitière Callnet.ch et chef du BNS Group, Stefan Buess connaît les risques liés à la santé. Il constate: «Ils sont typiques de notre branche.»

En 2002, le syndicat de la communication a également étudié les «conditions de travail et les perspectives professionnelles des centres d'appel dans l'économie suisse». Résultat: la moitié des personnes interrogées se plaignait de douleurs dorsales, de maux de nuque ou de tête. Un sixième avait des problèmes d'yeux ou de nerfs. Secrétaire central du syndicat et auteur de l'étude, Giorgio Pardini ne voit aucune évolution positive de la tendance. Au contrai-

re: «La pression sur les collaborateurs augmente, ils doivent répondre à toujours plus d'appels à la minute.»

Contrôle. L'un des moyens de pression sensé augmenter l'efficacité est le contrôle. Si tôt assis à son poste de travail, l'agent doit s'annoncer électroniquement. Dès cet instant, il sera observé. Chaque chiffre, chaque délai, chaque mouvement est enregistré. Les appels sont écoutés, l'écran contrôlé.

«Ces pratiques n'entrent pas toujours dans le cadre de la loi», estime Giorgio Pardini qui parle de zone floue. «Nous avons constaté que certains cadres appelaient depuis la maison avec des numéros masqués pour pouvoir espionner leurs employés.»

Dumping. «Notre profession compte quelques moutons noirs», admet Stefan Buess. Les problèmes sont surtout criards dans le domaine «outbound» soumis au dumping et qui cumule les bas salaires, les pauses non-payées et l'absence d'indemnités maladie.

Marlène Consonni est bien placée pour en parler. Elle a supporté durant deux mois l'ambiance du service «outbound» d'un «call center» biellois. Un emploi qu'elle a accepté comme solution intermédiaire à ses problèmes financiers. Pour un salaire horaire de 18 francs, elle vendait des connections téléphoniques.

Après un jour de formation qui lui a coûté cent francs, elle était prête à l'emploi. Les contrôles minutieux de son écran lui pesaient. Mais, pire encore, elle n'était payée que pour le temps durant lequel elle était connectée. «Les pauses pipi étaient décomptées.» Sans parler de la pression exercée par la concurrence interne. «Les prestations de collaborateurs étaient régulièrement comparées.»

Et les conditions de travail n'étaient pas l'unique source de problème, le stress engendré par les clients potentiels était très élevé. «Les gens te haïssent quand tu les appelles», avoue-t-elle avant de raccrocher.

NEWS

BLS-Strecke: Zusatzwaggon. Das morgendliche Gedränge auf der S3-Strecke Biel-Bern-Thun soll entschärft werden. Ab Fahrplanwechsel am 10. Dezember 2006 hängt die BLS Löttschbergbahn AG einen Waggon mehr an die Zugskomposition. BLS-Mediensprecher Hans Martin Schaer: «Den Fahrgästen stehen so 80 Sitzplätze mehr zur Verfügung.»

BSG-Schiffe: Dreimal hupen. Die Kapitäne der Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft AG müssen bei der Hafeneinfahrt neu dreimal auf die Hupe drücken: «Wir können dem Bedürfnis nach Ruhe nicht mehr Rechnung tragen», sagt BSG-Direktor Beat Rüfli. Auf anderen Seen sei es zu Unfällen gekommen. Auch auf dem Bielersee hätte es brenzlige Situationen gegeben.

Lyss: Coop baut. Coop plant einen Neubau im Wirtschaftszentrum des ländlichen Seelandes: Die Bauherrengemein-

schaft Stigli hat das Baugesuch zu einer Gewerbe-, Büro und Wohnüberbauung an der Lysser Beundengasse neu projektiert. Unter anderem werden damit Ladenfläche und Parkplatzangebot erweitert. Projektverfasserin ist die Solothurner Baderpartner AG. Die Einsprachefrist dauert bis zum 9. Oktober. ry

Bienne-Berne: wagon en plus. La surcharge matinale sur la ligne S3 Bienne-Berne-Thoune sera bientôt allégée. Avec le changement d'horaire du 10 décembre, BLS ajoute les jours ouvrables un wagon au train, ce qui était impossible jusqu'ici à cause du Perron trop court de la gare de Belp. Dans le cadre des transformations, il sera rallongé. Hans Martin Schaer, porte-parole du BLS: «Les passagers auront 80 places assises en plus.»

Idée lumineuse. Pour son 20^e anniversaire, l'entreprise Creaholic propose le premier Festival de Lumières de Bienne, en collaboration avec la Ville et l'artiste Gerry Hofstetter. Vendredi et samedi soir, Bienne sera illuminée. «La cité est au carrefour des cultures et des influences, nous voulons la sortir de l'obscurité», annonce Jacques Chapatte, de Creaholic. Le Festival de Lumières devrait encore se répéter durant les cinq prochaines années. FL

Navigation: trois coups. Les capitaines des bateaux de la Société de Navigation du Lac de Bienne actionnent trois fois la corne de brume en entrant au port, malgré les protestations des

riverains. «Nous devons respecter les prescriptions pour éviter un accident», souligne le directeur Beat Rüfli. La situation est la même sur les autres lacs. ry

Reklame / Réclame

Der Deutsche unter den Asiaten präsentiert:
Hyundai fahren ab Fr. 99.-/Monat.

Profitieren Sie jetzt von unserem attraktiven Leasing:
z. B. den Hyundai Tucson City für Fr. 199.-/Mt.

Alle Leasingangebote auf einen Blick:

Hyundai Atos Prime	Fr. 99.-/Mt.
Hyundai Getz	Fr. 135.-/Mt.
Hyundai Accent	Fr. 149.-/Mt.
Hyundai Elantra	Fr. 199.-/Mt.
Hyundai Sonata	Fr. 199.-/Mt.
Hyundai Coupe	Fr. 249.-/Mt.
Hyundai Trajet	Fr. 249.-/Mt.
Hyundai Terracan	Fr. 323.-/Mt.

Das Leasingbeispiel für den Hyundai Tucson 2.0 City 2WD Comfort. Verkaufspreis Fr. 28'490.-*, kalkulatorischer Restwert Fr. 11'111.-*, freiwillige 1. Leasingrate 30% + Cashprämie Fr. 1700.-, 10'000 km/Jahr, ergibt 48 mtl. Raten à Fr. 199.-. Effektiver Zinssatz 3.97%. Gesamtkosten/Jahr Fr. 550.80 (exkl. Amortisation + Versicherung). Eine Leasingvergabe ist verboten, falls sie zur Überschuldung des Konsumenten führt. *inkl. 7.6% MwSt

www.hyundai.ch

HYUNDAI
Drive your way™



Ihr Markt für Marken! Wein-Tipp!

Jetzt auch erhältlich im **PICKPAY**

Roco Ravioli



3 x 850 g
5.90
statt 11.85

1/2 Preis

Hallauer Blauburgunder Pinot Noir

2005, Schweiz



70 cl
5.95
statt 7.95

im Ger-Karton
12.- sparen

Dôle Les Romains

2005, Wallis,
Schweiz



6 x 70 cl
32.70
statt 44.70

12.- sparen

Omo Liguigel

40 Waschgänge
• Regular
• Aloe Vera



3 Liter
10.90
statt 19.90

9.- sparen

Damen-Shirt

langarm, 95% Viscose, 5% Elasthan, V-Ausschnitt
mit Spitzenbesatz und
Strass, Farben: rot und
schwarz, Größen: S–XL



14.95

Sonderangebot

Danone-Joghurt

assortiert



12 x 125 g
5.95
statt 7.95

2.- sparen

DENNER

Gültig: 21. bis 27. September 2006 / solange Vorrat / Woche 38 / www.denner.ch / Preis- und Jahrgangsänderungen vorbehalten.

Immobilien zu vermieten Immobiliers à louer Immobilien zu vermieten Immobiliers à louer

Mettstr. 146, Biel – **3.5 pces**
renové cuisine agencée, terrasse,
proche commodités. Prix: 1070.- c.c.
032.534.66.56 / 079.771.78.26
Libre le 1er oct. 2006 ou à conv.

Lyss, Schachenweg 20 per **1.11.2006**
4½-Zimmerwohnung, 2.OG,
Fr. 1'100.00 exkl. NK
Ruhige Lage, teilw. Parkettboden.
Garagenboxen und Parkplätze im Freien
vorhanden! **Auskunft: 041 310 98 15**
(während Bürozeit)

Zu vermieten per 1. Dezember
2-Zimmerwohnung mit Balkon,
im 2. Stock, an sehr ruhiger Lage, mit Estrich
und Keller. Fr. 650.- plus NK Fr. 175.- Akonto
an der Büthenbergstrasse 28, Biel-Mett.
Tel. 032 352 51 97, Herr Pochon

Zu vermieten in Biel
Dufourstrasse 59
3-Zimmerwohnung
Laminat/Parkett, Geschirrspüler,
zentrale Lage, Fr. 940.- plus
Fr. 180.- NK Akonto.
Besichtigung Tel. 034 461 14 28

Biel - Ackerweg
Zu vermieten per sofort, neu renovierte,
helle und modern eingerichtete
1½-Zimmer-Wohnung
(Mietzins inkl. NK Fr. 620.-)
2½-Zimmer-Wohnung
(Mietzins inkl. NK Fr. 880.-)
3½-Zimmer-Wohnung
(Mietzins inkl. NK Fr. 1'120.-)
Garageneinstellplätze Fr. 115.-
Besichtigungstermine:
Natel **078 718 74 57**

fiduria
Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14
à louer à partir du 1er novembre 2006
Fuchsried 24, Bienne
un
appartement de 3 pièces
ensoleillé et calme
au 2ème étage avec balcon.
Parquet à la salle de séjour.
Compartiment de cave.
loyer CHF 1'093.- charges incl.
Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro
de tél. 078 789 24 69.

fiduria
Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14
à louer à convenir
Ch. de la Chênaie 59, Bienne
un
appartement de 3 pièces
ensoleillé et calme
au rez-de-chaussée avec balcon.
Parquet et stratifié.
Compartiment de cave.
Loyer CHF 1'020.- charges incl.
Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro
de tél. 032 535 55 75
(lundi-vendredi: 17.00-18.00 heures).

Bienne - ch. de Sion
A louer à convenir
Appt. 3-pièces
moderne, parquet
Places de parc CHF 50.—
Loyer par mois CHF 1'100.— +
frais acc. CHF 225.—
Tel: 031/ 371'19'19

bracher
In **Grenchen** vermieten wir an ruhiger
und sonniger Lage in kleinem
Mehrfamilienhaus **per sofort oder nach**
Vereinbarung
grosszügige, helle
4½-Zimmerwohnung, 2.OG
mit Cheminée + Dachfenster
Küche mit GS, Bad/WC und sep. WC,
Parkettböden vorhanden
Mietzins CHF 1'176.-/Monat +
Nebenkosten Akonto CHF 240.-/Monat
Weitere Auskünfte erhalten Sie bei
Susanne Beck
Tel. 032 625 95 76
susanne.beck@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
www.bracher.ch

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel - Stadtzentrum
An der Kontrollstr. 9 vermieten wir
moderne
1-Zimmer-Wohnung
Mietzins CHF 400.- + NK
2-Zimmer-Wohnung
Mietzins CHF 680.- + NK
– Renoviert
– Teppich-, Laminat- und
Plattenböden
– Kochnische

Biel - Stadtzentrum
An der Reitschulstrasse 1 vermieten wir
moderne **3½-Zimmer-**
Wohnung, 5.OG
Mietzins CHF 1'350.- + NK
– 116 m²
– Balkon
– Parkett- und Plattenboden
– Grosszügige Zimmer
– Cheminée

Port
Wir vermieten an der Müllerstrasse 3
moderne
Büroräumlichkeiten, 121 m²
– Laderampe und Personenlift
– Aussenparkplätze und
Einstellhallenplätze vorhanden
– unterteilbar
– **Einstellhallenplätze MZ CHF 90.-**

Biel
Wir vermieten in der neu umgebauten
Liegenschaft Sporting
3½-Zimmer-Wohnung
Mietzins CHF 1'200.- + NK
– Moderner Ausbau
– Balkon
– Parkett- und Plattenboden
– Grosszügiges Wohn-Ess-Zimmer

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Quartier des tilleuls
qui aurait plaisir à entretenir
un jardin (gazon et fleurs)?
appartement 3.5 chambres
+ coin à manger
au chemin creux 16,
accès direct au jardin.
Fr. 1'250.- + charges 230.-
Garage à disposition
044 923 42 85 / 079 691 28 01

fiduria
Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14
à louer à partir du 1er décembre 2006
Fuchsried 24, Bienne
un
appartement de 3 pièces
ensoleillé et calme
au 1er étage avec balcon.
Parquet à la salle de séjour.
Compartiment de cave.
Loyer CHF 1'068.- charges incl.
Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro
de tél. 078 730 69 15.

A louer
au chemin du Parc 10, à Bienne
pour le 1er octobre 2006 ou date à
convenir
➤ au centre de la ville
➤ appartement de 3 pièces sans balcon
➤ clair et spacieux
➤ partiellement renové
➤ au 3^{ème} étage (ascenseur)
➤ WC douche et bain WC
Loyer mensuel CHF 850.- + CHF 244.-
charges (forfait)
Pour visite et renseignements:
Fiduciaire Gauchat SA
Tél. 032 342 68 52

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel
Wir vermieten an der Brügglstrasse
64/66/68 neben Blumenladen per
sofort oder nach Vereinbarung
Büro / Ladenlokal oder
Praxisraum ca. 92 m² im EG
Mietzins CHF 950.- + NK
– WC / Lavabo
– Unterteilte Räume
Aussenparkplätze vorhanden

Unsere Büros sind auch samstags
von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Zu vermieten in
Pieterlen
Solothurnstrasse 1a
3-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Plattenböden, neue
Küche und Bad, Geschirrspüler.
Fr. 850.- plus Fr. 220.- NK Akonto
Solothurnstrasse 3a
2-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett,
Geschirrspüler.
Fr. 650.- plus Fr. 160.- NK Akonto
Solothurnstrasse 3
4-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett,
Geschirrspüler.
Fr. 950.- plus Fr. 230.- NK Akonto
Klösterlirain 2
5-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett,
Geschirrspüler.
Fr. 1'200.- plus Fr. 250.- NK Akonto
Besichtigung: **Natel 079 302 03 65**



Regierungsstatthalteramt und die lange verschollene Pendule

Le bâtiment de la préfecture de Courtelary et la pendule offerte en 1823 au Bailli May de Chadeau.



GESCHICHTE

Vom Vogt zum Regierungsstatthalter

Vor vier Jahrhunderten verliehen die Fürstbischöfe ihren Untertanen im Berner Jura eine gewisse Autonomie.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Das Schloss von Courtelary gewann an Bedeutung, weil der damalige Fürstbischof nicht wollte, dass Biel weiterhin das Erguel regiert.» Viele Fragen braucht es nicht. Jean-Pierre Bessire aus Courtelary, dem Hauptort des gleichnamigen Amtsbezirkes, geht in seiner Rolle als Historiker ganz und gar auf. Verschmitzt und mit spöttischer Ader erzählt er die Geschichte eines Schlosses, das im Laufe von 400 Jahren zum Sitz des Regierungsstatthalters geworden ist.

Freiheiten. «Ab 1556 gab es die so genannten Freiheiten des Erguel. Diese wurden von den Vögten jedoch nicht immer akzeptiert.» Insbesondere unter dem Joch von Biel, denn «Biel beschränkte sich nicht auf die militärische Vorkriegsherrschaft, sondern bestimmte auch die Justiz und andere Bereiche», erklärt Jean-Pierre Bessire und bringt den Namen des Fürstbischofs De Wartensee ins Spiel. «Das war eine durch und durch aussergewöhnliche Persönlichkeit. Ihm war es zu verdanken, dass die Einwohner bei Appellationen das Gericht in Courtelary und nicht mehr dasjenige von Biel anrufen mussten.» Damit

wertete De Wartensee auch die Freiheiten auf. «Zu jener Zeit war niemand an dem stark verschuldeten Bistum interessiert, das überdies noch französischsprachig und protestantisch war.»

Die Wahl des Fürstbischofs fand in Delsberg statt. «Nur acht von rund zwanzig Domherren nahmen den Weg auf sich. Darunter De Wartensee, der dann auch gewählt wurde.» Eine seiner ersten Handlungen bestand darin, einen ständigen Vogt für das Schloss Courtelary einzusetzen. «Damals gehörten acht Gemeinden zum Erguel: Péry, Perles, Sonceboz, Vauffelin, Corgémont, Courtelary, St. Immer und Tramelan.» Jede Gemeinde hatte ihren eigenen Präsidenten: «Oft eine einflussreiche und anerkannte Persönlichkeit.»

Intrigen. Bis zum Anschluss an den Kanton Bern folgten sich 14 Vögte in den altherwürdigen Mauern des Schlosses von Courtelary. Unter den Vertretern des Bistums figurierte auch ein gewisser Thellung de Courtelary. «Eine Familie, die es heute noch gibt. Danach kamen drei Nachkommen der Imer aus Neuenstadt, wovon der Letzte, Samuel, das Pech hatte, während der Französischen Revolution im Amt zu sein.» Andere wurden «aufgrund von Intrigen abgesetzt.» Jean-Pierre Bessire erzählt und erzählt, als wäre er bei all diesen

Schicksalswenden dabei gewesen.

«Einer der ganz grossen Gemeindepräsidenten von Courtelary war Pierre Béguelin. Er war für den Abgang diverser Vögte verantwortlich.» So auch 1727, einem Schlüsseldatum. «Infolge von Gerüchten verlangte der Fürstbischof ein komplettes Inventar des Gebäudes. Dank dieses Dokumentes wissen wir heute, was das Schloss damals alles beinhaltete.»

Steuern. Und schon hat Jean-Pierre Bessire eine weitere spannende Episode auf Lager: «Jeder Vogt musste Steuern eintreiben, hauptsächlich in Naturalien.» Einer von ihnen wagte sich, Geld zu fordern. «Dreieinhalb Batzen. Die Bürger weigerten sich.» Die Folge des Widerstandes: «Eine denkwürdige Volksversammlung. Die Gemeinden von der Höhe brachten grosse Verstärkung mit. Der Vogt gab dem Druck nach und rettete sich mit einem Sprung aus dem Fenster.» Das war im Jahre 1733.

Das Ende des Jahrhunderts war geprägt von Änderungen. «Nach der Invasion waren wir Franzosen und alles lief gut, vor allem die Uhrenbranche.» Infolge des Wiener Kongresses «wurde die Region dann an den Kanton Bern angeschlossen.»

Es folgte die Zeit der «grossen Vögte» und von May de Schadau, «einem Freund des

Doyen Morel.» De Schadau rief die «Kasse der Armen ins Leben, einzigartig in Europa.» Strukturen, die heute unter dem Namen «Caisse d'épargne de Courtelary» (Eparniskasse de Courtelary) weiterleben.

Schliesslich wird das Schloss an Bern verkauft. 1831

werden die Vögte zu Regierungsstatthaltern. «Das ist das Ende der Ära des Schlosses vom Erguel.» Unermüdlich liefert Jean-Pierre Bessire noch eine Anekdote nach: «1823 schenkte die Bevölkerung May De Schadau eine Pendule. Diese tauchte 1980 bei einem Ver-

kauf wieder auf und wurde vom Gemeindepräsidenten von Courtelary, Frédéric Râcle, zurückgekauft.» ■

HISTOIRE

Des baillis aux préfets

Il y a quatre siècles, les princes-évêques donnaient une certaine autonomie à leurs sujets jurassiens.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Le château de Courtelary a pris de l'importance parce que le prince-évêque de l'époque ne voulait pas que Bienne continue à diriger l'Erguel.» Inutile de poser moult questions. Jean-Pierre Bessire, citoyen du chef-lieu, a passé son costume d'historien. Avec sa gouaille et sa bonhomie habituelle, il raconte l'histoire d'un château devenu préfecture au gré d'un parcours de quatre cents ans.

Franchises. «Depuis 1556 existaient les franchises d'Erguel, qui n'étaient pas toujours acceptées par les baillis.» Notamment sous le joug de Bienne, «qui ne se limitait pas à la bannière militaire, mais concernait aussi la justice et d'autres domaines.» Et Jean-Pierre Bessire de citer le nom du prince-évêque De Wartensee, «un type tout à fait exceptionnel qui a transféré le droit d'appel de Bienne à Courtelary». En réévaluant les fameuses franchises. «A l'époque, personne ne voulait de cet évêché très endetté, de plus en partie francophone et protestant.»

L'élection du prince se tenait à Delémont. «Seuls huit chanoines sur une vingtaine s'étaient déplacés. Parmi eux, De Wartensee s'est retrouvé élu.» L'une de ses premières actions consiste à placer un bailli permanent au château de Courtelary. «L'Erguel comptait



Jean-Pierre Bessire. Er kennt alle Geschichtsdetails.

Jean-Pierre Bessire est intarissable quand il conte l'histoire de Courtelary.

alors huit communes, quatre du Bas-Vallon (Péry, Perles, Sonceboz et Vauffelin) et quatre du Haut (Corgémont, Courtelary, Saint-Imier et Tramelan.)» Chacune avait son maire. «Un personnage souvent puissant et respecté.»

Magouilles. Quatorze baillis se sont succédé dans la vénérable bâtisse du chef-lieu avant qu'elle ne devienne préfecture bernoise. Parmi les représentants de l'évêché figure un Thellung de Courtelary. «Une famille qui existe encore aujourd'hui. Puis il y a eu trois descendants des Imer de La Neuveville dont le dernier, Samuel, a eu le malheur d'être en poste lors de la Révolution française.» Quelques autres «se sont fait virer parce qu'ils magouillaient». Comme s'il avait vécu ces péripéties, Jean-Pierre Bessire raconte et raconte encore.

«Pierre Béguelin était l'un des tout grands maires de Courtelary, il a été à la source du départ de quelques baillis.» Notamment en 1727, daté. «Suite aux rumeurs, le prince-évêque a demandé un inventaire complet du bâtiment. Ce document permet aujourd'hui de savoir de quoi se composait le château.»

Impôts. Autre épisode croustillant. «Chaque bailli devait prélever des impôts, essentiellement en nature.» L'un d'eux s'est aventuré à transformer les chapons en espèces. «Il exigeait trois bats et demi. Les citoyens ont refusé.» Corollaire: «Une assemblée populaire mémorable. Les communes du haut ont amené du monde. Sous la pression, le bailli s'est sauvé par la fenêtre.» Le calendrier indique l'an 1733.

La fin du siècle est synonyme de changement. «Après l'invasion, nous étions Français et tout marchait bien, notamment l'horlogerie.» Suit le congrès de Vienne «et la région devient bernoise.»

Avec l'arrivée des «grands baillis» et de May de Schadau «un ami du Doyen Morel». De Schadau créera «la caisse des pauvres, unique en Europe». Structure aujourd'hui connue sous le nom de Caisse d'épargne de Courtelary. Puis le château est vendu à Berne. Et, en 1831, les baillis deviennent préfets. «C'est la fin de l'ère des châtelains d'Erguel.» Intarissable, Jean-Pierre Bessire conclut par une anecdote. «En 1823, la population a offert une pendule à May De Schadau. L'objet est réapparu dans une vente en 1980: il a été racheté par le maire de Courtelary, Frédéric Râcle.» ■

⚡ **Jedes Unternehmen ist aussergewöhnlich.**



Bis zu 17m³ Laderaum und 2 Tonnen Nutzlast

BEI IHREM CITROËN-HÄNDLER

Grenchen - Garage Brändli AG Tel. 032 652 60 70

Ipsach - Garage Beyeler AG Tel. 032 332 84 84

Lyss - Aebi Auto AG Tel. 032 384 49 94

Moutier - Garage du Roc Tel. 032 493 44 33

Ins Autohaus Gertsch AG Tel. 032 313 22 25

Neuer Citroën Jumper

Promopreis ab Fr. 26'700.-*

(ohne MwSt) Fr. 28'729.- (inkl. MwSt)

Jumper Kastenwagen verblecht 30 L1H1 2.2 HDi 100 PS

oder **PROFIT-PRÄMIE**

bis **Fr. 8'000.-***

⚡ **Entdecken Sie im September mit dem neuen Jumper Angebote einer anderen Dimension.**



Citroën Jumpy

Promopreis ab Fr. 18'902.-* (ohne MwSt)

Fr. 20'339.- (inkl. MwSt) Jumpy verblecht Komfort 2.0i-16V, 138 PS

oder **PROFIT-PRÄMIE bis Fr. 7'000.-***



Citroën Berlingo

Promopreis ab Fr. 12'533.-** (ohne MwSt)

Fr. 13'485.- (inkl. MwSt) Berlingo Kastenwagen 1.4i 600 kg, 75 PS

oder **PROFIT-PRÄMIE bis Fr. 6'000.-****

Unsere Angebote «nach Mass» finden Sie auf www.citroen.ch

CITROËN empfiehlt TOTAL

CITROËN

NICHTS BEWEGT SIE WIE EIN CITROËN

Empfohlene Verkaufspreise. Weiter Nachlass nach Promotion auf Promopreise. Angebote gültig für Privatkunden, nur bei den an der Aktion beteiligten Händlern. * Die Angebote gelten für alle zwischen dem 28. August und 30. September 2006 verkauften Fahrzeuge. ** Die Angebote gelten für alle zwischen dem 28. August und 30. September 2006 immatrikulierten Fahrzeuge im Rahmen des verfügbaren Lagerbestandes.

Mittwoch, 13. Sept.

■ **Vorgestellt:** Die Faschingszunft präsentiert die Faschnachtsplakette 2007.

Donnerstag, 14. Sept.

■ **Verletzt:** Ein Bauarbeiter gerät in Orvin unter eine Walze und wird dabei verletzt.

■ **Orientiert:** Die Berner Bau- direktorin Barbara Egger-Jenzer orientiert über den Stand der A5-Umfahrung. 2015 soll der Ostast fertiggestellt sein.

■ **Beschlossen:** Pieterlen will den Gemeinderat von sieben auf fünf Mitglieder reduzieren.

einer Schlägerei. Drei Personen, darunter ein Kind, werden dabei verletzt.

■ **Gefeiert:** Zum 100-Jahr-Jubiläum öffnet das Berufsbildungszentrum Lyss seine Türen.

■ **Gefragt:** Zum ersten Mal in der Schweiz findet in Biel die «Nacht der 1000 Fragen» statt.

■ **Verloren:** Der EHC Biel verliert in der Bodensee-Arena nach Verlängerung mit 3:4 gegen Thurgau.

Sonntag, 17. Sept.

■ **Gespielt:** Der HS Biel verliert mit 28:31 auswärts gegen den TV Eendingen.

Montag, 18. Sept.

■ **Aufgehoben:** Der Bieler Polizeidirektor Jürg Scherrer entschuldigt sich für die Beschimpfung von Personen mit schwarzer Hautfarbe. Darauf ziehen fünf Privatkläger ihre Klage zurück.

Dienstag, 19. Sept.

■ **Ausgezeichnet:** Die IG-VELO zeichnet das Bundesamt für Sport (Baspo) in Magglingen für die velofreundliche Betriebsführung aus.

Freitag, 15. Sept.

■ **Überfallen:** Bei einem Raubüberfall auf die Coop-Filiale in Biel-Mett wird ein Angestellter verletzt. Die Täter flüchten ohne Beute.

■ **Gespielt:** Der EHC Biel gewinnt sein erstes Saisonspiel vor heimischem Publikum. Er bezwingt Lausanne mit 4:3.

Samstag, 16. Sept.

■ **Gekickt:** Der FC Biel gewinnt zu Hause mit 3:0 Toren gegen den SC Cham.

■ **Geschlagen:** Vor dem Bahnhof Brugg kommt es zu

**A propos ...**

VON/PAR
MARIO
CORTESE

Von Kalifornien über Italien bis zum Tessin sind die Gaststätten (endlich) rauchfrei geworden. Keine Reklamationen sind zu hören, die Umsätze sind nirgends zurückgegangen. Die Wirte sind zufrieden, die Gäste sind zufrieden. Aus allen Ländern – sogar aus dem Oberpafferland Italien – nur Positivreaktionen. Essen und Geniessen in einer rauchfreien Luft – das macht Spass. Was längst hätte sein sollen hat finalmente gegriffen. Nur im

Die Ewiggestrigen / Les fossiles

Kanton Bern – wo das Rauchverbot spätestens 2008 auch Tatsache wird – regen sich einige ewiggestrige Beizer. Suchen faule Kompromisse, damit gleichwohl noch irgendwo irgendwann in ihren Räumlichkeiten geraucht werden kann. Kurzsichtig – um nicht zu sagen stupid. Ihre Kompromisse wollen das Rad der Zeit aufhalten. Sie tuns höchstens bis zum Zeitpunkt, wo auch das schweizerische Arbeitsgesetz, das Rauchen am Arbeitsplatz verbietet, zum Durchbruch kommt und das Servierpersonal vor dem Passivrauchen schützt. Das wird vielleicht sogar noch vor dem kantonalen Rauchverbot der Fall sein. Dann verglüht auch bei diesen Fossil-Wirten die letzte Zigarette.

De la Californie à l'Italie en passant par le Tessin, les restaurants sont (enfin) non-fumeurs. Personne ne réclame, le chiffre d'affaires n'a pas souffert. Les restaurateurs sont satisfaits, les clients aussi. De tous les pays – même du bastion des adeptes de l'herbe à Nicot qu'est l'Italie – les réactions positives s'accroissent. Se régaler dans une atmosphère sans fumée – c'est l'idéal. Ce qui aurait dû se faire depuis longtemps s'est finalement im-

posé. Dans le canton de Berne, où l'interdiction devrait être introduite en 2008, quelques bistrotiers-dinosaures refusent de suivre le mouvement. Ils cherchent de mauvais compromis, histoire qu'on puisse encore fumer d'une manière ou d'une autre dans leurs locaux. Une vision myope – pour ne pas dire stupide! Leurs compromis veulent bloquer la marche du temps. Ils s'y appliqueront tout au plus jusqu'au moment où la loi sur le travail, qui interdit la fumée sur le lieu de travail, protégera aussi le personnel de service de la fumée passive. Ce sera peut-être le cas même avant l'interdiction cantonale. La dernière cigarette s'éteindra alors aussi chez ces restaurateurs fossiles...

Mercredi 13 sept.

■ **Sensibilisés:** la police cantonale commence son cycle de sensibilisation avec les

étudiants de La Neuveville. Drogues, alcool, vitesse, les dangers de la route sont mis à l'index sur fond de projections de films et photos.

Jeudi 14 sept.

■ **Présentés:** en présence de la conseillère d'Etat Barbara Egger-Jenzer, les responsables bernois des routes nationales présentent les contours de l'autoroute qui permettra dès 2015 d'éviter le centre de Bienne. Le kilomètre coûtera 200 000 francs et le contournement par l'A5 sera achevé en 2020.

■ **Blessé:** à Orvin, un ouvrier est écrasé par son rouleau compresseur qui s'est retourné suite à un affaissement de terrain. Blessé à une jambe, l'infortuné travailleur est hospitalisé.

Vendredi 15 sept.

■ **Agressés:** à Bienne, deux employés, un homme et une femme, de la succursale Coop du quartier de Mâche sont agressés par des individus masqués. La police recherche des témoins.

■ **Réussie:** le HC Bienne réussit son entrée dans le championnat de ligue nationale B. Hôte du grandissime favori, Lausanne, les protégés de Kim Collins s'imposent 4 à 3.

Samedi 16 sept.

■ **Posées:** une foule dense se presse aux différents postes de la première Nuit biennoise des Mille Questions. Satisfaits, les organisateurs prévoient une deuxième édition en 2008.

† ADIEU

(13.09.–19.09.2006) **Berchthold** Heinz, 57, Tüscherz; **Bigler** Bertha, 86, Täuffelen; **Bratschi** Martha, 87, Safnern; **Buser** Simone, 92, Sorvilier; **Cordari** Erwin, 97, Lengnau; **Chuard** Roger, 69, Biel/Bienne; **Despont** Charles, 82, Biel/Bienne; **Feuz** Lydia, 83, Biel/Bienne; **Lutz** Rolf, 67, Biel/Bienne; **Müller** Marlène, 66, Biel/Bienne; **Nyfenegger** Blurette, 80, Sutz; **Peter** Helmut, 77, Biel/Bienne; **Pfaher** Alfred, 71, Biel/Bienne; **Pfister** Nelly, 78, Biel/Bienne; **Schaller** Magdalena, 64, Meisberg; **Schönmann** Mario, 63, Moutier; **Streit** Margarita, 92, Biel/Bienne; **Stähelin** Paul, 82, Biel/Bienne; **Tschui** Verena, 88, Seedorf; **Von Gunten** Erwin, 82, Prés-d'Orvin; **Wieser** Leo, 81, Nidau; **Zitterli** Hans, 85, Kallnach.

Valable à partir du mardi 19.9 au lundi 25.9

Cuisses supérieures de poulet de Suisse, grand emballage le kg

10⁸⁰
au lieu de 15.50

Cuisses inférieures de poulet de Suisse, grand emballage le kg

12.60 au lieu de 18.–

Mini mille-feuilles
6 pièces / 288 g

2⁷⁰
au lieu de 3.90

Saucisse de veau spéciale
le sachet de 2 pièces

3⁵⁰
au lieu de 5.–

la barquette de 6 pièces
9.70 au lieu de 13.90

JUSQU'À ÉPUISEMENT DU STOCK
Yogourts
par lot de 6
vanille, chocolat et moka
6 x 180 g

2⁴⁰
au lieu de 3.60

Raisin Rosé
d'Italie
le kg

2⁵⁰
au lieu de 3.60

Entrecôte
de Suisse et du Brésil
le kg

38⁵⁰
au lieu de 55.–

MIGROS

Société coopérative Migros Aar

STILLEN

Recht auf Muttermilch

Das Spitalzentrum Biel fördert das Stillen und bietet umfassende Beratung.

«Stillen ist ein humanitäres Anliegen und ein elementares Menschenrecht und deshalb als ein Grundrecht wahrzunehmen.» Dies ist das oberste Ziel der Schweizerischen Stiftung zur Förderung des Stillens. Die Weltgesundheitsorganisation WHO und das Kinderhilfswerk UNICEF empfehlen ausschliesslich Stillen während sechs Monaten nach der Geburt und danach Stillen zusätzlich zu anderer Nahrung. Für diese Anliegen macht sich auch Verena Marchand stark, Leiterin der Stillberatung im Spitalzentrum Biel.

BIEL BIENNE: Das Spitalzentrum wurde 1993 als eines der ersten Spitäler der Schweiz mit dem Qualitätslabel «Stillfreundliche Klinik» ausgezeichnet. Was bedeutet das?

Verena Marchand: Um allen Kindern einen gesunden Start ins Leben zu ermöglichen, fordert die UNICEF Spitäler auf, «Zehn Schritte zum erfolgreichen Stillen» umzusetzen. Mutter und Kind gehören nach der Geburt ununterbrochen zusammen. Unsere moderne Wochenbettstation ermöglicht dies. Mutter und Kind lernen sich so auf einfache Art kennen und dieses «Rooming-in» erlaubt ein Stillen nach Bedarf. Weiter bietet das Spitalzentrum Stillberatung an.

Stillen ist etwas Natürliches. Weshalb braucht es Beratung?
Der Instinkt für das Stillen wird leider von der Gesellschaft nachhaltig beeinflusst. Die Unsicherheit ist gross. Mütter erhalten meist gutgemeinte Ratschläge statt tatkräftige Hilfestellung. Im Spitalzentrum beraten die Pflegefachfrauen die Mütter schon im Wochenbett umfassend. Bei speziellen Problemen wird eine Stillberaterin miteinbezogen. Diese fünf Tage nach der Geburt sind für mich der Kindergarten der Elternwerdung. Die ganze Familie lernt enorm viel. Danach bieten wir eine ambulante Stillberatung. Die Krankenkassen übernehmen drei Beratungen.

Welches sind die Hauptanliegen der Mütter in der Stillberatung?



«Der Instinkt für das Stillen wird leider von der Gesellschaft nachhaltig beeinflusst», erklärt Verena Marchand, die sich für das Recht auf Muttermilch einsetzt.

Manchmal ist das Stillen im Wochenbett trotz Beratung nicht rund gelaufen, gelegentlich geht es auch nur darum, der Mutter Sicherheit zu vermitteln. Es gibt aber auch konkrete Probleme wie wundte Brustwarzen. Später stehen vor allem die Wiederaufnahme der Arbeit und das Abstillen im Zentrum. Dabei muss ich abwägen: Bin ich

Anwältin der Mutter oder des Kindes? Oft frage ich die Frauen, was ihr Kind sagen würde. Grundsätzlich versuche ich, die Mütter zu einem kreativen Selbstlösungsprozess anzuleiten.

Sie kämpfen seit Jahren fürs Stillen. Wie geht es weiter?
Wir werden anlässlich der Weltstillwoche vom 2. bis 8.

Oktober mit Plakaten auf das Thema «Stillen ist geschützt – auch in der Schweiz» aufmerksam machen. Nächstes Jahr wird das Spitalzentrum zudem als stillfreundliche Klinik reevaluiert und wir haben eine weitere Mitarbeiterin, die sich zur Still- und Laktationsberaterin IBCLC ausbilden liess. Es ist wichtig, dass wir uns weiterhin fürs Stillen und die Stillberatung stark machen. Schön wäre eine Stillrunde, ein Ort des Austausches und der Unterstützung. ■



«Malheureusement, notre société a influencé durablement l'instinct d'allaitement», explique Verena Marchand qui milite pour ce droit élémentaire de l'enfant.

Stillpionierin Verena Marchand. 1956 wurde in den USA die Selbsthilfeorganisation «La Leche Liga» gegründet. Ziel war ein niederschwelliges Stillberatungsangebot von Mutter zu Mutter. Verena Marchand war 1978 eine der ersten LLL-Beraterinnen der Schweiz. Später, als Präsidentin des Berufsverbands Schweizerischer Stillberaterinnen, kämpfte die Bernerin jahrelang um Anerkennung des Berufs. Die Wende kam, als die WHO und UNICEF aufgrund der weltweit hohen Kindersterblichkeit, u.a. wegen Mangelernährung mit Pulvermilch, eine globale Strategie zur Gesunderhaltung des Kindes entwickelten. Das Stillen spielt dabei eine zentrale Rolle. Verena Marchand ist seit 1994 als Still- und Laktationsberaterin IBCLC im Spitalzentrum Biel tätig. Daneben ist sie Ausbildungsleiterin der Still- und Laktationsberaterinnen IBCLC der Schweiz.

ALLAITEMENT MATERNEL

Le droit au lait maternel

Le Centre hospitalier Bienne favorise l'allaitement au sein et fournit des conseils approfondis.

«L'allaitement au sein est une priorité humanitaire et un droit élémentaire de l'enfant. C'est pourquoi il doit être considéré comme un droit fondamental.» Il s'agit là de la première priorité de la Fondation suisse pour la promotion de l'allaitement maternel. L'organisation mondiale de la santé OMS et le fonds des Nations Unies pour l'enfance UNICEF recommandent d'allaiter le nourrisson sans aucun autre

apport alimentaire pendant six mois, puis d'introduire d'autres aliments en plus de l'allaitement. Verena Marchand, responsable de la formation des consultantes en lactation au Centre hospitalier Bienne, préconise cette méthode.

BIEL BIENNE: en 1993, en tant que l'un des premiers hôpitaux suisses, le Centre hospitalier a reçu le label de qualité «maternité favorable à l'allaitement maternel». Que signifie ce label?

Verena Marchand: afin de favoriser un bon départ dans la vie pour tous les enfants, l'UNICEF exige des hôpitaux qu'ils mettent en œuvre «dix conditions pour le succès de l'allaitement maternel». Notre maternité moderne s'y prête bien. La mère et son enfant ne sont jamais séparés. Ils font ainsi connaissance de manière simple et cette cohabitation permet d'allaiter à la demande. En outre, le Centre hospitalier propose une consultation en allaitement.

L'allaitement est naturel. Pourquoi faut-il une consultation?

Malheureusement, notre société a influencé durablement l'instinct d'allaitement. L'insécurité est grande. Le plus souvent, les mères reçoivent des conseils certes bien intentionnés, mais un soutien réel fait défaut. Au Centre hospita-

lier, nous conseillons les femmes de manière détaillée à la maternité. En cas de problèmes spécifiques, nous faisons appel à une consultante en lactation. Pour moi, ces cinq jours après l'accouchement représentent le jardin d'enfants de la profession de parents. L'ensemble de la famille apprend énormément. Plus tard, nous proposons une consultation ambulatoire en allaitement. Les caisses-maladie prennent en charge trois consultations.

Quelles sont les questions principales des mères à la consultation en allaitement?

Parfois, malgré les consultations, il y a eu des problèmes d'allaitement; de temps en temps, il s'agit juste de sécuriser la mère. Il existe aussi des problèmes concrets tels que des lésions aux mamelons. Plus tard, on traite avant tout les questions de reprise du travail et de sevrage. Dans ce cas-là, je dois peser le pour et le contre: suis-je l'avocate de

la mère ou de l'enfant? Souvent je demande aux femmes ce que dirait leur enfant. Par principe, j'essaie d'inciter les mères à développer des solutions créatives.

Vous luttez en faveur de l'allaitement depuis des années. Quelles sont vos prochaines actions?

Lors de la semaine mondiale de l'allaitement, du 2 au 8 octobre, nous lancerons une campagne d'affichage ayant pour thème «L'allaitement maternel est protégé! Même en Suisse?» L'année prochaine, le Centre hospitalier subira une réévaluation de son label de «maternité favorable à l'allaitement maternel». Nous avons une nouvelle collaboratrice qui a suivi la formation de consultante en allaitement et lactation IBCLC. Il est important que nous poursuivions nos efforts pour l'allaitement et la consultation en allaitement. La création d'un groupe d'échange et de soutien où des mamans se réuniraient régulièrement serait une bonne chose. ■

Pionnière de l'allaitement: Verena Marchand. En 1956, l'organisation d'entraide «La Leche Liga» est fondée aux USA. L'objectif est d'offrir une consultation en allaitement facilement accessible de mère à mère. En 1978, Verena Marchand est la seule consultante LLL de Suisse. Devenue présidente de l'Association suisse des consultantes en lactation, la Bernoise lutte pendant des années pour la reconnaissance de la profession. Le revirement a lieu lorsque l'OMS et l'UNICEF développent une stratégie globale de maintien de la santé de l'enfant, suite à l'importante mortalité infantile au niveau mondial, entre autres en raison d'une sous-alimentation par le lait en poudre. Dans ce domaine, l'allaitement joue un rôle central. Depuis 1994, Verena Marchand travaille au Centre hospitalier Bienne en tant que consultante en allaitement et lactation IBCLC. De plus, elle est directrice de la formation des consultantes en allaitement et lactation IBCLC de Suisse.

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Andrea Auer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Andrea Auer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch
www.hopital-bienne.ch

NEWS

Am 15. August erfolgte der **Spatenstich** für den Anbau der Kinderklinik an das Spitalzentrum Biel. 100 Jahre nach Eröffnung des Kinderspitals Wildermeth genehmigte der Bernische Grosse Rat 2003 einen Verpflichtungskredit von 10,4 Mio. Franken für den Anbau. Der Weg war frei, um die Kinderklinik nicht nur organisatorisch, sondern auch örtlich ins Spitalzentrum zu integrieren und den Fortbestand der medizinischen Versorgung von Kindern der Region nachhaltig zu sichern. Der weitgehend freistehende und lichtdurchflutete Anbau der Bieler Architektengemeinschaft wird seinen Betrieb im März 2008 aufnehmen und neben Untersuchungszimmern und Büros eine Bettenstation für 30 Kinder beinhalten. Das scheint wenig, doch die Medizin hat sich «in den ambulanten Bereich verlagert und wir werden viele multifunktionelle Räume haben», erklärt Christine Aebi (Foto anlässlich des Spatenstichs). Die Chefarztin Pädiatrie hat als «pathologische Optimistin» stets an einen Fortbestand der oft totgesagten Kinderklinik geglaubt.



Le 15 août a eu lieu le **premier coup de pioche** pour la construction de la clinique pour enfants du Centre hospitalier

Bienne. En 2003, cent ans après l'ouverture de l'hôpital pour enfants Wildermeth, le Grand Conseil bernois approuvait un crédit d'engagement de 10,4 millions de francs. Dès lors, plus rien ne s'opposait à l'intégration de la clinique pour enfants au Centre hospitalier, non seulement au niveau de l'organisation, mais aussi sur le plan spatial, afin d'assurer durablement le maintien des soins médicaux aux enfants de la région. Ce bâtiment isolé et très lumineux de la communauté d'architectes biennois entrera en service en mars 2008 et comprendra un service de lits pour 30 enfants, en plus des cabinets de consultation et des bureaux. Si cela semble peu, il faut voir que la médecine «s'est dirigée vers le domaine ambulatoire et nous disposerons de nombreux locaux multifonctions», déclare Christine Aebi (photo lors du premier coup de pioche). La médecin-chef de la pédiatrie, en tant «qu'optimiste invétérée», a toujours cru au maintien de la clinique pour enfants, souvent donnée pour morte.

WUSSTEN SIE ...

... dass die **Intensivpflegestation** des Spitalzentrums Biel neben dem Inselspital im Kanton Bern die grösste intensivmedizinische Aktivität aufweist? Im letzten Jahr wurden über 800 Personen während 585 Tagen künstlich beatmet. Im Durchschnitt waren von insgesamt acht Betten 5,3 (66 Prozent) belegt, was zeitweise zu Aufnahmeengpässen führte. Um die Patienten kümmern sich 28 Pflegendende, zwei Fachärzte als Spezialisten für Intensivmedizin sowie Assistenzärzte.



SAVIEZ-VOUS ...

... que le **service des soins intensifs** du Centre hospitalier Bienne témoigne de la plus importante activité de médecine intensive à côté de l'hôpital de l'île? L'an passé, plus de 800 personnes ont été placées sous respiration artificielle pendant 585 jours au total. En moyenne, 5,3 lits sur huit (66%) étaient occupés, ce qui a entraîné parfois des goulots d'étranglement dans les admissions. 28 infirmières, deux médecins spécialistes en médecine intensive ainsi que des médecins-assistants veillent au bien-être des patients.

Herzschlag – die Sendung des Spitalzentrums auf TELEBIELINGUE

Pulsations – l'émission du Centre hospitalier sur TELEBIELINGUE

Sonntags und dienstags / Les dimanches et mardis

24.09. + 26.09.

Schluckstörungen beim Erwachsenen / Troubles de la déglutition chez l'adulte
Dr. Thomas Schweri, Monika König

01.10. + 03.10.

Neue Therapien in der Krebsbehandlung
Prof. Dr. Markus Borner, Dr. Hans-Peter Richard
Nouvelles thérapies du traitement du cancer
Prof. Dr. Markus Borner, Dr. Olivier Pilonell

08.10. + 10.10.

Gutartige Vergrößerung der Prostata / Hyperplasie bénigne de la prostate
PD Dr. Roberto Casella, Dr. Martin Daepf

Pour les économes.

Offres valables du mardi 19 septembre au samedi 23 septembre 2006, dans la limite des stocks disponibles

les 100 g
1.55
au lieu de 2.10
Lard fumé
Coop Naturaplan,
env. 600 g,
en libre-service

les 100 g
2.60
au lieu de 3.60
Emincé de blanc de poulet, Suisse

les 100 g
2.95
au lieu de 3.50
***Filets de saumon**, poisson d'élevage, Norvège

le kg
21.-
au lieu de 25.-
***Fromage de montagne des Grisons bio** Coop Naturaplan, en portion préemballée

le kg
3.40
Pommes Gala, Suisse

le kg
2.95
Raisin Uva Italia, Italie

400 g
4.20
au lieu de 4.95
Cake au chocolat à l'ancienne

20% de moins
sur toutes les céréales Nestlé p. ex. *Fitness & Fruits Flakes, 375 g 4.40 au lieu de 5.50

20% de moins
sur tout l'assortiment de cafés Chicco d'Oro p. ex. tradition, en grains ou moulu, 500 g 6.60 au lieu de 8.25

40% de moins
9.-
au lieu de 15.-
Petit-beurre au chocolat assortis Coop, 6 x 150 g

1/2 prix
11.85
au lieu de 23.70
Maxi Branches classic Coop, 24 x 45 g

30% de moins
4.75
au lieu de 6.80
Evian, 6 x 1,5 litre

1/2 prix
20.70
au lieu de 41.40
Cabernet Sauvignon/Syrah Vin de Pays d'Oc J.P. Chenet, 6 x 75 cl

40% de moins
7.10
au lieu de 11.85
Shampooing Timotei Herbes Fraîches & Kiwi, Miel & Nectar de Fleurs ou *Fleur de Camomille & Ambre, 3 x 300 ml, trio

20% de moins
sur toutes les bières suisses en pack de 10 x 33 cl p. ex. Cardinal 7.90 au lieu de 9.90

40% de moins
5.90
au lieu de 9.85
***Essuie-tout Tela Casa**, 8 rouleaux

33% de moins
5.-
au lieu de 7.50
Collants femme Avela en lycra, 20 den, 2 paires, plusieurs coloris et tailles au choix

20% de moins
sur tous les produits de soin du visage Nivea p. ex. démaquillant pour les yeux, 125 ml 5.10 au lieu de 6.40

Zu vermieten / A louer
Zu verkaufen / A vendre
Zu vermieten / A louer
Zu verkaufen / A vendre
Zu vermieten / A louer
Zu verkaufen / A vendre
Zu vermieten / A louer
Zu verkaufen / A vendre
Zu vermieten / A louer
Zu verkaufen / A vendre
Zu vermieten / A louer
Zu verkaufen / A vendre

Le Landeron, à louer le 01.11.06
joli 2 pièces avec cachet (direct. au bord du lac), pl. parc. Loyer mens. Fr. 1'000.- ch. c. 032 751 27 62 ou 079 418 80 28

Länggasse 48, 2504 Biel
zu vermieten
ab sofort oder nach Vereinbarung
3 - Zi.- Whg. im 3.OG
• grosses Wohnzimmer
• Parkett / Laminat
• Balkon, Keller, Lift
Mietzins Fr. 950.- + NK
KURT FREIBURGHaus
Immobilien-Treuhand AG
Tel. 032 365 29 88
noam.ruimy@immobilien-treuhand.ch
www.immobilien-treuhand.ch

WIR VERMIETEN
an der Zentralstrasse 43 in Biel
total sanierte, grossräumige Wohnungen oder Büro. Jede Wohnung mit Bad + sep. WC, Waschmaschine. Zum Teil 2 Balkone. Böden, Bad, WC, Küche und alle Geräte neu.
1. Obergeschoss
3½-Zimmerwohnung (auch für Büro geeignet)
Mietzins Fr. 1'350.- + NK Fr. 180.-
3. Obergeschoss
4½-Zimmerwohnung
Mietzins Fr. 1'450.- + NK Fr. 180.-
Besichtigungstermin nach Vereinbarung. Einzugstermin ab sofort.
Werner Aeschbacher
Immobilien-Verwaltung
033 654 62 52

Wohnen in der Altstadt
Gepflegte Wohnung mit Charme, Nähe Technikum, Biel,
Untergässli 5
2½-Zimmer-Wohnung
mit offener Küche, Plattenböden, Einbauschränk, Sichtbalken
Fr. 707.- + Fr. 195.- NK
Tel. 032 329 39 33

FID-ROC
BIEL/BIENNE à louer:
Ch. de la Course 71
Appartement 2, 3 et 4 pièces
près du centre de Mâche, situation favorable aux enfants, balcon, cave dès Fr. 720.- + charges Fr. 160.-
Place de parc sout. Fr. 100.-
Crêt-du-Bois 26
quartier favorable aux enfants, situation ensoleillée
Appartement 3½ pièces
parquet et lino, balcon, cave, grenier Fr. 1'190.- + charges Fr. 260.-
Appartement 2½ pièces
cave, grenier Fr. 690.- + charges Fr. 180.-
Garage Fr. 120.-
Rue du Blé 9
Appartement 3 pièces
près du centre-ville et des écoles, parquet/lino, cave, grenier Fr. 970.- + charges Fr. 190.-
Place de parc sout. Fr. 100.-
Rte de Madretsch 117
Appartement 3½ pièces
agréable appartement mansardé, cuisine habitable/coin à manger ouvert, laminat, réduit, cave, grenier Fr. 840.- + charges Fr. 240.-
Garage Fr. 140.-
Renseignements et location:
Tel. 032 323 10 09
IMMOBILIENDIENSTE - SERVICES IMMOBILIERS
Sydebusweg 9 • Postfach • 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 323 10 51 • Fax 032 323 10 56
www.fidroc.ch • info@fidroc.ch

In Asuel
Grosszügiges 4½-ZEFHaus, 50 min. von Biel, Fr. 280'000.-
Tel. 032 462 32 39

Einmalige Weitsicht!
Zu vermieten im schönen Büren a. A.:
4-Zimmerwohnung mit Balkon
Laminatboden in der gesamten Wohnung, praktische Wandschränke im Korridor, abgeschlossene Wohn-/Essküche, neues Badezimmer mit Fenster, Keller- und Estrichabteil.
Mietzins: CHF 1'006.- + CHF 200.- NK
Auf Wunsch Garage: CHF 85.-
Besichtigung + Vermietung:



Pour moi et pour toi.

À louer pour 01.11.2006
Rue des Près 27
3.5 Pièces au parterre
Logement rénové de 80 m²
Cuisine habitable avec lave-vaisselle
Parquet et carrelage
Place de parc: 50.-
Loyer: 1'150.- + Frais Acc. 200.-
Contact: 079 408 60 30

Zu vermieten ab 1.11.2006
Mattenstrasse 27
3.5 Z.-Wohnung im Erdgeschoss
Wohnung renoviert 80 m²
Parkettboden und Bodenplatten
Wohnküche mit Geschirrspüler
Miete: 1'150.- + NK 200.-
Parkplatz: 50.-
Auskunft: 079 408 60 30

Zu vermieten / A louer
Zu verkaufen / A vendre
BEAUMONT, zu vermieten ab sofort oder nach Übereinkunft,originelle
5-ZIMMER-WOHNUMG mit Bad/WC und Dusche/WC
mit Cheminée, moderner Küche mit GS, WM/Tumbler, kl. Galerie, grosse Terrasse, Garten, Alpensicht. Eigene Gas-Heizung (Kessel im Keller). Grosser Estrich.
Preis SFR. 2'100.- mtl. Mit gedecktem Parkplatz.
Auskünfte: 0033 494 94 04 36 oder 079 621 63 27

Einmalige Weitsicht!
Zu vermieten im schönen Büren a. A.:
4-Zimmerwohnung mit Balkon
Laminatboden in der gesamten Wohnung, praktische Wandschränke im Korridor, abgeschlossene Wohn-/Essküche, neues Badezimmer mit Fenster, Keller- und Estrichabteil.
Mietzins: CHF 1'006.- + CHF 200.- NK
Auf Wunsch Garage: CHF 85.-
Besichtigung + Vermietung:

LUBANA AG
Immobilien Dienstleistungen
3401 Burgdorf • Tel. 034 420 21 21 • www.lubana.ch

Prêles
Gegenüber Naturschutzzone zu verkaufen romantisches
Weekend-Haus
2½-Zimmer. Kochnische, Dusche/WC. Voll unterkellert. Innenausbau im Chalet-Stil. Gut unterhalten. Verträumter Garten, sehr intim. Umschwung ca. 900 m².
Verkaufspreis: CHF 250'000.-

Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimm.ch engelmänn-ag@bluewin.ch

Ipsach - Blumenrain
An ruhiger, erhöhter Lage zu verkaufen, freistehendes
Einfamilienhaus
4½-Zimmer. Ordentlicher, gepflegter Ausbaustandard. Fenster teilweise neu. 2 Garagen. Schöner Garten, 630 m² Umschwung, Terrasse.
Verkaufspreis: CHF 500'000.-

Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimm.ch engelmänn-ag@bluewin.ch

BIEL / METTENWEG
Zu verkaufen freistehendes
Einfamilienhaus mit anbau
Das EFH ist renovationsbedürftig
Moderner Anbau mit Coiffeursalon
3 Aussenparkplätze
Garten/Terrain 501 m²
Nähe Schulen und Kindergarten
VP. Fr. 435'000.-
Helbling kabito cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Ingoldweg 5, Biel
Zu verkaufen in umgenutztem, modern renoviertem Fabrikgebäude
Büro/Atelier 101 m²
aufgeteilt in 2 Räume
Hell, mit Parkettboden, ruhig, in parkähnlichem Umschwung. Bezug ab sofort oder nach Vereinbarung.
Weitere Informationen und Fotos:
www.mobilarte.ch

Auf 4 Stockwerken:
Möbel
Office
Vorhänge
Lampen
Teppiche
Küchen
mobilarte gmbh
möbel und innenarchitektur
hauptgasse 34
3280 murten
tel. 026 670 57 66
info@mobilarte.ch

PORTRÄT / PORTRAIT

Christoph Borer

menschlicher Magier magie humaine

Der Bieler Christoph Borer gehört zur Crème de la crème der internationalen Magierszene und zaubert am kommenden Wochenende das 2. Bieler Zauberfestival aus dem Ärmel.

VON HANS-UELI AEBI

Elegant gleitet die schwarz gewandete Gestalt über die Bühne. Durchdringend blickt der Magier ins Rund und spricht mit fester Stimme. «Du übermittelst mir nun ein geheimes Wort, das gleich auf diesem Papier erscheinen wird.» Zwei, drei beschwörende Handbewegungen, flugs schwebt der Ausdruck hinüber. Worauf der Gast verdatterte stammelt: «Stimmt...» Applaus!

Geheimnisse. Der Bieler Christoph Borer ist ein Zauberer wie aus dem Bilderbuch: Hohe Wangenknochen, markante Nase, energisches Kinn. Glatt nach hinten gekämmte Haare und magischer Blick. «Meine Physiognomie passt ideal zum Beruf.»

Am Anfang stand ein Zauberkasten. «Den bekam ich zum 7. Geburtstag.» An Weihnachten führte der Knirps die ersten Tricks vor. «Ziemlich schlecht.» Doch er war vom Zauberervirus infiziert, wünschte sich Zauberbücher, besuchte Vorstellungen, fragte den Künstlern Löcher in den Bauch. «Schon damals war für mich klar: Ich werde Zauberer.»

«Magie hat die Menschen immer fasziniert», sagt Borer. Die ersten Zauberer seien ägyptische und keltische Priester gewesen, die mit ihren Tricks ihre Mitmenschen manipulierten. Heute sei alles ganz harmlos. Die Faszination der Zauberei liege im Staunen über Geheimnisse, «die es in unserer aufgeklärten Welt noch gibt.»

Genial. Zunächst besuchte Christoph brav das deutsche Gymnasium Biel. Doch statt mit seinen Altersgenossen in Discos herumzuhängen, übte er im stillen Kämmerlein, «täglich vier Stunden, ich wollte gut werden.» Mit 16 Jahren wurde er in den Schweizer Zauberkreis aufgenommen. Der exklusive Kreis von 300 Magiern nimmt nicht jeden.

Geheimhaltung. Klar gehe auch mal was raus und das TV-Berichte über die «Entlarvung». Doch die Leute vergassen dies rasch wieder. «Sie wollen sich ein paar Mysterien bewahren.» Innerhalb des Zirkels fliesst das Wissen dagegen ungehindert. Und Borer gehört zu den Kreativen. 13 Bücher hat er geschrieben, gegen 300 geniale Tricks erfunden. Die Ideen dazu liegen am Wegesrand. «Man muss sie nur aufheben.»

Mit 41 Jahren gehört Borer zur Crème de la crème der internationalen Magierszene. Seine Auftritte führen ihn

rund um den Globus. Bei David Copperfield geht er ein und aus. Der habe auch schon einer seiner Tricks vorgeführt, was ihn «nicht ehrt», aber «freut». Diese Bemerkung sagt viel über Borer's Selbstverständnis, wie auch: «Ich kenne alle Tricks.» Und wenn ein Kollege ihn doch einmal verblüfft, dann sei das «einfach super.»

Gentleman. Auch Copperfield koche nur mit Wasser und besitze, so wie Borer selber, keine übersinnlichen Fähigkeiten. Der Starmagier freilich habe den Weg ins Showbusiness gewählt, wogegen es Borer diskreter mag. Der Blick fällt auf eine Blume neben dem Bistrotisch. Ob er die nicht verschwinden lassen könne? Der Zauberer zielt sich. «Nicht so früh am Morgen!» Schade...

Gewiss, in jungen Jahren hat sich Borer manchen Jux geleistet. «Vor den Augen der Serviertochter aus einer Zehner- eine Hunderternote gezaubert.» Da rennen ihm die Frauen bestimmt die Türen ein! «Ich bin ledig», schmunzelt Borer. Der Gentleman schweigt und geniesst. Doch mit den Scherzen zu jeder Gelegenheit sei Schluss. Er wolle nicht immer der Zauberer sein, «sondern auch Christoph, der Freund, der Mensch.»



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Christoph Borer. Der Bieler Zauberer hat den Blick fürs Magische.

Ein Lächeln huscht über Borer's Gesicht. Er freut sich aufs 2. Bieler Zauberfestival. Am Donnerstag feiert sein Ensemble Magic Brass Premiere des neuen Programms *Klappe die Zweite*. Doch das ist nicht alles. «Wir konnten wieder echte Koryphäen verpflichten.» Sagts und verschwindet. ■

La Biennois Christoph Borer appartient à la crème de la scène internationale de la magie. Ce week-end, il sort le deuxième festival biennois de magie de son chapeau.

PAR HANS-UELI AEBI

L'homme en noir évolue habilement sur scène. Le magicien regarde autour de lui et lance d'une voix ferme: «Tu vas maintenant me transmettre un mot secret qui va apparaître sur ce papier.» Deux, trois mouvements de bras et le mot s'envole. Le co-baye bégaie: «C'est juste...» Applaudissements!

Secrets. Le Biennois Christoph Borer ressemble aux magiciens des livres d'images: des pommettes hautes, un nez prononcé, un menton énergique, des cheveux tirés en arrière, un regard magique. «J'ai le profil idéal pour mon métier.»

Tout a commencé par une boîte d'illusionniste. «Je l'ai reçue pour mon septième anniversaire.» A Noël, le garçon présentait son premier tour. «Plutôt mauvais.» Mais il avait attrapé le virus, demandait des livres, allait à des spectacles, posait des questions aux artistes. «C'était déjà clair à mes yeux: je deviendrais magicien.»

Christoph Borer poursuit: «La magie a toujours fasciné l'homme.» Les premiers illusionnistes auraient été les prêtres égyptiens et celtes qui manipulaient leurs contemporains grâce à leurs trucs. Si, aujourd'hui, tout est plus in-

Bien sûr, de temps en temps, les masques tombent, la télé dévoile les dessous d'un tour. Mais les gens oublient vite. «Ils veulent conserver une part de mystère.» A l'intérieur du cercle, par contre, le savoir se transmet. Et Borer est du genre créatif. Il a écrit treize livres, inventé quelque 300 tours. Il trouve les idées à la pelle. «Il n'y a plus qu'à les ramasser.»

A 41 ans, Christoph Borer fait partie du gratin mondial de la magie. Il se produit aux quatre coins du monde. Il a ses entrées chez David Copperfield. L'Américain a déjà réalisé un des tours du Biennois. «Ce n'est pas un honneur, mais une joie.» Une remarque qui en dit long sur la confiance en soi de Christoph Borer. Comme celle-ci: «Je connais tous les tours.» Et quand un collègue l'impressionne, «c'est super.»

Gentleman. Même le meilleur magicien du monde ne peut donner que ce qu'il a. David Copperfield et Christoph Borer n'ont pas de pouvoirs surnaturels. Le magicien star a choisi la voie du show-business, alors que Borer préfère jouer la carte de la discrétion. Son regard s'arrête sur une fleur sur la table du restaurant. S'il la faisait disparaître? Le magicien est récalcitrant. «Pas de si bonne heure!» Dommage...

Plus jeune, Christoph a bien sûr fait quelques blagues. «Sous les yeux d'une serveuse, j'ai changé un billet de dix en billet de cent.» De quoi se faire harceler par les femmes! «Je suis célibataire», sourit Borer. Le gentleman se tait et apprécie. Mais il a arrêté de faire des tours en toute circonstance. «Je ne veux pas toujours être le magicien, mais aussi Christoph, l'ami, l'homme.»

Un sourire éclaire son visage. Il se réjouit du deuxième festival biennois de magie. Jeudi, son ensemble *magic brass* donnera la première de son nouveau programme, *Klappe die Zweite*. Ce n'est pas tout. «Nous avons pu inviter de véritables vedettes», affirme-t-il. Puis il disparaît... ■

Christoph Borer: «J'ai le profil idéal pour mon métier.»

Passion for magic – le festival biennois de magie à la maison Calvin de Mâche. Du jeudi 21 septembre au samedi 23 septembre. Détails en page agenda et sous www.bielerzauberfestival.ch

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Der gebürtige Twanner **Johannes Louis** ist wohl als kleines Kind ins Weinfass gefallen – und seither lassen ihn die Düfte des Rebensafts nicht mehr los. Er absolvierte eine Lehre als Winzer und bildete sich dann an der *École du vin Changins* zum Weinbauspezialisten aus. Der heute 34-jährige bewirtschaftet seit über zehn Jahren den Familienbesitz. «Mein Vater war über sechzig Jahre alt und es brauchte einen Nachfolger.» Johannes Louis ist neu Präsident der Bielersee Winzer. «Es geht vor allem darum, die Interessen des Weinbaus zu vertreten, Normen für den Winzerberuf festzulegen, sich um die Weiterbildung zu kümmern und die Weine der Region zu fördern.» Eine Funktion, die ihm für Aktivitäten ausserhalb des Weinbaus, wie das Orgelspiel oder seiner Vorliebe für klassische Musik, nicht viel Zeit übrig lassen. FL

«Künftig können die Kinder bei uns nicht nur spielen, sondern auch zum Mittagessen bleiben», freut sich **Tanja Ghazarian**, 39, Leiterin der Bieler Spielgruppe Puzzle am Albert Anker-Weg 9. Erst vor kurzem hat sie mit ihren Schützlingen, Eltern und Bekannten das 15-jährige Bestehen der Kinderstätte mit einem Tag der offenen Türen gefeiert. «Die Idee vom Mittagstisch fand Anklang», sagt die Malpädagogin, die nebst der Spielgruppe auch im Bieler Malhaus aktiv ist. Der Menüplan steht schon, nach den Herbstferien soll es los gehen. Zehn Kinder – vom Knirps bis zum Jugendlichen



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

– haben am «Puzzle»-Mittagstisch Platz. Die Nidauerin ist Mutter von zwei Kindern und legt Wert auf vollwertige Kost. «Zu jedem Mahl gibts Salat, aber auch ein Dessert.» Und augenzwinkernd fügt sie an: «Und zwischendurch darf es sogar einmal ein Hot Dog sein!» ry

PEOPLE

Enfant de Chavannes, **Johannes Louis** est tombé dans le tonneau dès son enfance et n'a pas été dégoûté par les senteurs vini-coles. Il a suivi l'apprentissage de vigneron, a poursuivi sa formation d'œnologue à l'école du vin de Changins et a finalement obtenu sa maîtrise. Aujourd'hui âgé de 34 ans, il exploite le domaine familial depuis une dizaine d'années déjà. «Mon père avait plus de soixante ans, il fallait un successeur.» Bien implanté dans le microcosme viticole, Johannes Louis a été élu dernièrement à la présidence de la fédération des vignerons du lac de Biennne. «Il s'agit notamment de représenter les intérêts de la viticulture, de définir les normes de la profession, de veiller à la formation continue et de promouvoir les vins de notre région.» Une fonction qui lui laissera peu de temps pour la pratique d'un hobby sans rapport avec la vigne. «J'aime la musique classique et je joue de l'orgue.» FL

«A l'avenir, les enfants pourront non seulement jouer chez nous, mais aussi rester pour manger», se réjouit **Tanja Ghazarian**, 39 ans, responsable du groupe de jeux biennois Puzzle, au chemin Albert Anker 9. Récemment, elle a fêté le quinzième anniversaire de la crèche avec une journée portes ouvertes en compagnie de ses protégés, de leurs parents et de leurs proches. «L'idée de la table de midi a trouvé un écho favorable», constate la pédagogue par le dessin qui, à part le groupe de jeux, anime aussi la mai-

son biennoise de la peinture. Le plan des menus est établi, l'expérience commence après les vacances d'automne. Dix enfants d'âges différents trouvent place autour de la table de midi de Puzzle. Maman de deux enfants, la Nidovienne Tanja Ghazarian, accorde beaucoup d'importance à une alimentation complète. «Il y a toujours une salade, mais aussi un dessert.» Avec un clin d'œil, elle ajoute: «De temps en temps, il y a même un hot-dog!» ry

BIRTH DAY TO YOU

■ **Peter Mischler**, Polizei-beamter, Stadtrat, Biel, wird diesen Donnerstag 48-jährig.
■ **Peter Mischler**, fonctionnaire de police, conseiller de Ville, Biennne, aura 48 ans jeudi.

■ **François Contini**, nicht ständiger Gemeinderat (AVES), Grossrat, Biel, wird diesen Donnerstag 47-jährig.
■ **François Contini**, conseiller municipal et député (AVES), Biennne, aura 47 ans jeudi.

■ **André Pürro**, Direktor Carrefour Biel, wird diesen Donnerstag 51-jährig.
■ **André Pürro**, directeur de Carrefour Centre Boujean, Biennne, aura 51 ans jeudi.

■ **Fredy Sidler**, Generalsekretär Konferenz der Fachhochschulen, Biel, wird diesen Freitag 61-jährig.
■ **Fredy Sidler**, secrétaire général de la conférence des Hautes Ecoles Spécialisées de Suisse, Biennne, aura 61 ans vendredi.

■ **Sydney Peter Allanson**, Leiter Finanzen/Informatik Migros Bern, Ipsach, wird kommenden Dienstag 54-jährig.
■ **Sydney Peter Allanson**, directeur finances/informatique de la coopérative Migros Berne, Ipsach, aura 54 ans mardi prochain.

● **Patrick Adatte** ist an die Spitze des technischen Dienstes von Sankt Immer gewählt worden. Er übernimmt somit in der Gemeindeverwaltung den Posten von Mario Gallina, der pensioniert worden ist. ● **Patrick Rothen** hat vom EHC Biel einen Vertrag bis zum 31. Oktober 2006 erhalten. Rothen befindet sich seit einigen Wochen im Try-Out. Der EHC Biel hat die Option, den Vertrag bis zum Ende der Saison 2006/2007 zu verlängern. Rothen spielte letzte Saison bei Erstligist EHC Aarau.

● **Patrick Adatte** a été nommé à la tête des services techniques de Saint-Immer. Il succède à Mario Gallina, qui part à la retraite, et prend aussi la tête du service de gestion et d'urbanisme. ● **Patrick Rothen**, qui se trouve depuis quelques semaines dans le try-out du HC Biennne, a signé un contrat jusqu'au 31 octobre 2006. Le HCB peut prolonger son contrat jusqu'à la fin de la saison. La saison passée, il jouait en première ligue avec Aarau et avait obtenu 44 points au classement des buteurs.

DE JACK ROLLAN



Excusez-moi...

Or donc, Mme Blocher est à deux doigts de demander des excuses au Pape.

Pour l'instant, elle s'entraîne sur un caricaturiste qui complique la situation en signant ses dessins de deux noms et en jurant que ni l'un ni l'autre n'en veut à l'Islam.

Ce qui fait que même en lisant le Tapin tous les matins, dis donc, tu dois relire le Bund pour savoir ce qu'en pense la Tribune de Genève.

En fait, l'affaire serait plus simple si la Silvia de Blocher était catholique. Elle aurait pu alors tout bonnement téléphoner au Vatican :

- Allô, donnez-moi le numéro du Pape, svp.

- C'est Benoît XVI, madame.

- Mais non ! Vous êtes protestante, où quoi ?... Je vous demande son numéro de téléphone !

- Ah ! Je regrette, madame, mais sa Sainteté est momentanément «désolée» et refuse toute communication. Amen.

Dans ces conditions, je ne sais pas du tout si je parviendrai à débrouiller cet écheveau d'excuses sans devoir vous présenter les miennes avant de parapher mon machin.

Car avec notre télé qui ne veut pas faire les siennes à Blocher, le Pape qui ne veut pas faire les siennes à la télé, le dessinateur qui estime que la liberté de la presse serait en danger s'il se justifiait publiquement – et moi qui vais finir par me faire engueuler par Cortesi si je continue à patauger...

Tout ça, d'ailleurs, est à charge de Mme Blocher. Seul face au Pape, je me débrouillerai en une colonne. D'abord parce que je suis catholique et que Benoît XVI est trop intelligent, dis donc, pour se mettre à dos un exégète d'une telle réputation.

Mais Mme Blocher est une jolie femme à qui l'on doit des égards – d'autant plus mérités que son Christoph n'a pas la tronche d'un prince charmant, dis donc, et que s'il parle à sa femme comme à nos «sans papiers», on comprend que la pauvrete se défoule sur les dessinateurs !

Donc, si la belle Silvia s'occupait de son ménage plutôt que de la politique de son jules, on en serait pas là et les vaches seraient mieux gardées, comme le Pape devrait faire pour calmer les barbus du Moyen-Orient – qui, enfin apaisés avec Rome, pourraient s'en prendre à BIEL BIENNE...

Là, inutile de vous dire, mes biens chers frères en Allah, que je suis prêt à vous faire toutes les excuses du Pape, de la TSR, du dessinateur et – d'ores et déjà – du bien-aimé directeur DE BIEL BIENNE pour éviter de me faire engueuler...

R.

Polizei-Chronik

Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel vom 11. September bis zum 18. September 2006.

• Die Stadtpolizei nimmt acht Männer fest, die aufgrund ihres Zustands nicht mehr sich selbst überlassen werden können und die Sicherheit anderer gefährden.

• In 14 Fällen interveniert die Stadtpolizei wegen Diebstählen.

• Elf Personen werden wegen Missachtung von Wegweisungsverfügungen oder illegalem Aufenthalt angezeigt.

• Bei drei Geschwindigkeitskontrollen werden 1558 Fahrzeuge gemessen. Dabei werden 225 Bussen und 16 Anzeigen ausgestellt. Die schnellste gefahrene Geschwindigkeit bei erlaubten 50 km/h beträgt 106 km/h.

• Bei vier Automobilisten werden bei Atemlufttests zu hohe Alkoholwerte gemessen.

sen. (0,63, 0,69, 1,68 und 1,89 Promille)

• Zehn Personen werden beim Handel und Konsum von Drogen angezeigt. Die Polizei stellt Heroin, Kokain und Cannabis sicher.

• Die Stadtpolizei kann zwei Personen verhaften, die polizeilich gesucht wurden.

• In fünf Fällen muss die Polizei bei Familienstreitigkeiten eingreifen. In drei Fällen handelt es sich um häusliche Gewalt.

• In 16 Fällen rückt die Polizei wegen Auseinandersetzungen aus. Vier Personen werden leicht verletzt.

Und die Kantonspolizei ...

meldet für den Zeitraum vom 11. bis zum 18. September folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte

Region Seeland-Berner Jura total 41 (davon 5 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel 11 (davon 0 auf Autobahnen)

Verkehrsunfälle mit Verletzten

Region Seeland-Berner Jura total 11 (davon 0 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel 4 (davon 0 auf Autobahnen)

Verkehrsunfälle mit Toten

Region Seeland-Berner Jura total 1 (davon 0 auf Autobahnen)

Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche

Region Seeland-Berner Jura total 30 (davon 10 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel 16 (davon 7 in Wohnbereichen)

Ausserdem: 6 Diebstähle aus Fahrzeugen, davon 5 im Amtsbezirk Biel.



Chronique policière

Aperçu des interventions de la police municipale biennoise entre le 11 et le 18 septembre 2006.

• La police a dû intervenir quatorze fois pour des cambriolages et déposer les plaintes nécessaires.
• Deux personnes qui étaient recherchées pour divers délits ont pu être appréhendées.

• Huit hommes qui auraient pu mettre leur santé ou celle de tiers en danger en raison de leur état ont été placés en cellule de dégrisement pour une période maximale de 24 heures.

• Dix personnes ont été arrêtées pour trafic ou consommation de stupéfiants. De l'héroïne, de la cocaïne et de la marijuana ont été saisies.

• Onze personnes ont été dénoncées pour non-respect de mesures d'expulsion ou pour séjour illégal.

• La police a dû intervenir dans cinq cas de conflits familiaux. Dans trois cas, il s'agissait de violences domestiques.

• La police doit intervenir dans seize bagarres et altercations. Quatre personnes sont blessées.

• Lors de trois contrôles, les vitesses de 1558 véhicules sont mesurées. 225 amendes sont distribuées et seize plaintes déposées. L'automobiliste le plus rapide circulait à 106 km/h au lieu des 50 autorisés.

• Quatre contrôles du taux d'alcoolémie donnent des résultats supérieurs à la limite autorisée (0,63, 0,69, 1,68 et 1,89 pour mille)

• La police municipale vient en aide à sept personnes en situation d'urgence, principalement médicales.

Et la police cantonale annonce...

les données suivantes pour la période du 11 au 18 septembre:

Accidents de circulation sans blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois 41 (dont 5 sur l'autoroute)
dont district de Bienne 11 (dont 0 sur l'autoroute)

Accidents avec blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois 11 (dont 0 sur l'autoroute)
dont district de Bienne 4 (0)

Accidents mortels

Bienne-Seeland-Jura bernois 1 (0)

Cambriolages, tentatives incluses

Bienne-Seeland-Jura bernois 30 (dont 10 dans des habitations)
dont district de Bienne 16 (dont 7 dans des habitations)

Remarques: 6 vols et effractions à l'intérieur de véhicules ont été commis dans la région, dont 5 en ville de Bienne.

GASTRONOMIE



Chaque jour:
des perches
fraîchement pêchées
par le chef
dans le lac de Bienne!

Et chaque jour aussi:
des bolets frais!

Par beau temps sur la terrasse
Grand parking à disposition



Rue d'Aarberg 29, 2503 Bienne
Tél: 032 322 98 13, Fax 032 322 98 14

Strübli-Zyt
im Gottstatterhaus

Montag, 02. Oktober 2006
und Montag, 09. Oktober 2006
von 15.00 bis 18.00 Uhr

bereiten wir wieder die
beliebten Strübli zu.

Was sind Strübli ?

Ein traditionelles, leicht süßes
Gebäck, das nur während der
Wyläset nach altem Rezept
zubereitet wird.

Der omelettenähnliche Teig wird mit
Hilfe eines Strübli-Trichters spiral-
förmig ins heisse Oel gelassen,
schwimmend gebacken und mit
Zucker überstreut.

Ein Gaumenschmaus der seines-
gleichen sucht.

Bitte reservieren Sie Ihren Tisch
Neuenburgstr. 18, 2505 Biel-Vingelz

032/322 40 52



FISCHWOCHEN

vom 15. – 30. September 2006

Wir zelebrieren mit dem berühmten
Fischkoch Bähni Krell aus der
Innerschweiz unsere Fischwochen.

Sonntags geöffnet.

Bitte reservieren Sie sich einen Tisch
unter der Nummer 032 332 20 70.

FIRMEN- UND
WEIHNACHTSESSEN

Reservieren Sie rechtzeitig Ihren
Wunschtermin !

Das Schössli-Team freut sich auf
Ihren Besuch.

RESTAURANT UND TAKE-AWAY
LE CÈDRE

Libanesische Spezialitäten

LUST AUF WECHSEL ?

Köstlichkeiten aus dem Mittelere-
Orient auf dem Teller.
Kommen Sie uns besuchen,
unsere Team erwarten Sie.

Bahnhofstrasse 50, 2502 Biel
Tel. 032 323 78 23
Sonntag geschlossen

AUDI

Pure Energie.
Der neue Audi TT.

Mit kräftigen Motoren, quattro-Allradtechnologie, Audi magnetic ride
und S tronic wird das neue Audi TT Coupé Sie begeistern. Erfahren Sie
eine neue Kraft – jetzt bei uns zum Probefahren bereit.

AMAG Automobil- und Motoren AG
An der Neuen Bernstrasse, 2501 Biel
Tel. 032 366 51 51, Fax 032 366 51 05
www.biel.amag.ch

Unsere Servicepartner der Region:

Büren a.A.: Garage Käsermann AG, Bernstrasse 2, Tel. 032
352 10 20
Lyss: Autocenter Aebi AG, Bernstrasse, Tel. 032 387 20 95
Corgémont: Automobiles Jäggi SA, Grand-Rue 29, Tel. 032
488 33 44

Audi Swiss Service Package
3 Jahre / 100'000 km Reparatur und Service

Audi Swiss Service Package



Atemberaubend!
- der neue Pioneer Plasma Fernseher

In Zukunft spielt es keine Rolle mehr, was Sie auf Ihrem Grossbildschirm anschauen wollen: Digitalfernsehen, Analogfernsehen, HD-TV, DVDs, HD-DVDs, Bluray, Spiele der PlayStation - alles wird in hoch auflösender Qualität wiedergegeben.

Geniessen Sie brillante Farben und eine noch nie dagewesene Detailtreue bei einer Bilddiagonale von 127cm in unsere Ausstellung!

cinema and sound, unionsgasse/rue de l'union 15, 2502 biel



Tele-Hits der Woche

Nachgefragt (vorher Teleglise)

Sonntag, 24. September 2006
(09:00, 11:00, 13:00, stündlich)

Thema: Die Nacht der 1000 Fragen
Gäste: Elsbeth Caspar, Projektleiterin, Monique Unterrassner, OK-Mitglied Dr. Rolf Bloch, Unternehmer
Moderation: Ueli Ernst Adam

Herzschlag

Sonntag, 24. September 2006
(14:00 bis 18:00, stündlich und 23.00)

Thema: Schluckstörungen beim Erwachsenen
Gäste: Dr. Thomas Schweri, Monica Koenig
Leiterin Logopädie
Moderation: Daniel Lüthi

Immobilien

täglich von 18:30 bis 19:00 Uhr

Podiumsgespräch zur 100. Sendung immobilien
Thema: Die neuen Stadien in Biel – Bekenntnis zum Mittelmass

Gast: Michel Hirt (Ehrenpräsident FC Biel), Gilbert Facchinetti (Zentralpräsident Neuchâtel Xamax FC), Andreas Blank (VR-Präsident EHC Biel AG), Daniel Villard (Geschäftsführer EHC Biel AG)
Moderation: Josef Weibel

TeleBielingue

Fit mit Uschi in Nidau

Gurnigelstrasse 10

Neu ab 16. Oktober 2006

Pilates für Anfänger

Diverse Kurse auf Anfrage

Uschi Blaser, dipl. Beckenboden- & WellnessTrainerin
Tel. 032 / 365 17 14, Natel 079 / 767 94 35

OBAÏBI



NEUERÖFFNUNG IN BIEL
DEN 23. SEPTEMBER DUFOURSTRASSE 4

Kindermode von 0 bis 14 Jahre
20% Rabatt vom 23.09 bis 30.09.2006

Baby Schwimmen

Als innovativer Anbieter von Baby- und Kinderschwimmkursen – führend in der Schweiz – liegt unser zentrales Interesse an der gesunden Entwicklung der Kinder.

In unserem Ausbildungslehrgang werden Sie fundiert und ganzheitlich zum/zur

Kursleiter/in Babyschwimmen nach der Methode Augsburgs® ausgebildet.

Ausbildungsstart: Januar 2007.

Unser nächster Informationsanlass findet am **Donnerstag, 28.09.2006 um 17.00 h** im Spital Thun-Simmental AG in Thun statt.

Gerne beantworten wir dort alle Ihre Fragen. Anmeldung erforderlich unter 0848 577 977 oder office@wassererleben.ch
Wir freuen uns auf Sie!

H₂O Wasser erleben AG
Industriestrasse 12, 3661 Uetendorf
Tel. 0848 577 977, Fax. 0848 577 978
office@wassererleben.ch
www.wassererleben.ch



NEU SAUNA

vom Weltmarktführer Saunatec (FIN) massgenau in verschiedenen Ausführungen

Jetzt bestellen – im Herbst und Winter geniessen!



Fragen Sie unsere Fachberater nach einer unverbindlichen Offerte!

Fust Bäder
34x in der ganzen Schweiz

Adressen:
www.fust.ch oder
Tel. 0848 844 100 (Ortsstarif)

www.ecole-adage.ch
Esthétiques – Massages

OKAÏDI



OUVERTURE À BIENNE
LE 23 SEPTEMBRE DUFOURSTRASSE 4

Mode enfants de 0 à 14 ans
20% de rabais du 23.09 au 30.09.2006

Lavage de duvets
à 1/2 prix

Jusqu'au 30.9.06



Nouveau:
également
duvet de laine

160 x 210 cm

~~39.-~~ **19.50**

Le Roi du Duvet

Hiltbrunner
fabrique de literie
Wydengasse 2
2557 Studen
Tel: 032 373 14 14

août 06

Informationsabend
Schüsspark Biel
Wohnen mit Dienstleistungen

vivre avec services

bonacasa

Präsentation der attraktiven Wohnungen für SeniorInnen, Familien und Singles durch Bracher und Partner. Vorstellung der Dienstleistungen des neuen Alters- und Pflegeheims Neumarkt durch Jürg Bohnenblust, Leiter städtische Betagtenheime der Stadt Biel.

Kongresshaus Biel
Zentralstrasse 60,
Mittwoch, 27. September
2006, ab 17.30 Uhr

ANMELDEALON:

Name _____
Adresse _____

Ich komme in Begleitung von _____ Personen.

Anmeldung bis am 25. September 2006 per Post an:
Bracher und Partner AG,
Weissensteinstrasse 15,
4503 Solothurn per Fax an:
032 625 95 90 oder per E-Mail an:
stephanie.logassi@bracher.ch
sowie übers Internet unter:
www.schuesspark.ch

bracher

Das Design raubt den Atem. Der Motor den Verstand.

Das neue BMW 3er Coupé feiert zusammen mit dem neuen BMW X3 Premiere.
Vom 22. bis 24.9.2006.

Pure Eleganz und kraftvolle Ästhetik, das neue BMW 3er Coupé begeistert auf den ersten Blick. Erstmals wird xDrive, das intelligente Allradsystem von BMW, in einem Coupé angeboten. Herausragende Fahrdynamik verspricht das BMW 335i Coupé mit 306 PS (225 kW) und dem serienmässigen 6-Gang-Schaltgetriebe. Beispiellos vorbildlich ist die Sechszylinder-Weltneuheit mit Hochpräzisionseinspritzung und Twin-Turbolader auch beim Verbrauch. Die Zukunft ist da.

CO₂-Emission: 228 g/km (204 g/km: Durchschnitt aller Neuwagenmodelle), Energieeffizienzklasse: E, Treibstoffverbrauch gesamt: 9,5 l/100 km.

Besuchen Sie unsere Herbstausstellung in Aarberg:
22.9., 17–20 Uhr, 23.9. und 24.9., 10–17 Uhr

Autoverkehr AG Aarberg
Bahnhofstrasse 19, 3270 Aarberg
Tel. 032 391 70 90
www.bmw-autoverkehr.ch

Autoverkehr AG Biel
Mittelstrasse 4, 2555 Brügg / Biel
Tel. 032 366 79 00
www.bmw-autoverkehr-bruegg.ch

Das neue BMW 3er Coupé
Der neue BMW X3

www.bmw.ch



Freude am Fahren



Stellen / Offres d'emploi



BREITLING
1884

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre siège de Granges,
nous désirons engager

un(e) contrôleur(euse) qualité

pour assister notre responsable du contrôle des composants.

Vos tâches comprendront notamment le suivi du contrôle technique et esthétique des composants, ainsi que la participation à la gestion du département. Vous exercerez ces diverses activités principalement à notre siège de Granges, mais aussi occasionnellement chez nos fournisseurs.

Profil souhaité:

- Entre 30 et 50 ans
- Solide expérience du contrôle des composants horlogers
- Expérience confirmée dans un poste similaire
- Méthodique, autonome et apte à prendre des décisions
- Aisance dans les contacts avec nos partenaires
- Titulaire du permis de conduire

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veillez adresser votre candidature
avec lettre manuscrite à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132
2540 GRANGES (SO)

**INSTRUMENTS FOR
PROFESSIONALS**



BREITLING
1884

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre siège de Granges,
nous désirons engager

une collaboratrice de contrôle

pour notre département de production.

Vos tâches consisteront principalement à la vérification fonctionnelle et esthétique de nos montres.

Profil souhaité:

- Connaissance des produits horlogers souhaitée
- Grande dextérité et bonne vue
- Sens de la précision
- Méthodique et consciencieuse

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veillez adresser votre candidature
avec lettre manuscrite à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132
2540 GRANGES (SO)

**INSTRUMENTS FOR
PROFESSIONALS**



Notre société active dans le secteur haut de gamme de l'horlogerie, recherche des collaborateurs motivés qui seront le garant de la haute qualité de nos produits et de nos services.

ADJOINT AU RESPONSABLE R&D

fonction de cadre dépendant directement du responsable R&D

Profil souhaité:

- Formation supérieure dans le domaine des matériaux, électrochimie ou microtechnique
- Expérience dans la gestion de personnel
- Expérience dans les domaines de la chimie électrochimie ou traitements de surfaces
- Age 30-40 ans
- Bilingue français-allemand avec bonnes connaissances de l'anglais
- Caractère dynamique, entreprenant, autonome, flexible
- Aimant les déplacements et les contacts humains

Missions:

- Conduite et gestion de projets
- Soutien à la production, amélioration des procédés de fabrication
- Développement, industrialisation de nouveaux procédés de fabrication
- Formation du personnel interne pour l'intégration de nouveaux procédés ou nouvelles méthodes de fabrication
- Analyses les données relatives à la vente et proposer des tableaux de bord
- Suivi des contacts avec les universités, les hautes écoles et nos partenaires de technologie
- Conduite d'une équipe R&D
- Prospection et recherche dans nos spécialités

Nous offrons:

- une place stable
- un cadre de travail agréable
- une équipe jeune et dynamique
- moyens de production modernes
- des prestations sociales modernes
- salaire adapté au poste de travail

Ce poste vous intéresse?

N'hésitez pas à envoyer votre dossier de candidature à:

DONIAR SA

Rue de Zürich 19, CP 8562, 2500 Bienne 8

Mandaté par un de nos clients de l'agglomération biennoise, nous recherchons

un spécialiste d'érosion en fil

- Expérience pratique dans le réglage et le fonctionnement des machines d'électroérosion
- Grande autonomie et capable d'initiative sont les des conditions essentielles pour ce poste.

Notre cliente est une petite entreprise qui s'occupe avant tout du développement et de la production de composants de précision dans le domaine médical et horloger.

Vous êtes intéressé ? Envoyez votre dossier avec les documents usuels à:

unico treuhand AG, U. Niederhauser
Dammstrasse 58, 3400 Burgdorf
u.niederhauser@unico.ch, tél. 034 427 73 73

TENTA SA est un important fabricant en confection technique et en constructions textiles.

Nous cherchons un

représentant (service extérieur) pour la Suisse Romande

Fonctions principales:

- Vente de constructions textiles
- Vente de produits en confection technique
- Aide lors du procédé d'usinage au bureau
- Consultant clients Key Account

Votre profil idéal:

- Apprentissage secteur bâtiment (dessinateur, artisan)
- Flair pour la vente
- Connaissances pratiques sur ordinateurs
- Autonomie
- Esprit d'équipe
- Langue maternelle française avec bonne connaissance de l'allemand (bilingue)

Demandez des informations plus détaillées à Monsieur Alfred Zaugg.

TENTA AG
CH-3415 Hasle-Rüegsau
Internet: www.tenta.ch

TENTA

Telefon 034 460 66 66
Telfax 034 460 65 50
e-mail: global@tenta.ch

ERWACHSENE LEUTE DIE IN
DER ORTSCHAFT WOHNEN,
SCHWEIZER/IN ODER MIT
C AUSWEIS, ZWISCHEN
4- 6 STUNDEN PRO
WOCHE.

PERSONNES ADULTES
HABITANT LA LOCALITÉ.
SUISSE/SSE OU AVEC PERMIS
C, ENTRE 4-6 HEURES PAR
SEMAINE.



JOHANN-RENFERSTRASSE 62
CH-2504 BIEL-BIENNE



BRÜTTELEN
BÜETIGEN
BÜHL
DIESSBACH
DÜDINGEN

EPSACH
GALS
GAMPELEN
JENS
KERZERS

LÜSCHERZ
MERZLIGEN
PORT
SAFNERN
SEEDORF
STUDEN
SUTZ
TÄUFFELN

GEROLFINGEN
TREITEN
TSCHUGG
TWANN
VINELZ
WALPERSWIL
WILER BEI SEEDORF
WORBEN

Für weitere Informationen und Anmeldungen:

**DIRECT MAIL
BIEL BIENNE AG**

TEL. 032 343 30 30
FAX. 032 343 30 31

"NEBENJOB"
ZEITUNGS-VERTEILUNG
"TRAVAIL ACCESSOIRE"
DISTRIBUTION JOURNAUX

Wieder einmal haben die Magier aus Zürich unter Ausschluss der Öffentlichkeit im Illusionskabinett die Hebeln der Macht betätigt: Über Nacht ist der beste europäische Nachrichtensender, *n-tv*, von den Bieler Bildschirmen verschwunden. Ohne irgend eine Ankündigung in der Presse, ohne eine Medienkonferenz, einfach so. Die Copperfields der Cablecom dürfen das. Sie haben das uneingeschränkte Monopol über unser städtisches Kabelnetz. Politiker und Souverän haben keine Möglichkeit, dem amerikanischen Giganten etwas entgegenzusetzen. Wer bei Cablecom anruft, wird – und das schon seit Jahren – mit billigen (manchmal auch sehr dummen) Antworten abgespeist. Seit Jahren verfolgt Cablecom zudem eine Informationspolitik, die nur noch in diktatorischen Staaten wie Zimbabwe oder Kuba an der Tagesordnung ist: Schweigen, aussitzen, ja nichts mitteilen und erneut Schweigen – eine anscheinend erfolgreiche Mürbetaktik gegenüber den hilflosen Konsumenten.

Dass Cablecom mit *n-tv* einen qualitativ hochstehenden News-Kanal aus dem Netz genommen hat, begründet das Unternehmen mit

Anderen Ländern zwingt die USA Kriege auf, der Schweiz bloss Fernsehprogramme.

dem Anspruch der Bieler Romands auf Gleichberechtigung. Weil der deutschsprachige Schweizer Schrottsender *3Plus* aufgeschaltet werden musste, haben die Wel-

schen das Anrecht auf gleich viel Schrott: Deshalb wurde ihnen das Monte Carlo-Programm *TMC* (Serien, schlechte Filme, billiger Sex) zum Frasse vorgeworfen. Um *TMC* aufschalten zu können, musste ein deutschsprachiges Programm aus dem Netz gekippt werden. Die Diktatoren in Zürich entschieden sich unter den fast 30 deutschsprachigen Programmen ausgerechnet für *n-tv*, den informativen Nachrichtensender aus Berlin, das Gegenstück zu *CNN* im deutschsprachigen Raum – allerdings ohne dessen tendenziöser Berichterstattung. Die Kommunikations-Haie können sich dabei die Hände in Unschuld waschen. Schuld trägt ihrer Meinung nach die verfluchte Zweisprachigkeit und der verfluchte Anspruch der Welschen auf ein im Verhältnis gleichwertiges Programmangebot für deutsch und

französisch, egal ob ein schlechtes welsches Programm anstelle eines guten deutschen aufgeschaltet werden muss. Eine entsprechende «Gleichberechtigungs»-Interpellation von Stadtrat Alain Nicati wurde im Mai 2006 von Stadtpräsident Stöckli mit dem beschwichtigenden Hinweis beantwortet, die Firma Cablecom stelle die notwendige Sensibilität für die spezielle Situation der zweisprachigen Stadt auch in Zukunft sicher.

Ihre Sensibilität hat Cablecom gleich mit dem Zweihänder bewiesen: Keine Information, Schrott zugunsten von Qualität, das alles erst noch kunstvoll den bösen Welschen in die Schuhe geschoben. Il faut le faire! Wenn wir wegen welscher Zwängerei die besten deutschsprachigen Sender verlieren, ist das alles andere als gut. Unter solcher



Mario Cortesi über das Diktat der Cablecom

Mario Cortesi à propos du diktat de Cablecom

«Gleichberechtigung» wird das Verhältnis deutsch-französisch leiden und lässt nichts Gutes für die Zukunft erahnen: Erzwungene Zweisprachigkeit führt ins Abseits.

Immerhin ist es der Cablecom mit der Aufschaltung der Beliebig-Kanäle *3Plus* und

Une fois de plus, les magiciens zurichois ont fait un tour de passe-passe dans le dos du public. D'un jour à l'autre, la meilleure chaîne d'informations européenne, *n-tv*, a disparu des écrans biennois. Sans un seul mot dans les médias, sans conférence de

comme Cuba ou le Zimbabwe: se taire, attendre que les problèmes se résolvent d'eux-mêmes, ne pas communiquer et se taire encore. Une tactique efficace pour mater le cochon de payant.

Pour justifier le retrait de *n-tv*, une chaîne d'actualité de grande qualité, Cablecom invoque le bilinguisme biennois. Comme le câble-opérateur doit désormais diffuser la chaîne suisse germanophone *3Plus*, qui diffuse du chéni, les Romands ont le droit à la même dose de chéni. On leur a donc jeté *TMC* (séries, mauvais films et sexe bon marché) en pâture. Une chaîne en allemand devait être sacrifiée pour céder sa place à *TMC*. Parmi les trente canaux en allemand, les dictateurs zurichois ont décidé de supprimer *n-tv*, émetteur informatif de Berlin, le contrepoint germanophone à *CNN*, sans le côté tendancieux de la chaîne américaine. Les requins de la communication peuvent se laver les mains. D'après eux, les

Quand les exigences romandes – dixit Cablecom – nous font perdre les meilleurs programmes en allemand, cela va à l'envers du bon sens. Une «égalité» de ce genre ne fait qu'envenimer les rapports entre les deux communautés linguistiques et ne préserve rien de bon pour l'avenir: un bilinguisme de contrainte mène droit dans le mur.

«Les requins de la communication peuvent se laver les mains. D'après eux, le coupable est ce foutu bilinguisme...»

En proposant de vulgaires chaînes comme *3Plus* et *TMC*, Cablecom abrutit encore davantage le cerveau des Biennois. Cela continuera ainsi jusqu'à ce que l'on puisse capter la télévision par voie digitale, puis par internet. Swisscom et d'autres briseront le monopole et les spectateurs pourront définir enfin leur propre grille de programmes. Maigre consolation: dans d'autres pays, la guerre qui menace est réelle, pas télévisuelle. ■

Verdummung Abrutissement

TMC gelungen, einen weiteren Schritt zur Verdummung der Bieler Zuschauer zu tun. Das wird so weiter gehen, bis Fernsehprogramme digital oder später über Internet empfangen werden können. Dann werden wahrscheinlich auch Swisscom und andere endlich zum Konkurrenten des Monopolisten auflaufen, die Fernsehempfänger endlich selber ihren Programmraster bestimmen können. Einziger Trost heute: Anderen Ländern zwingt Amerika Kriege auf, der Schweiz bloss Fernsehprogramme. ■

presse, juste comme ça. Les David Copperfield de Cablecom peuvent se le permettre. Ils exercent un monopole total sur le réseau câblé de notre ville. Les politiciens et le souverain n'ont aucun moyen de se mettre en travers du chemin du géant américain. Depuis des années, quand on appelle à Cablecom, on reçoit des réponses laconiques (et parfois totalement stupides). Depuis des années, la politique d'information de Cablecom est digne d'Etats dictatoriaux

coupables sont ce foutu bilinguisme et cette foutue exigence welsche d'un nombre proportionnel de chaînes dans les deux langues, quelle que soit la qualité des programmes. En mai 2006, le maire Hans Stöckli avait répondu à une interpellation «égalitaire» du conseiller de Ville Alain Nicati que la société Cablecom continuerait à faire preuve de la sensibilité nécessaire à cette situation spéciale à l'avenir.

Cablecom a une fois de plus prouvé sa sensibilité: pas d'information, de la télépoubelle pour remplacer un programme de qualité, le tout innocemment glissé dans les chaussures de ces salauds de Romands. Il faut le faire!

H@rry the H@cker



H@rry the H@cker wünscht sich von der Cablecom: «Könnten Sie als Testlauf das Staatsfernsehen von Vanuatu aufschalten, es soll gar besser sein als 3Plus?»

H@rry the H@cker: «Ma télévision a cinquante chaînes. C'est probablement pour cela qu'elle manque cruellement de liberté.»



Gen-Technik by Saab.

In diesen Sondermodellen lebt der Geist des legendären Rallye-Piloten Erik Carlsson. Wie beim Monte-Carlo-Sieg sorgt ein bärenstarker Motor für viel Schub: Das Turboaggregat leistet 210 PS und 320 Nm, die vom Sportfahrwerk mit 17"-Alurädern exakt und sportreu auf die Strasse gebracht werden. SportTech-Sitze halten Sie in perfekter Position und das aufgewertete Cockpit sorgt für eine betont sportliche Atmosphäre. Mit dem attraktiven Preisvorteil von CHF 4580.– fahren Sie jetzt Ihr erstes Preisgeld ein. **Move your mind.**

Treibstoff-Verbrauch Saab 9-5 Erik Carlsson Limousine (Automatik): 9.0 l (9.4 l), CO₂-Emissionen: 210 g/km (225 g/km), Energieeffizienz-Kategorie: C (D).

Saab **95** Erik Carlsson



9-5 Limousine ab CHF 44 400.– netto
9-5 SportCombi ab CHF 47 400.– netto

Jetzt Probe fahren.

Vereinbaren Sie einen Termin mit uns.

auto ammon ag, Mattenstrasse 2, 2555 Brugg, Tel. 032 373 16 36, www.auto-ammon.ch

032 365 32 34
TANZSCHULE ELITE
HAVASYMÜLLER

Guglerstrasse 6 / Bornstrasse – 2560 Nidau/Biel

Grundkurse für Anfänger Fr. 145.–

Do (Singles)	12.10.06	8mal	18.30-19.45 Uhr
Mi	18.10.06	8mal	21.00-22.15 Uhr
Sa	21.10.06	6mal	13.30-15.00 Uhr
Di	31.10.06	8mal	19.45-21.00 Uhr
Fr	10.11.06	8mal	19.45-21.00 Uhr

Rock'n'Roll für Anfänger Fr. 145.–

Mi	08.11.06	8mal	20.00-21.00 Uhr
----	----------	------	-----------------

Rock'n'Roll Fr. 120.–

Do	19.10.06	8mal	21.00-22.00 Uhr
----	----------	------	-----------------

Salsa für Anfänger Fr. 145.–

Do	12.10.06	8mal	20.00-21.00 Uhr
Fr	20.10.06	8mal	18.45-19.45 Uhr
Sa	21.10.06	6mal	15.00-16.15 Uhr
Mo	06.11.06	8mal	21.00-22.00 Uhr

Disco Fox / Swing Fr. 145.–

Fr	20.10.06	8mal	21.00-22.15 Uhr
Sa	21.10.06	6mal	16.15-17.30 Uhr
Di	07.11.06	8mal	18.45-19.45 Uhr
Do	09.11.06	8mal	21.00-22.00 Uhr

www.tanz-elite.ch • info@tanz-elite.ch

borsalino
chaussures

1 magasin 2 entrées
grand-rue 3 seyon 14

neuchâtel

Spezialist für Holzbauarbeiten

Habegger + Cie AG
Holzbau
www.habeggerbau.ch

Ihr Spezialist für Holzbauarbeiten

Massage

KRITSANA
Thai Spa & Massage
Seriös, Entspannung und Wohlbefinden

durch unsere Spezialitäten: (für Männer und Frauen)
Traditionelle Thai Massage mit Öl oder Kräutern
Körperpeeling, Kräutersauna, Sprudelbad
Gesichtsbehandlungen, Fussreflexzonenmassage
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Offen Di - Fr 09.00 - 20.00 / Sa-So 10.00 - 18.00
Zentralstrasse 66 (2. Stock), 2503 Biel - Tel. 032 323 06 10
www.kritsana-thaispa.ch

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale-Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.

www.altstadt-biel.ch

Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer -
events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

Sitzmöbel restaurieren – statt liquidieren

Ihre Möbel sind:
? ausgebleicht
? fleckig
? speckig

Unsere Lösung:
– Reinigung
– Auffrischung
– Restaurierung

Kostenlose Beratung vor Ort!
www.nohl.ch

Peter Nohl GmbH, Sitzmöbel-Restaurierung
Büro: Forstweg 40, 3012 Bern, Telefon 031 302 86 38
Werkstatt: Aeschenbrunnmattstr. 40, 3047 Bremgarten

Coop Restaurant Biel Bahnhof



Für mich und dich. restaurant

Eröffnung Mittwoch, 20. September 2006



Angebot gültig ab 21. – 23. September

Appenzeller
Nussgipfel
Fr. 1.80 statt Fr. 2.20



2 panierte Schweinsschnitzel
Pommes frites, Blumenkohl mit Käse
überbacken
Schweinsschnitzel (Schweiz)



Fr. 11.80

Attraktionen



Mittwoch 20. September
Glücksrad

Donnerstag 21. September
Glücksrad

Freitag 22. September
Musikalische Unterhaltung

Samstag 23. September
**Kinderschminken
Gratisballone**

FUST
SPEZIALIST FÜR ELEKTROHAUSHALT UND:
MULTI MEDIA

TV & Home Cinema • Computer mit Service • Foto/Video/DVD/HiFi • Telefonie/Internet

Top Preis-Leistung!
nur Preis ohne Abo 1099.-
999.-**
Tiefpreisgarantie!

inKl. 17" TFT
Grafik mit 128 MB
200 GB Harddisk

Der Hammer im Set!
nur Preis ohne Abo 1799.-
1699.-**
Tiefpreisgarantie!

Integr. Lautsprecher
8 ms Reaktionszeit
inKl. 19" TFT
Grafikkarte bis 256 MB
2 GB RAM

acer Aspire T160 Set
AMD Sempron 3300 • 512 MB RAM
Windows XP Home Art. Nr. 6918691

SIEMENS Scaleo Pix Set
Intel® Pentium® D Processor 915
250 GB HD • Separates DVD-Laufwerk Art. Nr. 6918697

** sunrise ADSL abschliessen und Geschenk auswählen:
GRATIS FUNK-MODEM im Wert von 279.-
oder **CHF 100.- GUTSCHEIN**

Alle PC auf Wunsch READY TO USE!
Programme installieren > E-Mail einrichten > Daten übernehmen!

Fust-Filialen mit Computer, Service & Support in Ihrer Nähe:
Biel, Solothurnstr. 122, 032 344 16 02 • Grenchen, Bettlachstr. 20, 032 653 63 13 • Bestellmöglichkeiten per Fax 071 955 52 44 • Standorte unserer 140 Filialen: 0848 559 111 (Orts-tarif) oder www.fust.ch

Bargeldlos einkaufen und punkten. **Direktbestellung: www.fust.ch**

Souvent les problèmes se règlent en parlant.
Thérapeute avec 20 ans d'expérience est à votre écoute.
Guido 0901 123 457
Fr. 2.70 la minute

VOYANT MEDIUM MALAN
Résout tous vos problèmes même les cas désespérés, amour, maladie, chance, désenvoûtement, etc...
Résultat 100% garanti.
078 914 94 97

PROFESSEUR DEBADÉ
Grand voyant médium peut résoudre tous vos problèmes, même les cas les plus désespérés. Spécialiste du retour immédiat de l'être aimé, divorce, désenvoûtement, finances, chance aux jeux, maladie sexuelle, etc... Paiement après résultat. 100% garanti en 2 jours
076 478 96 05

Tout doit disparaître
BIKES 20% de rabais
sur tous les mod. d'exposition de la saison 06
p.Ex Canyon CMR au lieu de 1299.- SEUL 1039.-

VAUCHER
SPORT SPECIALIST
WAUCHERSPORT.CH
071 911 333 WINTERSPORT

ART é Danse
Come feel the magic
Ecole de danse pour enfants et adultes

Niveau débutant, intermédiaire, avancé
Cours quotidiens en journée et en soirée

Mardi 26 septembre (adoles/adultes)	16:00-17:15 17:30-18:15 18:45-20:15 20:15-21:15	classique (8-12 ans) chorégraphie (8-12 ans) jazz reggae
Mercredi 27 septembre (enfants)	13:45-14:30 14:45-15:45	big top classique
Jeudi 28 septembre (adoles/adultes)	17:15-18:45 19:45-20:15 20:30-21:45 21:15-21:30	moderne classique reggae locking jazz

Tous les cours à CHF 5.-

Informations et inscriptions sur www.artedanse.ch ou par téléphone
Schweg 8 071 549 43 69
Biel / Bernne 071 600 74 50

Entflogen in Brügg grün/gelber **Amazona Papagei** hört auf Name «Laura» mit blauem Fleck auf Stirn Für Hinweise 032 373 72 88

Wer vermisst kleines Tigerkätzli?
Brügg (Schrebergarten). Dunkel-hellbraun getigert.
032 373 34 14 mittags und abends.

Avez-vous un animal exotique et non banal?
Pourrait-il faire l'objet d'une émission animale pour TeleBilingue?
Adressez-vous au **BUREAU CORTESI (Bea Jenni)** au numéro de téléphone **032 327 09 11**

Zur Erweiterung unseres dynamischen Teams suchen wir für baldigen Eintritt:
ArchitektIn / BauleiterIn
Aufgabenbereich:
Sie führen als ProjektleiterIn selbstständig grössere Bauvorhaben, die Detailplanung, die Submissionierung, Bauleitungsaufgaben und das ganze Abrechnungswesen.
Wir erwarten:
Teamfähigkeit, exaktes, selbstständiges und termingerechtes Arbeiten Freude am Arbeiten mit modernsten Arbeitstechniken.
Wir bieten:
Sehr angenehmes Arbeitsklima in modernstem eingerichteten Büro. Interessante Bauprojekte in Vorarbeitung und Ausführung. Guter Lohn mit üblichen Sozialleistungen.
Bewerbungen mit Zeugniskopien und Lebenslauf sind schriftlich (mündliche Bewerbungen werden nicht behandelt) einzureichen an:
UDRO
BAU UND PLANUNGS AG
FLORASTRASSE 30, 2502 BIEL
TEL. 032 / 329 80 30
FAX 032 / 329 80 39

Coop Restaurant Biel Bahnhof
Für mich und dich. restaurant

Gutschein für 1 Kaffee oder Tee gratis

Jetzt machen Sie mal Pause! Mit einer Gratis-Tasse Café crème, Milchkaffee oder Espresso nach Wahl im Coop Restaurant Biel Bahnhof.

Morgenstund hat im Coop Restaurant immer Gold im Mund: feine Markencaffees und frisch gepresste Fruchtsäfte. Knusprige Brötli, süsse Leckereien und salzige Backwaren.
Gutschein gültig bis Samstag, 23. September 2006
im Coop Restaurant Biel Bahnhof.
Bitte diesen Gutschein an der Kasse im Coop Restaurant Biel Bahnhof abgeben.
Dieser Gutschein ist nicht mit anderen Vergünstigungen kumulierbar.

Coop Restaurant Biel Bahnhof
Für mich und dich. restaurant

Gutschein für 1 Portion Vermicelles zum 1/2 Preis

Schon lange nicht mehr verführt worden? Im Coop Restaurant Biel Bahnhof wartet ein Vermicelles auf Ihren Besuch.

Im Coop Restaurant kommen süsse Zungen für wenig Geld auf ihre Kosten. Eine schöne Auswahl Patisserie und feine Cremes warten darauf, vernascht zu werden.
Gutschein gültig bis Samstag, 23. September 2006
im Coop Restaurant Biel Bahnhof jeweils ab 11.00 Uhr.
Bitte diesen Gutschein an der Kasse im Coop Restaurant Biel Bahnhof abgeben.
Dieser Gutschein ist nicht mit anderen Vergünstigungen kumulierbar.

Öffnungszeiten Coop Restaurant:
Montag – Donnerstag 8.00 – 19.00 Uhr
Freitag 8.00 – 21.00 Uhr
Samstag 7.30 – 16.00 Uhr

Neu auch als Kreditkarte ohne Jahresgebühr!
www.supercard.ch

AMAG Jubilaren 2006

Wir gratulieren unseren Jubilaren und danken Ihnen herzlich für die in den vergangenen Jahren geleistete Arbeit und die der **AMAG Biel** gehaltene Treue.

Von links nach rechts: Hanspeter Dubois (20 Dienstjahre), Pascal Arnet (20 Dienstjahre), Anna Rieben (40 Dienstjahre), Philippe Andrey (20 Dienstjahre), Florian Schlup (10 Dienstjahre).

AMAG Automobil- und Motoren AG
Neue Bernstrasse, 2501 Biel
Tel. 032 366 51 51, Fax 032 366 51 05

Neugierig und kritisch:
BIEL BIENNE
die grösste Zeitung der Region

Bar-Club Paradies
Solothurnstrasse 34
2543 Lengnau
Offen ab 16 Uhr

Des problèmes avec votre informatique ?
Dépannage et cours PC&MAC à domicile.
Ne restez pas bloqué derrière votre écran, contactez moi!
078/367.25.24
<http://www.dpan-bug.ch>

www.ecole-adage.ch
Esthétiques – Massages

0901 05 20 05
MAUD MEDIUM DU COEUR
LE COUP DE COEUR DES LECTEURS
0901 036 036
Franchise Authentique Conseils Rapides!

Privatunterricht für Klavier
Einstieg für Anfänger bzw. Vertiefung für Fortgeschrittene oder angehende Berufsmusiker in den Stilen:
– Blues, Funk, Latin und Pop & Rock
– Traditional und Mainstream-Jazz, Modern Jazz
Juan Gonzalez
Tel. 032 341 88 61 (abends)
Mobil 079 450 20 19

MARKTZETTEL

Geben und Nehmen

Barbara Vorpe, Präsidentin LE BILLET

Frauenverein Nidau, kauft im Stedtl ein.
Donner et recevoir

 VON
RUTH
RAMSEIER

Lohnt sich Ihr Engagement im Frauenverein Nidau?

Unbedingt. Das Kennenlernen anderer Frauen, Gewohnheiten und Ansichten bereichern mein Leben. Die verschiedenen Anlässe bereiten Freude und Abwechslung. Die freiwilligen Stunden für gemeinnützige Werke geben mir zudem eine grosse Befriedigung. Im Grunde genommen bin ich kein Vereinsmensch, aber ich fühle mich trotzdem sehr wohl.

Kein alter Zopf also?

Nein. Man weiss nie, was einem im Leben erwartet. Als meine Mutter pensioniert wurde, suchte sie Kontakte. Ihr zuliebe trat ich dem Frauenverein Nidau bei. Heute re-vanchiere ich mich mit meiner Arbeit als Präsidentin für das Entgegenkommen, das meine Mutter erfahren durfte. Es ist so etwas wie ein Geben und Nehmen. Der Frauenverein zählt zirka 320 Mitglieder, neun Vorstandsmitglieder unterstützen mich tatkräftig. Wir freuen uns über jeden Neueintritt, alle sind herzlich willkommen.

Wie engagieren sich die Frauen konkret?

Wir betreuen die Brockenstube, den Mahlzeitendienst, die Spielgruppe, bieten Englisch- und Spanisch-Sprachkurse an und vermitteln einen Fusspflegedienst. In der Brockenstube sind schöne und brauchbare Kleider, Schuhe, Spielsachen, Haushaltgegenstände und Möbel willkommen. Wir räumen auch gratis Wohnungen. Der Mahlzeitendienst ist immer am Freitag unterwegs und bringt die Menüs tiefgekühlt für eine Woche. Natürlich kann auch Schon- oder Diätkost bestellt werden. Kinder ab drei Jahren sind am Montag, Dienstag und Mittwoch in der Spielgruppe willkommen. Die Mütter müssen Mitglied sein.

Wie verwenden Sie die Einkünfte?

Unterschiedlich, je nach Situation beispielsweise auch mit einem Beitrag bei besonderen Härtefällen nach Unwetterschäden. Dann unterstützen wir die Aufgabenhilfe Nidau und bezahlen die Hälfte des Zigzag-Abonnements an AHV-Bezüger, die Ergänzungsleistungen beziehen. Die Gasküche, Bahnhofshilfe oder



Barbara Vorpe und Muriel Eysel, Kumulus, Nidau

Barbara Vorpe et Muriel Eysel, de Kumulus, Nidau

andere Institutionen erhalten ebenfalls einen Zustupf.

Nun zu Ihrem Marktzettel! Wo kaufen Sie ein?

Natürlich in Nidau. Ich koche sehr gerne und besuche den MARKT, die STEDTLI-METZG und MARKUS CHÄSLÄDELL. Geschenke finde ich bei KUMULUS, Sportsachen bei Scassa-Sport, Drogerieartikel bei KAMMERMANN. In der SCHLOSSAPOTHEKE lasse ich mich kompetent beraten. Mein Coiffeur ist GREGOR ERNI.

Weitere Tipps?

Ich gehe regelmässig ins KIESER-TRAINING und lese in meiner Freizeit Coelho, Capus, Hohler und Peter Stamm. Bücher finde ich in der Buchhandlung LÜTHY in Biel. Kleider kaufe ich in der ESPRIT-BOUTIQUE oder bei GAUTSCHI DESSOUS + MODE in Lyss. Ich esse oft mit meinem Mann im Restaurant ROYAL in Biel, mit der Freundin im KREUZ Nidau und freue mich auf das neu eröffnete STADTHAUS.

Sie arbeiten bei KUONI Reisen.
Welches sind Ihre Ferien-Favoriten?

Ob Norden oder Süden – ich bin vor allem Natur orientiert und liebe speziell Wanderferien und das Meer. Künstliche und überfüllte Orte mag ich nicht. ■

Barbara Vorpe, présidente du «Frauenverein» de Nidau, effectue ses achats sur place.

 PAR
RUTH
RAMSEIER

Votre engagement au sein de l'association des femmes (Frauenverein) de Nidau en vaut-il la peine?

Absolument. Apprendre à connaître d'autres femmes, habitudes et points de vue enrichit ma vie. Les différentes manifestations procurent du plaisir et du changement. Par ailleurs, les heures de bénévolat en faveur d'œuvres d'utilité publique m'apportent une grande satisfaction. Au fond, je ne suis pas un être associatif, mais je m'y sens malgré tout très bien.

L'idée n'est-elle donc pas passée de mode?

Non. Personne ne sait ce que la vie lui réserve. Au moment de sa mise à la retraite, ma maman cherchait des contacts. Pour lui faire plaisir, j'ai rejoint le «Frauenverein» de Nidau. Aujourd'hui, mon travail de présidente me sert de revanche pour l'obligeance dont ma mère a bénéficié. Soit donner et recevoir. A Nidau, le «Frauenverein» regroupe quelque 320 membres, neuf membres du comité me soutiennent activement. Chaque nouvelle adhésion nous fait plaisir et nous recevons tout le monde avec cordialité.

Samedi 23 septembre, le «Frauenverein» de Nidau organise un repas risotto de 11 à 14 heures près de la «Spritzenhäuschen».

Comment les femmes s'engagent-elles concrètement?

Nous nous occupons de la brocante, du service des repas, du groupe de jeux. Nous proposons des cours d'anglais et d'espagnol, ainsi qu'un service de pédicure. La brocante prend volontiers en charge des vêtements en bon état, des chaussures, des jouets, des appareils ménagers et des meubles. Nous nous chargeons aussi de débarrasser gratuitement des appartements. Le service de repas se déplace toujours le vendredi et fournit des menus congelés pour une semaine. Naturellement, des repas de régime peuvent aussi être commandés. Les enfants dès trois ans sont les bienvenus lundi, mardi et mercredi au groupe de jeux. Leurs mams doivent être membres de l'association.

Comment utilisez-vous les revenus?

Cela diffère en fonction des situations d'urgence, par exemple avec un montant destiné à des cas difficiles après des dégâts dus aux intempéries. Nous soutenons aussi le service d'aide aux devoirs de Nidau et nous payons la moitié de l'abonnement Zigzag aux rentiers AVS qui touchent des prestations complémentaires. La cuisine populaire, l'aide en gare ou d'autres institutions reçoivent aussi une contribution.

Passons à votre liste de commissions, où les faites-vous?

Evidemment à Nidau! Je cuisine très volontiers et je mers sur le MARCHÉ, à la STEDTLI-METZG et chez MARKUS CHÄSLÄDELL. Je trouve les cadeaux chez KUMULUS, les articles de sport chez SCASSA-SPORT, ceux de droguerie chez KAMMERMANN. Je bénéficie de conseils compétents à la PHARMACIE DU CHATEAU. Je confie mes cheveux aux mains expertes de GREGOR ERNI.

Vos autres tuyaux?

Je vais régulièrement chez KIESER-TRAINING et, pendant mes loisirs, je lis Coelho, Capus, Hohler et Peter Stamm. J'achète les livres à la librairie LÜTHY à Bienne, les vêtements à la BOUTIQUE ESPRIT ou chez GAUTSCHI DESSOUS + MODE à Lyss. Je mange souvent avec mon mari au restaurant ROYAL à Bienne, avec mon amie au KREUZ de Nidau et je vais aussi au STADTHAUS dont je me réjouis de la réouverture.

Vous travaillez chez KUONI VOYAGES. Quelles sont vos vacances préférées?

Nord ou Sud, je suis surtout orientée vers la nature et j'aime en particulier les vacances de randonnée et la mer. Je n'aime pas les lieux artificiels et bondés. ■

■ **OTTO'S:** Ab sofort können Autofahrerinnen und Autofahrer ihren Wagen bei OTTO'S kaufen. Und zwar praktisch Neuwagen der Marke VW zu «volksnahen Preisen». Das Konzept ist einfach: Alle Autos haben Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von OTTO'S für kurze Zeit gefahren. Otto's bietet also keine Jahreswagen an, sondern sozusagen Saisonwagen, bei denen die erste grosse Abschreibung entfällt. Und weil diese den Preis eines Fahrzeugs erheblich reduziert, obwohl es so gut wie neu ist, sind Saisonwagen von OTTO'S CAB so günstig. Weiter bietet dieses Unternehmen Eintauschofferten, Leasing, Versicherungen und mehr an, denn es will, dass die Konsumenten Autos so unkompliziert kaufen können, wie sie es sich bei anderen Produkten gewohnt sind. bb

■ **OTTO'S:** le détaillant suisse qui se targue d'être le paradis des bonnes affaires se lance dans le commerce de voitures sous la marque OTTO'S CARS. C'est le premier détaillant suisse à intégrer une gamme de véhicules, en l'occurrence une partie des modèles VW. Mark Neichen, directeur général d'Otto's explique: «Chaque voiture a été achetée comme neuve puis conduite par l'un ou l'une de nos employés pendant quelque temps. Puis nous la revendons à notre Centre d'automobiles à Sursee. Le premier gros amortissement étant effectué, leur prix est ainsi bien plus avantageux.» Otto's souligne que ces voitures ne sont pas importées sur le marché gris mais achetées à l'AMAG. Les clients bénéficient ainsi de la garantie et de services de l'importateur. Infos: www.ottoscars.ch ou dans les 90 succursales. RJ



PHOTO: BGA

■ **BSG:** Bei der Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft AG endet der Sommerferienfahrplan in diesem Jahr nicht wie bisher und in der Schweizer Schiffahrt üblich am Bettag. Erstmals fahren die BSG-Schiffe täglich bis zum 29. September und somit zwei Wochen länger. Der BSG-Herbstfahrplan wurde ebenfalls um zwei Wochen verlängert, damit die Bevölkerung die schönen Herbsttage bis zum 31. Oktober geniessen kann. Ab 5. November gilt der Winterfahrplan mit je einer sonntäglichen Bielersee- und Drei-Seen-Fahrt. bb

■ **NAVIGATION LAC DE BIENNE:** cette année, l'horaire d'été de la société Navigation Lac de Bienne est prolongé jusqu'au 29 septembre. Et l'horaire d'automne est également prolongé de deux semaines afin que les amateurs de croisières lacustres puissent profiter des beaux jours d'automne. Dès le 5 novembre, la SNLB introduit un nouveau son horaire d'hiver, vu son succès de l'an dernier, avec ses croisières dominicales sur les trois lacs. RJ

■ **COOPÉRATIVE:** vendredi dernier, le catamaran MobiCat accueillait la cérémonie officielle du 55^e anniversaire de la coopérative des plâtriers et peintres de Bienne. L'entreprise de la route de Soleure 126a, dirigée aujourd'hui par Erich Weber, effectue tous les travaux de peinture, tapisserie, plâtrerie, façades et isolation et prête une attention particulière à l'écologie. RJ

■ **MALER + GIPSEREIGENOSSENSCHAFT:** Das Unternehmen hat anlässlich des 55-Jahr-Jubiläums auf dem Katamaran MobiCat zahlreiche Gäste zur Jubiläumsfahrt auf dem Bielersee begrüssen können. Die Firma wird von Erich Weber geführt und ist an der Solothurnstrasse 126a in Biel domiziliert.



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

 Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE
OFFRES DE LA SEMAINE

coop	Naturaplan Fleischkäse, Portion, per 100 g	1.80	statt	2.30
	Naturaplan Bio Haferkleiebrötchen, 400 g	2.20	statt	2.65
	Evian, 6 x 150 cl	4.75	statt	6.80
	Studentenfutter, 500 g	4.50	statt	5.75

Carrefour	Schweinsbraten, Schulter, 1 kg	9.90	statt	18.00
	Emmi Vollmilch und Emmi Milchdrink, 6-er Pack	5.90/5.90	statt	8.50/7.90
	Henniez, Mineralwasser mit wenig Kohlensäure, 9 x 1,5 l	4.65	statt	9.30
	Lachstranchen aus Norwegen, per kg	21.50	statt	35.90

MIGROS	Tous les fromages frais Cantadou en duo-pack, 2 x 125 g	4.50	au lieu de	5.80
	Tresse du patron, 500 g	3.00	au lieu de	3.80
	Tresse du patron chocolat, 80 g	1.00	au lieu de	1.30
	Toutes les soupes en sachet y compris Knorr, dès 2	0.30 de réduction		
	Ragoût de porc, viande suisse, le kg	12.00		

DENNER	Argento Reserva Cabernet Sauvignon, 2004, Mendoza, Argentine, 6 x 75 cl	29.85	au lieu de	59.70
	Sinalco PET, 6 x 2 litres	9.95	au lieu de	14.70
	Ravioli Roco, 3 x 850 g	5.90	au lieu de	11.85
	Gillette Mach 3 turbo, lames de rasoir, 12 pièces	24.95	au lieu de	31.40
	Omo Liqueigel, 40 lessives, regular / aloe vera, 3 litres	10.90	au lieu de	19.90

OTTO'S	La Mancha Tempranillo DO, vin rouge, Espagne, 6 x 75 cl	20.00	au lieu de	34.20
	bad dog, energy drink, 12 canettes à 25 ml	10.00	au lieu de	12.00
	Lessives X-TRA, fresh whiteness, 54 lessives	11.95	au lieu de	25.80
	Parfum Dolce & Gabbana, donna, vapor EDT 25 ml	24.90	au lieu de	51.00

MICHEL Déménagement
Nettoyage - Débarras - Transport
à un prix imbattable. 079 206 39 56
micheldelle@hotmail.com

Scheidegger Tel. 032 322 29 59
Kontrollstrasse 21, 2503 Biel
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen

Sanitär Haus • Sanitär • Heizung
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen
E. Batschelet
Portstr. 5 • 2504 Biel 079 631 29 33

DILARA SWISS
Umzüge & Transporte
auch mit Möbellift
2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.-/Std.
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.
0848 600 500
www.dilaraswiss.ch

MOTORBOOT-AUSWEIS
Schiffstheoriekurs d/f für Kategorie A + D auf CD-ROM:
Enthält alle offiziellen Theoriefragen. Gleiche Benutzer-
führung wie an der Prüfung. Keine Vorkenntnisse notwen-
dig, sehr einfache Bedienung. Version 2006 mit GRATIS
Hörbuch.
Praktischer Unterricht und Intensivkurse
täglich (ausg. Sonntag)
032 396 26 30
079 334 73 81
www.bootsschule-hausammann.com

Mérillat Mazout SA
Révisions de citernes
Tankrevisionen
Mazout
Heizöl
Prix du jour
Tagespreis
032 492 11 40
www.merillat-mazout.ch

Blasenschwäche?
Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicher-
heit, mehr Schutz...mehr Lebensfreude.
Sicherheit gibt Selbstsicherheit.

AHV-Mietstelle
• für Elektropflegeteile und Rollstühle
• Miete und Verkauf von Krankentransport
SANITAS Tel. 032 323 14 73/74
Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne

Scooter
• Führerscheinfrei
• bis 40 km Reichweite
• als 3- oder 4-Rad
SANITAS
BOTTA

Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH
032 652 68 45

NYFFELER TRANSPORTE
Ch. + R. Nyffeler
2504 Biel
fax: 032 341 09 67
Nat. 076 365 23 77

LEUTHARDT 2533 Leubringen
Heiz.- San. Install.
Reparaturen
Tel. 032 322 45 66
Cheminée, Sanierungen

HOMESITTING LAREN
Haushütedienst
032 322 75 69
homesitting@goldnet.ch
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren
Andere Dienste nach Absprache

RAUCHERSTOPP mit Garantie
Gratis info:
032 323 38 60 079 683 26 77

WICHTIGE NUMMERN NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: 117.
- FEUERALARME / FEU: 118.
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: 140.
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024./Fr. 3.-/Min.
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: 032 322 33 33.
- APOTHEKEN / PHARMACIES: 0842 24 24 24.
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, 032 322 05 02.
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: 032 322 33 33.
- AARBERG: 0900 555 501.
- BÜREN: Notfall: 0848 801 000.
- ERLACH, INS, TÄUFFELN Notfall:
0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall:
0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.
- COURTELARY et BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER,
HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET,
urgences: 032 941 37 37.
- MOUTIER, médecin de garde: 032 493 11 11.
- LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique:
0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et
Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: 032 942 23 60.
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER,
VILLERET, urgences médicales: 089 240 55 45.
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: 032 941 37 37.
- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no 111 renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,
032 493 55 55.
- TRAMELAN, urgences médicales: 032 493 55 55.
Pharmacies: H. Schneeberger, 032 487 42 48;
J. von der Weid, 032 487 40 30.
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère:
14 14 ou 01 383 11 11, (depuis l'étranger 0041 1 1414).
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications:
Centre suisse anti-poison, 01 251 51 51.

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- Bereich Elektrizität / Département Electricité: 032 326 17 11
- Bereich Gas / Département Gaz: 032 326 27 27
- Bereich Wasser / Département Eau: 326 27 27
- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises:
Pikettdienst / service de piquet: 0844 121 175
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses:
032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations,
24 / 24, Kruse AG., Biel, 032 322 86 86, Bolliger, 032 341 16 84,
Kruse AG., Region, 032 351 56 56
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: 032 384 04 44

■ Biel / Bienne ■ Region / Région
Deutsch in Normalschrift français en italique

NUZZOLO Nettoyages
Tapis d'orient • Tapis tendu • Meubles rembourrés
RUE ALEX.-MOSER, 48 • TÉL. 032 365 51 73
2503 BIEL-BIENNE • NATEL 079 411 96 26

Videothek
Vidéoclub
24/24
DVD
VIDEO
Biel - Bienne
Orpund
Grenchen
videotreff.ch
24h VIDEOOTHEK - 24h VIDEOCLUB

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservations 079 601 92 90

**Büro Cortesi für TV, Film, PR,
Grafik und Werbung**
www.bcbiel.ch

Internet Hotel Ibiza:
www.elpalacio.com

Internet Hotel Ibiza:
www.elpalacio.com

Internet Hotel Ibiza:
www.elpalacio.com

**Haben Sie ein Haustier,
das etwas kann, was
sonst Tiere eigentlich
nicht können?**

Zum Beispiel einen Hund
oder eine Katze, die ein
Kunststück in unserem
Lokalfernsehen vorführen
könnten?

Melden Sie sich doch bitte bei
BÜRO CORTESI, Bea Jenni unter
der Telefonnummer 032 327 09 11

Verreten durch/Représenté par:
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne

ASSURA Krankenversicherung
Assurance maladie
2007 keine Prämienröhungen
Die gesunde Krankenkasse
Verlangen Sie eine Offerte!

En 2007, pas d'augmentation de prime
La caisse maladie en bonne santé
Demandez-nous une offre!
Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08

Brockenhaus
Gemeinnützige Gesellschaft Biel Obergasse 13 2502 Biel

Abholdienst **gratis** – günstiger
Räumungs- und Entsorgungsservice
Zügel- und Transportdienst

Verkauf von Kleidern, Haushalt-
artikeln, Büchern, Bildern und Möbeln
in sehr gutem Zustand

Tel. 032 322 1043
www.brockenhausbiel.ch

TIERSCHUTZVEREIN BIEL-SEELAND-BERNER JURA

Hallo Zäme! Ich heisse **Randy**, bin ein kräftiger,
selbstbewusster, 2 jähriger Labradormischung und
hause zur Zeit im Tierheim. Ich wurde im Jura auf-
gefunden, wo ich herrenlos umherspazierte.
Leider hat sich mein ehemaliger Besitzer seither
nicht gemeldet, nun suche ich auf diesem Wege
einen neuen Menschen, der zu mir passt. Wenn du
viel Power, Liebe und eine konsequente Erziehung
bieten kannst und dazu noch vieles mehr mit mir
unternehmen möchtest, dann melde dich doch bei
uns. Ich freue mich schon sehr darauf dich kennen
zu lernen!

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

Maigrir oui... à condition
de ne pas faire n'importe quoi.
LA SANTÉ EST LE BIEN LE PLUS PRÉCIEUX.
PERDEZ 10 KILOS EN 35 JOURS
et + ou - en + ou - de temps
HYGIAL est le spécialiste de l'amaigrissement rapide sans carences, nous le prouvons depuis 25 ans.
1^{re} consultation gratuite sur rendez-vous
Bienne - Neuchâtel - Delémont - Lugano
079 439 99 93 www.hygial-rm.ch

www.toyota.ch

Der neue Toyota RAV4:
Mit ihm kommen Sie besser an.



RAV4 2.2 Linea Sol «Premium» mit D-CAT,
177PS, 5-türig, ab Fr. 51'000.-*.
Der RAV4, bereits ab Fr. 34'900.-*.

Der beliebteste 4x4 SUV der Schweiz jetzt neu.

Mehr Technologie, mehr Raum, mehr Variabilität, mehr Sicherheit: das ist der neue RAV4. Mit dem neu entwickelten Integrated Active Drive System** meistern Sie jede Fahrsituation souverän. Im Innenraum bietet Ihnen das Toyota Easy-Flat-System noch mehr Raum für Ihre Individualität und damit noch mehr Flexibilität und Variabilität. Und unterwegs erfüllt das Clean Power Turbodiesel-Aggregat mit D-CAT höchste Ansprüche an Dynamik (177PS/400Nm) bei gleichzeitig tiefsten Emissions- und Verbrauchswerten. Es gibt den neuen RAV4 auch mit 2,0-I-VVT-i-Benzinmotor (112kW/152PS) oder mit 2,2-I-D-4D-Common-Rail-Turbodiesel (100kW/136PS). Und das schon ab **Fr. 34'900.-*** (RAV4 2.0 «Linea Terra», 152PS, 5-türig). Weitere Informationen unter 0848 260 260 oder kommen Sie jetzt bei uns auf eine Probefahrt vorbei.

* Unverbindlicher Nettopreis.
**Linea Luna, Linea Sol, Linea Sol «Premium».

D-CAT
www.cleanpower.ch

TODAY TOMORROW TOYOTA

TOYOTA-CENTER ● 2501 Biel-Brügg, Emil Frey AG, Telefon 032 374 33 33
TOYOTA-PARTNER ● 3250 Lyss, Kirchenfeld-Garage, Telefon 032 386 70 70
● 2575 Täuffelen, Schumacher Söhne AG, Telefon 032 396 14 93

**Erleben Sie das Gefühl immer
gepflegt zu sein Permanent
Make-up**

Garantiert Ihnen zu jeder Tages-
und Nachtzeit perfektes,
strahlendes Aussehen,
ob im Beruf, beim Sport oder
in der Freizeit.

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Mobile 079 250 44 10

beauty
BIEL BIENNE

R-E-M-O-N
Nail-Kosmetik
Permanent
make-up
MONIKA REST

LEHRLINGSAUSBILDUNG

«Die Berufe haben sich gewandelt»

Heute lernen Lehrlinge nicht einfach einen Beruf, sondern erhalten die Basis für eine lebenslange Weiterbildung.

VON PETER J. AEBI

Im Herbst fallen die Würfel über die Zukunft einer neuen Generation von Schülerinnen und Schülern. Es ist die Zeit der Bewerbung für Lehrstellen ab dem August 2007. Ein Blick in die Anforderungsprofile zeigt, dass der Wandel alle Berufe erfasst hat. Der Druck einer rasanten Zeit zeigt seine Auswirkungen bei der Ausbildung. Zum Beispiel bei den Décolleteuren, die heute als Polymechaniker mit Spezialisierung im Bereich Décolletage bezeichnet werden. Die ETA ist einer der grössten Lehrbetriebe im Raum Grenchen.

Hände. Die Kernfunktionen in der Uhrenindustrie halten die Uhrmacher und die Décolleteure inne, erklären Walter Käser, Ausbildungsleiter der ETA, sowie Max Kunz, Leiter der Lehrwerksstätte: «Früher war das ein Beruf, bei dem man sich nicht scheuen durfte, schmutzige Hände zu bekom-

men», erklären sie. «Dieses Image wirkt noch heute nach.» Dies völlig zu Unrecht. Max Kunz: «Der Polymechaniker ist ein wichtiger Spezialist, der mit computergesteuerten Anlagen komplexe Arbeiten ausführt und eine grosse Verantwortung trägt.»

Und wo früher vom Öl schmierige Böden keine Seltenheit waren, herrscht heute penible Sauberkeit, wie ein Augenschein beweist. Hier stehen in Reih und Glied Maschinen, die wie von Geisterhand gesteuert gleichzeitig mehrere Arbeiten ausführen. Natürlich nur, wenn sie entsprechend programmiert werden. «Die Programmierung ist Sache der Polymechaniker», erklärt Max Kunz. «Es braucht natürlich einiges an Erfahrung und Gespür, um das Optimum aus der Maschine herauszuholen.» Und auch alte Hasen müssen erst tüfteln, bis sie die Lösung haben. In der Ausbildung werde zuerst mit Simulatoren gearbeitet, danach aber in der zweiten Hälfte der Lehrzeit, sukzessive Praxis in der Werkhalle gesammelt. «Nebst den vollamtlichen Ausbildnern haben wir im Betrieb auch nebenamtliche Coaches, die den Lehrling im Alltag betreuen», erläutert er.

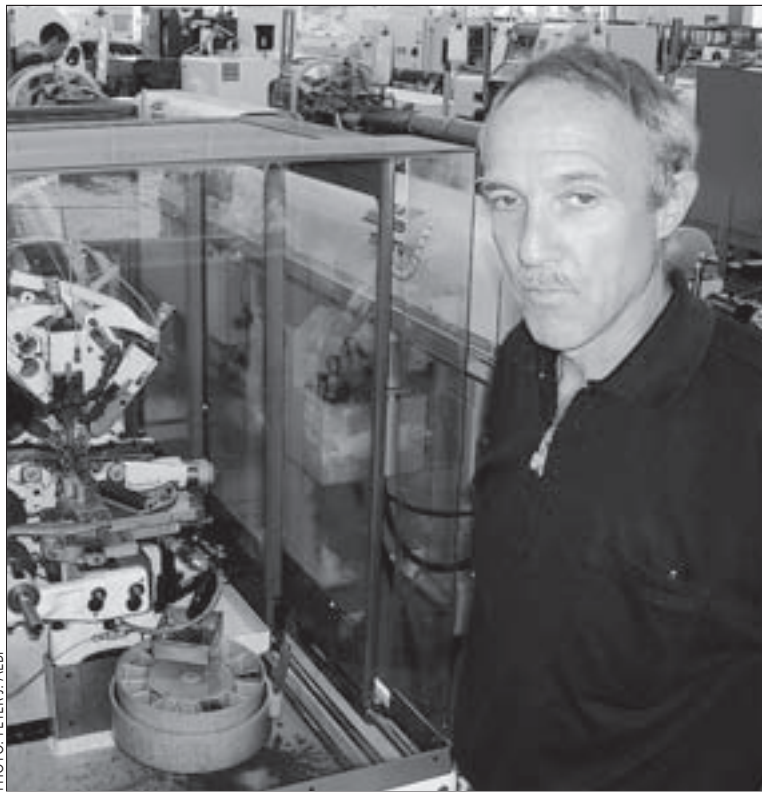


PHOTO: PETER J. AEBI

Investition. Die Lehrlingsausbildung wie sie die ETA anbietet, kostet natürlich eine Stange Geld. Die wird als Investition in neue Mitarbeitende verstanden. Der Ausbildungsleiter Walter Käser betont, dass man das Ziel verfolgen, vorwiegend Leute einzustellen, die man selber ausgebildet habe. Entsprechend viel Gewicht wird auch auf Unternehmensstufe auf eine fundierte Ausbildung gelegt. Und umso ernster nimmt

man die Selektion der zukünftigen Lehrlinge.

«Für junge Polymechaniker braucht es gute Schulnoten in den naturwissenschaftlichen Fächern», unterstreicht Kunz. «Und natürlich ist ein technisches Talent notwendig.» Letzteres kann während einer Schnupperwoche festgestellt werden.

Frauen. Die Décolletage ist nach wie vor grossmehrerheitlich in Männerhand.

Aber Max Kunz unterstreicht, dass dieser Beruf eigentlich ganz gut für Frauen geeignet wäre, denn hier sei feines und exaktes Arbeiten gefragt. Welche Art von Teilen in der ETA gefertigt werden, lässt sich anhand der Muster nur mit offenem Mund bestaunen. Winzigkleine Teile mit komplexen Formen. «Um solche in der gewünschten Qualität herstellen zu können, braucht es schon Spezialisten», betont Max Kunz. Nach

DIE WOCHE IN DER REGION

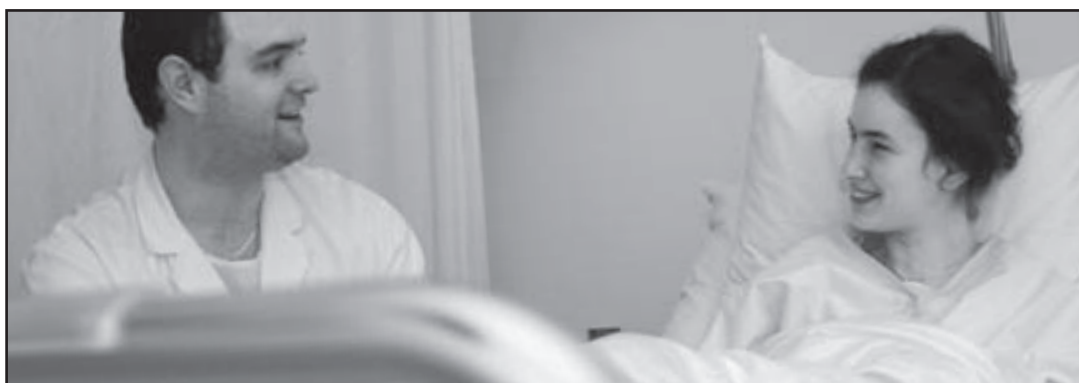
Papier-Sammlung: Die Grenchner Schulen sammeln diesen Donnerstag ab 7 Uhr Altpapier. Sämtliche Zeitungen, Zeitschriften, Prospekte oder Schreibpapiere, die in den Haushalten anfallen, können gebündelt vor die Haustüre gestellt werden. Nicht genommen werden Säcke oder Schachteln mit Altpapier. Grundsätzlich sollten weder Karton noch Verpackungen im Altpapier enthalten sein, da dies die Qualität des Sammelguts negativ beeinflusst.

Ersatz für Kanalisation: Im Rahmen der zurzeit laufenden Erweiterung des Gasversorgungsnetzes in der Solothurnstrasse von Büren soll nun auch das Projekt einer zusätzlichen Mischwasserleitung einbezogen werden. Damit treten die Verkehrsbehinderungen nur einmal auf sowie erschwerte und damit teurere Baubedingungen für die Kanalisation werden vermieden. Der Gemeinderat hat einen Investitionskredit von 60 000 Franken bewilligt.

Max Kunz: «Bei der Décolletage werden heute ganz andere Anforderungen als noch vor 15 Jahren gestellt.»

zwei Jahren Basisausbildung, die mit einer Teilprüfung abgeschlossen wird, und zwei Jahren praktischer Ausbildung hat man dafür das nötige Rüstzeug erworben.

Wer dann auch die Berufsmatur besteht, hat schliesslich die Möglichkeit, ein Studium an einer Fachhochschule aufzunehmen. Nebst dem Polymechaniker gibt es für jene, die mehr eine praktische Begabung aufweisen, auch den Mechpraktiker mit Vertiefung Décolletage. Walter Käser: «Das ist eine fundierte, praxisorientierte Ausbildung, mit der wir sehr gute Erfahrungen gemacht haben.» ■



Spezialveranstaltung Herzschlag *live*

In Zusammenarbeit mit der Vereinigung Schweizer Schmerzpatienten (VSP) und mit Ärzten des Spitalzentrums Biel

Chronische Schmerzen, ein unnötiges Übel?

Podiumsdiskussion für Betroffene, Angehörige und Fachkräfte.

Dr. Erwin Wyss, Chefarzt Rheumatologie
Dr. Filippo Donati, Leiter Neurologie
Dr. Dariusz Kwiatkowski, Leitender Arzt Anästhesie
Dr. Patricia Mbumaston-Dolf, Oberärztin Psychiatrie-Zentrum

Mittwoch, 20. September 2006, 19 Uhr
Spitalzentrum Biel, Personalrestaurant, Vogelsang 84, Biel

Die Veranstaltung ist kostenlos, eine Anmeldung ist nicht erforderlich. Die Vorträge und die Diskussion werden in Deutsch gehalten. Die Referenten stehen für Fragen zur Verfügung. Gegen Vorweisung dieses Inserates offerieren die Verkehrsbetriebe Biel Ihnen und einer Begleitperson am 20. September 2006 ab 18 Uhr die Hin- und Rückfahrt auf den Linien 5 und 6.

Das Spitalzentrum Biel freut sich auf Ihre Teilnahme!



Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

Pullover mit Schal
S-XXL, Acryl

Bestpreis
25.-

C&A

C&A zieht all a

Stellen / Offres d'emploi



BREITLING
1884

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre siège de Granges, nous désirons engager un(e)

collaborateur(trice)

pour renforcer notre département du stock des composants.

Votre tâche consistera principalement à garantir la bonne gestion du stock. Cette fonction implique des contacts réguliers aussi bien à l'interne avec les autres départements, qu'à l'externe avec nos termineurs. Vous vous occuperez également du suivi de la mise en travail des composants ainsi que des inventaires réguliers.

Profil souhaité:

- Entre 25 et 40 ans
- Sens de l'organisation et de la communication
- Personne minutieuse et rapide
- Esprit d'initiative et caractère affirmé
- Bonne connaissance des outils informatiques courants
- Une expérience dans la branche horlogère serait un atout

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre candidature avec lettre manuscrite à:

BREITLING SA

CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES (SO)

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS

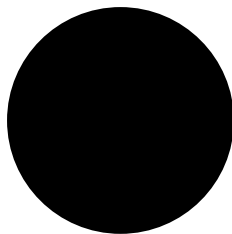
23 Mit. für daheim Briefumschläge
füllen ges.!

Tel. 0848/55 44 66

Kiosque à Bienne cherche
Vendeuse
avec expérience Fr-All
taux d'occupation 20%
principalement fin de semaine +
remplacements
Kiosque Naville
032 345 28 69

Fabrique cherche
Revendeur-dépositaire
Bienne et Jura

- Produits chimico-techniques de MARQUE pour la propreté et l'hygiène dans tous les bâtiments. Pour gros consommateurs selon liste.
- Renseignements et inscriptions chez M. Roux, C.P. 1306, 1701 Fribourg
Tél. 079 292 99 76



Wir suchen nach Vereinbarung

**Mitarbeiterin für allgemeine Büroarbeiten
und Ladenbedienung (circa 80%)**

Wir erwarten:

- stilsicheres Deutsch und gute Französischkenntnisse
- PC Anwenderkenntnisse (Word/Excel)
- Flexibilität und Belastbarkeit

Wir bieten:

- vielseitige und selbständige Tätigkeit
- angenehmes Arbeitsklima in kleinem Team
- zeitgemässe Entlohnung

Interessentinnen bewerben sich mit den üblichen Unterlagen bei:
Wenasport Nutrition GmbH
Lysstrasse 23, 3293 Dotzigen



BREITLING
1884

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Dans le cadre du développement
de notre Service Après-Vente mondial,
nous recherchons plusieurs

horlogers-rhabilleurs

Après une période initiale de formation complète à notre siège de Granges dont la durée dépendra de votre expérience professionnelle, vous aurez la possibilité d'intégrer un poste à l'étranger, auprès d'une de nos filiales.

Profil souhaité:

- CFC ou formation jugée équivalente
- Quelques années d'expérience
- Intérêt marqué pour les produits mécaniques sophistiqués
- Sachant faire preuve de rigueur professionnelle
- Des connaissances linguistiques seraient un atout
- Ouverture d'esprit vis-à-vis d'autres cultures
- Bonnes facultés d'adaptation

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre candidature avec lettre manuscrite à:

BREITLING SA

RESSOURCES HUMAINES

CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES (SO)

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS

Die Firma Avesco AG ist das führende Handelsunternehmen im Bereich Baumaschinen in der Schweiz. Mit unseren Produkten und unseren Kundendienstleistungen haben wir eine klare Marktleaderstellung.



Aufgrund des Ausbaus unserer Dienstleistungen und um unsere Kunden vor Ort noch besser betreuen zu können, suchen wir zur Erweiterung unserer Teams per sofort oder nach Vereinbarung je einen

Servicetechniker Schwing / Stetter Servicetechniker Partikelfilter CAT Fahrzeugelektriker / -elektroniker CAT

Sie sind gelernter Bau-, Landmaschinen- oder LKW-Mechaniker und haben Freude am Umgang mit Kunden und technisch anspruchsvollen Maschinen. Nach entsprechenden Ausbildungen in den betreffenden Abteilungen gehören Service-, Reparatur- und Montagearbeiten an den Baumaschinen bzw. Betonpumpen unserer Kunden zu Ihren Hauptaufgaben. Gutes Auftreten, Zuverlässigkeit und Flexibilität sind für Sie selbstverständlich. Da Sie in der gesamten Schweiz tätig sind, können Sie Ihre Französischkenntnisse anwenden.

Wir bieten Ihnen fortschrittliche Anstellungsbedingungen, eine selbständige Aufgabe, sowie ein gutes Team.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann freuen wir uns Sie kennenzulernen. Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne unsere Personalassistentin Frau Karin Suter, Telefon: 062 915 80 03, E-Mail: karin.suter@avesco.ch. Gerne erwarten wir Ihre Bewerbungsunterlagen. Avesco AG, Personalabteilung, Hasenmattstrasse 2, 4901 Langenthal. Internet: www.avesco.ch

ALBISETTI AG
Beratung in Personalfragen

Ein- und Aufsteigen!

Im Auftrag einer im Amt Erlach ansässigen, metallverarbeitenden wie etablierten Produktionsfirma suchen wir einen jüngeren, ambitionierten

CNC-Mechaniker

Idealerweise sind Sie Mechaniker und CNC-Programmierer, befinden sich in Ausbildung oder haben soeben als Mechanikermeister abgeschlossen und stehen am Start Ihrer beruflichen Karriere.

Sie übernehmen als Erstes eine neu angeschaffene CNC-Fräsmaschine, ausgerüstet mit einem 2 1/2 D CAM-Programmiersystem sowie werden Sie nach erfolgter Einarbeitung schrittweise zum Team- und Abteilungsleiter befördert. **Die Firma** bietet Ihnen sehr angenehme und attraktive Anstellungsbedingungen in einem idyllischen Umfeld.

Reagieren Sie baldmöglichst und melden Sie sich telefonisch oder schriftlich bei Herrn Carlo Albisetti.



Hirschenplatz 5, Postfach, 3250 Lyss, Telefon 032-384 71 41, Telefax 032-384 72 13
E-Mail: lyss@albisetti.ch, www.albisetti.ch

Stellen / Offres d'emploi

Exklusivität: Super Panorama-Sicht

Eine höhere Qualität der Gleitsichtgläser und eine genaueste Computer-Sichtkontrolle garantieren für eine beträchtliche Sehblickerweiterung.

Besser sehen ist höchste Lebensqualität. Gezielt setzt der Designer und Optiker Yves-Louis Perret, grössten Wert auf die Gläserqualität. Seit einiger Zeit lässt er Gläser höchster Qualität fabrizieren, die ein breitmöglichstes Sichtfeld gewährleisten. "Man muss es ausprobieren um es zu glauben. Alles ist deutlich und klar" sagt eine Kundin. "Die Sichtqualität verbessert sich um mehr als die Hälfte" betont Yves-Louis Perret.

Gratis-Sehtest auf Rendez-vous

Wir offerieren Ihnen diesen Test – am Arbeitsplatz, zu Hause oder bei uns im Geschäft in der einladenden Ambiente im Rahmen unseres einzigartigen **Museum der Optik in der Schweiz.**

Yves-Louis Perret
Kreationen
Museum der Optik
Collègasse 21
2502 Biel
Tel. : 032 323 37 37
Fax : 032 322 68 05
E-Mail :
y.perret@bluewin.ch

Absoluter Komfort

Das Zentrieren der Gläser, in Sekundenschnelle per Computer gerechnet und mit einer Vielzahl von Präzisionsmessungen, bietet eine erweiterte Sicht und absoluten Komfort.

Infocus.

Das optische Gerät wiedergibt die präzisen Daten der Augenzentrierung auf dem Bildschirm.



Photo & texte: Roland Keller

Exklusivité: Super vision panoramique

Une qualité de verres progressifs supérieure et un contrôle optique par ordinateur pointu, garantissent une superficie de vision panoramique.

La qualité des verres est essentielle! Depuis quelque temps déjà, le styliste

et opticien Yves-Louis Perret fait fabriquer des verres de haute qualité qui offrent un champ visuel plus étendu. "Il faut essayer pour le croire. C'est net de partout", avoue une cliente. "La qualité de la vision est améliorée de plus de la moitié", concède Yves-Louis Perret.

Confort absolu

Le centrage des verres, calculé instantanément avec de multiples mesures de haute précision par ordinateur, offre un rendement visuel accru et un confort absolu.

Test offert

Un test de la vue est offert sur rendez-vous (in situ ou à domicile), dans une ambiance chaleureuse et dans le cadre rustique d'un musée de l'optique unique en Suisse.

Yves Louis Perret créations –
Musée de l'optique
Rue du Collège 21
2502 Bienne
Tél. : 032 323 37 37
Fax : 032 322 68 05
E-Mail : y.perret@bluewin.ch

Infocus.

L'appareil optique révèle les coordonnées précises du centrage des yeux sur un écran d'ordinateur.



Un design à couper le souffle. Un moteur exceptionnel.

La nouvelle BMW Série 3 Coupé fête son lancement avec la nouvelle BMW X3.

Du 22 au 24.9.2006.

Élégance absolue et lignes athlétiques – la nouvelle BMW Série 3 Coupé envoûte dès le premier regard. Le système intelligent de transmission 4x4 BMW xDrive est proposé pour la première fois sur un coupé. Développant 306 ch (225 kW) et équipée de série d'une boîte manuelle à 6 vitesses, la BMW 335i Coupé génère un dynamisme routier sensationnel. Nouveauté mondiale, le six-cylindres biturbo à injection haute précision est également un modèle de sobriété. L'avenir se conjugue désormais au présent.

Emissions CO₂: 228 g/km (moyenne de tous les véhicules neufs: 204 g/km), catégorie de rendement énergétique: E, consommation mixte: 9,5 l/100 km.

Découvrez notre exposition d'automne, à Aarberg
Ve 17 à 20 h, Sa et Di 10 à 17 h

Autoverkehr AG Aarberg
Bahnhofstrasse 19, 3270 Aarberg
Tel. 032 391 70 90
www.bmw-autoverkehr.ch

Autoverkehr AG Biel
Mittelstrasse 4, 2555 Brügg / Biel
Tel. 032 366 79 00
www.bmw-autoverkehr-bruegg.ch

La nouvelle BMW Série 3 Coupé
La nouvelle BMW X3

www.bmw.ch



Le plaisir de conduire



TeleBilingue

TeleBilingue, la télévision régionale bilingue de Bienne émet depuis 1999 déjà, et est sur la voie du succès puisque ce sont en moyenne quelque 105'000 personnes qui regardent régulièrement nos émissions. TeleBilingue est ainsi le média d'actualité quotidienne le plus important de la région de Bienne, du Seeland, du Jura bernois et de Granges.

Dès cet été/automne 2006, nous offrons la possibilité d'une formation professionnelle de journaliste à une jeune personne talentueuse et motivée sous la forme d'un

Stage de télévision

2 ans à 100%

Vous êtes âgé(e) entre 22 et 32 ans et vous êtes au bénéfice d'une formation (apprentissage/ maturité/ et/ou études). Vous avez une très bonne culture générale, vous maîtrisez parfaitement le français et avez de très bonnes connaissances de l'allemand? Vous aimez travailler en équipe et les situations de stress vous laissent de marbre?

Si vous possédez toutes ces qualifications nous devrions absolument faire connaissance!
Une certaine flexibilité (soirée, week-end ou év. jours fériés) concernant les horaires de travail est à prendre en compte.

Nous vous offrons une solide formation dans le journalisme avec inscription finale au Registre professionnel (RP).

Intéressé(e)? Dans ce cas, envoyez votre dossier avec les documents usuels jusqu'au 21 juin 2006 à l'adresse suivante:

TeleBilingue SA
Karin Rickenbacher
Direction des programmes
Rue M.-Chipot 15
2501 Bienne



Abteilungsleiter Restaurant (m/w)

Für den Einsatz in unserem Coop Restaurant im Herzen der Stadt Biel suchen wir nach Vereinbarung eine verantwortungsbewusste Fachkraft. Das Aufgabengebiet umfasst das Führen des Restaurants inkl. Take-it nach betriebswirtschaftlichen Grundsätzen, das Einhalten von Qualitätsstandards, die Mitarbeiterführung sowie administrative Arbeiten.

Sie verfügen über eine abgeschlossene Lehre als Koch und von Vorteil über den Wirtekurs, haben Freude am Kundenkontakt, weisen Führungs- und PC-Kenntnisse aus, sind ein Organisations-talent und können sich auch in französischer Sprache verständigen – dann sollten wir uns kennenlernen!

Wir bieten Ihnen eine abwechslungsreiche und interessante Führungsaufgabe in einem zukunftsorientierten Unternehmen, überdurchschnittliche Sozialleistungen, Weiterbildungsmöglichkeiten sowie 6 Wochen Ferien.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Gerne erwarten wir Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an untenstehende Adresse.

Coop Region Bern, Personal, Nicole Röthlisberger, Postfach, 3001 Bern, Tel. 031 980 96 64, nicole.roethlisberger@coop.ch

STELLEN OFFRES D'EMPLOI

Wir suchen per 1.11.2006 oder 1.2.2007 eine freundliche, zuverlässige und initiative

Pharma-Assistentin 80-100%

Wir sind ein junges Team in einer grossen, zentral gelegenen Apotheke/Parfümerie mit treuer Stammkundschaft.

Wenn Sie Freude an kompetenter Kundenberatung und Betreuung der Lehrlinge haben, Kenntnisse im Wareneinkauf und Krankenkassenwesen mitbringen, mehrjährige Berufserfahrung vorweisen, dann freuen wir uns auf eine schriftliche Bewerbung oder auf Ihren Anruf.

Für Auskünfte steht Ihnen Herr M.-A. Hilfiker gerne zur Verfügung,



Bahnhofplatz 10
2501 Biel
Tel. 032 323 11 23
Fax 032 325 21 44
hilfiker@regiopharm.ch

ESB Taubenloch

Mit einem grossen Fest weihte der Energie Service Biel/Bienne (ESB) vergangenen Samstag das Kleinwasserkraftwerk im Taubenloch ein. Das Kraftwerk produziert ökologischen Strom. Zur Feier fand sich viel Prominenz ein.



Samedi dernier, Energie Service Biel/Bienne inaugurait en grandes pompes la centrale hydroélectriques des gorges du Taubenloch, un petit bijou dans son écrin de verdure, qui produit du courant écologique.

Hans Stöckli, Stadtpräsident/maire; Erwin Haslebacher, Vorsitzender Geschäftsleitung/directeur ESB, Biel/Bienne.



Marco Rihs und/et Brigitte Flück, elbow grafics, Bern(e); Markus Wick, Gymnasiallehrer/enseignant au gymnase; Margit Wick-Werder, Historikerin/historienne, Biel/Bienne.



Ruth Stauffer, Marketing ESB; Dominique Antenen, Moderator/animateur; Kerstin Bücheler, Sicherheitsdirektion Stadt Biel/direction de la sécurité Ville de Bienne; Diego Brait, Chef Controlling ESB, Biel/Bienne



Lorenz Pauli, Autor/auteur Bill & Fabienne, Bern(e); Karolin Weber, Co-Autorin/coauteure, Bern(e); Nicole Witschi, Kommunikationsleiterin/responsable communication ESB, Biel/Bienne; Kathrin Schärer, Illustratorin/illustratrice Bill & Fabienne, Basel/Bâle



Michael Minder, Projektleiter Bauarbeiten Taubenloch/chef du projet centrale du Taubenloch; ESB, Biel/Bienne.



Peter Moser und/et Hela Moser, Funicar, Biel/Bienne



Matthias und/et Cornelia Gebel, Büro für Öffentlichkeitsarbeit, Biel/Bienne, Beat Cattaruzza, C2 Werbung und Grafik/publicité et graphisme, Biel/Bienne.



BIEL BIENNE Team: Walter Witschi, Christine Beyeler, Bea Jenni, Mario Cortesi, Hans-Ueli Aebi



Chantal Krummenacher, Graphic & Foto Design, Biel/Bienne; Urs Dickerhof, Schule für Gestaltung/Ecole d'arts visuels, Biel/Bienne



Renaud Jeannerat, BIEL BIENNE; Sonja und/et Roland Gurtner, Stadträte (SP)/conseillers de Ville (PS), Biel/Bienne



Thomas Friederich, Marketing Gas und Wasser/gaz et eau ESB, Biel/Bienne; Karl Villiger, Präsident Bahnhofquartier-Leist/président de la guilde du quartier de la gare, Biel/Bienne; Erich Fehr, Stadtrat SP/conseiller de Ville (PS), Biel/Bienne

Risotto

Mitglieder der «Schweizerischen Gilde etablierter Köche» rührten in Erlach für an Multiple Sklerose erkrankte Menschen im Kochtopf.

Les membres régionaux de la Guilde suisse des restaurateurs-cuisiniers ont servi un risotto à Cerlier en faveur des victimes de la sclérose en plaques.



Roland Kilian, Restaurant Rebstock, Tschugg, und/et Josef Pelzmann, Restaurant zum Goldenen Krug, Suberg



Werner Günthör (Mitte), ehemaliger Weltmeister im Kugelstossen, als prominenter Helfer

Werner Günthör, ancien champion de lancer du poids était le bénévole de marque de la manifestation



Stephan Hubacher, Hotel Kreuz, Gals/Champion; Michael Gilgen, Restaurant Rebstock, Tschugg

PHOTOS: NATHALIE FLUBACHER



Hans-Jürg Aeschlimann, Hotel Bären, Twann/Douanne; Helen Schmid, Präsidentin MS-Regionalgruppe Berner Seeland / présidente du groupe Seeland de la société suisse de la sclérose en plaques; Margo und/et Roland Züttel, Restaurant Züttel, Gerolfingen



Ruth Bratschi, Trudi Lauper, Priska Stauffer, Walter Egli und/et Martha Minder, MS-Regionalgruppe Berner Seeland / du groupe régional Bienne/Seeland de la Société suisse de la sclérose en plaques



Stefan und/et Beatrix Oberli, Restaurant Züllli, Erlach/Cerlier, mit ihren Kindern/avec leurs enfants Dominic und/et Joelle



Fritz Kaderli, ehemaliger Weinbauer und Kellermeister, Erlach, und Ruedi Ritzmann, Hotel Klösterli, Pieterlen
Fritz Kaderli, ancien vigneron et maître de chais, Cerlier; Ruedi Ritzmann, hôtel Klösterli, Perles.

Jörg Burgermeister ärgert sich wie viele Bieler und Bielerinnen über die Missstände im Bieler Strandbad und wundert sich über die Kunst, etwas doppelt zu

Vermieten

Wer für das Bieler Strandbad ein Saisonabonnement gekauft hatte und nun meinte, das Recht zu haben, jeden Tag seine Schwimmübungen absolvieren zu können, ist eines Besseren belehrt worden: Das Bad wird neuerdings tageweise auch anderweitig vermietet, und ihm wird dann der Zutritt verweigert. Die Kunst, etwas doppelt zu vermieten, gelingt nicht jedem, doch unserer Stadt scheint sie zu gelingen: eine nicht nur juristisch fragwürdige Sache.

Schulklassen aus der ganzen Schweiz, denen ein angenehmer Abschluss ihrer Reise «in einem der schönsten Bäder der Schweiz» versprochen wurde, sehen sich um dieses Erlebnis geprellt: die Lehrer sollen sich anderweitig umsehen!

Im kürzlich erschienenen «Architekturführer Biel» heisst es: «Das Bad war im wahrsten Sinne des Wortes zu einem Volksbad geworden.»

Manch einer wird bitter lachen, wenn er das liest.

Besucher haben sich auf weitere Überraschungen gefasst zu machen: Der schöne, lichte Eingang, der Sicht auf den See bot, ist mit abscheulichen Vorrichtungen für Mietartikel verstellt. Wer ohne Uhr baden geht, was ja vernünftig ist, und auf die von den Architekten an günstiger Stelle angebrachte Uhr vertraut, sieht mit Befremden die weissen Gebilde (wohl für die Aperitif der VIP-Gäste gedacht), die nicht nur die klaren Linien der Architektur der dreissiger Jahre beeinträchtigen, sondern auch die Sicht auf jene Uhr versperren. Ohne Uhr jedoch läuft er Gefahr, seine Parkzeit zu überschreiten – und draussen lauern bereits Kontrolleure, die ihm gerne eine Busse verpassen. Es kann ihm auch passieren, dass man ihn ersucht, das Restaurant zu verlassen, falls eine Privatparty startet.

Das Jewel der damaligen Krisenstadt Biel ist zu einer



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

schieren Geldquelle verkommen. (Da drängt sich die Frage auf, ob nicht auch der Stadtrat, der um diese Missstände weiss und nichts dagegen zu unternehmen wagt, sich in einen Jasager-Verein und Kopfnickerklub verwandelt hat.)

Eine Bewegung wie vormals die «Freien Bieler Bürger» täte unserer Stadt Not.

Jörg Burgermeister, Biel

Robert Doebeli hinterfragt den Ausdruck Jünglinge

Meine Frau und ich machen hie und da einen Spaziergang vorbei am Gymnasium Alpenstrasse. Jedes Mal entlockt mir die Inschrift am Dachgiebel ein Schmunzeln. Da steht von den «Jünglingen» die unsere Zukunft bedeuten. Es verwundert mich, dass da die jungen Frauen die dort zur Schule gehen, offenbar noch nicht protestiert haben, weil diese Inschrift doch nicht mehr zeitgemäss ist.

Robert Doebeli, Biel

Otto Grossenbacher dankt Leserbriefschreibern für ihren Mut

Endlich melden sich mutige Leute zu dem vielleicht grössten städtebaulichen «Sündenfall», den sich die Stadt Biel leisten will.

Fast alle Bieler, und auch die Auswärtigen sind mit Recht stolz auf die Bieler Altstadt. Gerade diesen Sommer, wo das Bernisch-Kantonale Jodlerfest stattfand, freuten sich Hunderte am schönen Anblick der Bieler Altstadt. Nun soll der wunderschöne Blick auf die Altstadt mit der prächtigen Stadtkirche im Hintergrund verdeckt, zube-toniert werden.

Das darf doch nicht geschehen! Seit ein paar Jahren zeigt sich die Altstadt als schönste Visitenkarte der Stadt Biel. Biel braucht in diesem Gebiet sicher Parkplätze. Biel braucht auch Turnhallen. Turnhallen müssen nicht hoch sein, also warum nicht über der Parkgarage einen Park mit einer schönen Turnhalle anlegen als Aushängeschild auch für den Baspo Magglingen. Herr Stadtpräsident Hans Stöckli, Herren Mario Cortesi, Francis Meyer, Nicolas G. Hayek, Borer und viele weitere Bieler Persönlichkeiten, helft, dieses Unheil zu vermeiden.

Otto Grossenbacher, Mörigen

Sabine Kaufmann antwortet auf den Leserbrief von René Schlauri betreffend

Cannabis

Ich finde, man sollte einander doch einfach ein bisschen leben lassen und nicht zu viel Polizist spielen.

Mir ist klar, dass Hanf rauchende Jugendliche uns grosse Sorgen machen und es uns zwingt, unsere Gesellschaft zu hinterfragen. Aber die Cannabis auf den Balko-

nen werden nicht von Kindern angepflanzt.

Das sind Leute, die ihren eigenen Hanf rauchen wollen. Die einen trinken legal eins und die anderen rauchen halt illegal einen Joint... Alte Geschichte.

Sabine Kaufmann, Nicht-Cannabis-Konsumentin, Grenchen

Beat Mohr hat den Artikel «Gefallene Kamera» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 23./24. August gelesen und findet: Über Kunst lässt sich

Streiten

Dass diese Installation über 30 000 Franken kostete, lässt doch staunen. Die Kamera, die so viele Parkierer erschreckte, gibts mit Sender für unter 90 Franken. Weil diese im ISM-Band auf 2.4 GHz (übrigens wie Mikrowellenöfen nur viel schwächer) sendet ist sie auch von ausserhalb empfangbar. Das ist aus Datenschutzgründen sehr fraglich ... oder abklärens-wert.

Der reine Materialwert – Plasmascrim, Motor, Steuerung – dürfte in absoluter Deluxe-Ausführung mit Arbeit unter 10 000 Franken liegen.

Nun, Kunst kann und soll man nicht am Geld messen – höchstens wenn es um Unterhalt geht, denn da sind im Budget noch gewaltige Reserven vorhanden gewesen.

Und noch was: Die Ticketautomaten sind nach Auskunft des Angestellten im Parking – und wie ich schon selbst feststellte – sehr sanierungsbedürftig. Ich überlasse es den anderen, da Prioritäten zu setzen.

Beat Mohr, Brügg

Rolf Bolliger hat den Artikel «Maulkorb und Leine» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 6./7. September gelesen. Er fordert: Leine für fahrlässige

Hundehalter!

Wer beruflich viel in freier Natur tätig ist, hat mit den meisten Hunden keine Probleme. Ob kleine, jagen-de oder böse und unberechenbare Kampfhunde; sie alle müssten bloss verantwortungsvoll und mit Rücksicht auf die Umwelt durch ihre Herrchen oder Herrinnen begleitet werden.

Genau in dieser Beziehung hapert es gewaltig. Unfreundlich, arrogant und die Leine über die Achsel gelegt, schlendern die Hundeliebhaber durch Wälder, landwirtschaftliche Feldwege und sogar Quartierstrassen.

Die zahlreichen Hinweis-tafeln an Wald- und Feldrändern bleiben unbeachtet und deren Inhalt wird ignoriert. Die Tiere wildern durch angepflanzte Felder und Wald und erschrecken dabei oftmals Wanderer oder Spaziergänger.

Glücklicherweise gibt es viele verantwortungsvolle Hundehalter, die Rücksicht und Anstand zeigen. Halteverbote für bestimmte Hun-

Leserbriefschreiber Beat Mohr staunt über den Preis von Bildschirm und Kamera im Bieler Bahnhofparking und über die sanierungsbedürftigen Ticketautomaten.

derassen wird immer nur eine Scheinlösung rund um die Kampfhunde und deren Verhalten sein. Wer Augen und Ohren offen hält, müsste die im BIEL BIENNE-Artikel erwähnten Maulkörbe und Leinen eher den uneinsichtigen und fahrlässigen Hundehalter(innen) verpassen! Nicht nur Eigentümer von Kampfhunden, alle Tierhalter, die ihre Lieblinge in der Öffentlichkeit auslaufen lassen, müssten strenger und wenn nötig gebüsst werden.

Rolf Bolliger, Orpund

Martin Degenhardt ist mit dem Kommentar «Weg vom Fenster» von Werner Hadorn in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 6./7. September

Einverstandenen

Auch ich – als in Biel lebender Deutscher – empfinde die «heimliche» Abschaltung des anspruchsvollen Nachrichtensenders n-tv als eine qualitative Ausdünnung des Programmangebots.

Die Vertröstung auf den digitalen Empfang hingegen empfinde ich als Frechheit, da dort ausser n-tv nichts weiteres Sehenswertes angeboten wird, wohl aber noch einmal 25 Franken zusätzlich zu den ohnehin schon einzigartig hohen Gebühren für Cablecom und Billag wie selbstverständlich erhoben werden.

So können ich und alle weiteren Betroffenen unsere Meinung kundtun, damit sie gehört und hoffentlich auch beachtet wird.

Martin Degenhardt, Biel

Verona Gäumann ist skeptisch gegenüber dem Bau eines

Minarettes

In den Medien wird gegenwärtig heftig über den Bau eines Minarettes debattiert und gestritten. Doch was würde eine Entscheidung, egal wie sie ausfallen wird, für unser Land bedeuten und bringen?

Unser Ruf der Neutralität und die der Humanität ist weltweit bekannt und wird als solche gewürdigt. Nur, irgendwann stossen wir an Grenzen, wo wir uns ernsthaft mit den Folgen befassen müssen. Der Bau eines Minarettes ist eine solche Angelegenheit. Jeder Ausländer kann sich hier in der Schweiz mental und ethisch frei bewegen. Es wurden Moscheen gebaut, jede Freikirche hat ihren eigenen Tempel...

Der Bau eines Minarettes ist für uns Schweizer eine ernste Herausforderung an unsere Neutralität und unseren christlichen Glauben. Die Geschichte lehrt uns, dass der Islam seit Jahrhunderten bestrebt ist, die ganze Welt islamisch zu machen, etliche Muslime, Fundamentalisten, glauben, dass jeder Nicht-Muslime mit dem Tod bestraft werden müsse...

So wird der Glaube zum Werkzeug einer politischen Machtergreifung.

Was würde geschehen, wenn politisch so ein Bau abgesegnet würde? Andersgläubige würden sofort auch

ihre Rechte geltend machen. Unsere Neutralität würde weltweit Schaden erleiden, wir würden erheblich an unserer Glaubwürdigkeit verlieren.

Die Lunte der Rechtsextrémisten würde zu brennen beginnen, Gewalt, politische Ansprüche würden eskalieren, unsere Kirche würde untermauert. Ich kann nur hoffen, dass politische kompetente Kirchen wissen, wo sie ihren Einfluss geltend ausüben!

Das Schweizervolk hat in den vergangenen Jahrzehnten viel, sehr viel von und mit Ausländern erdulden müssen. Unsere Identität vermischt sich zusehends mit fremden Kulturen.

Jedes Politikum braucht Spielregeln, ohne die ist es unglaubwürdig. Grenzen sind da, um Ordnung, Freiheit zu wahren und sich an ihnen weiter zu entwickeln.

Die Errichtung eines Minarettes hat, ob wir nun wollen oder nicht, einen gewaltigen politischen Anstrich. Wenn ein Gast sich nicht an die Hausordnung des Gastgebers hält, wird er diesen vielleicht mit einer höflichen Weiterempfehlung hinauskomplimentieren...

Wir sind ein Gastland, also haben sich unsere Gäste an unsere «Hausordnung» zu halten, oder sie sollen sich diskret und in Anstand von uns entfernen. Unser Land ist, im Gegensatz zu anderen Ländern, sehr klein. Die Angst vor Überfremdung ist allgegenwärtig, aber dennoch pflegen wir unsere Tradition der Humanität, und das hat unserem Ruf in der Welt Respekt entgegengebracht. So sollte es bleiben. Aber wichtig ist, dass wir unser Land und unsere Gäste in der Tradition der Kirche und der Gewährung des freien Denkens und Handelns ausüben können und wollen.

Uneinigkeit, Unglaubwürdigkeit und Beschneiden der Rechte unseres Staates sind negative Werkzeuge, uns und die jahrhundertalte Erschaffung unserer Humanität in wenigen Jahren zu zerstören...

Verona Gäumann, Brügg

Siegfried Schmidli hat den Artikel «Joséphine» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 6./7. September 2006 gelesen. Er klärt auf über die

Päpste

Mit Staunen stelle ich fest, dass man die Päpste, die von 1309–1377 in Avignon statt in Rom residierten, zu Gegenpäpsten «befördert» hat. Sie sind jedoch rechtmässig gewählte Päpste. Das Kardinalskollegium, das damals völlig unter dem Einfluss der französischen Könige stand, wählte 1306 den Erzbischof von Bordeaux zum Papst, und dieser lud die Kardinäle zur Krönungsmesse statt nach Rom überraschend nach Lyon ein.

Es war der Beginn der sogenannten «babylonischen Gefangenschaft» der Päpste in Avignon, denn auch die folgenden sechs Päpste, ebenfalls von den Kardinälen gültig gewählt, residierten in Avignon, bis Gregor XI., nicht zuletzt unter dem Drängen der energischen 25-jährigen Katharina von Siena, am 17. Januar nach Rom zurückkehrte.

Als Geistesgrössen sind sie alle nicht in die Kirchengeschichte eingegangen, als rechtmässig allerdings schon. Gegenpapst ist nur, wer einem gültig gewählten Papst zu Unrecht gegenübergestellt wird und wäre er ihm auch überlegen.

Siegfried Schmidli, Biel

Hansruedi Weber findet zur heiss diskutierten Parkplatzfrage: In Biel ist alles ein bisschen

Anders

Das leidige Problem der neu zu bezahlenden Parkplätze in den Einkaufszentren in Biel verdanken wir dem Verkehrsclub der Schweiz (VCS). Was auch immer das heissen mag!

Den Verantwortlichen der Stadt Biel und den Inhabern von Ladengeschäften empfehle ich: Nehmt euch ein Beispiel an Sion. Mindestens drei Parkhäuser der Stadt unter Boden, vier bis fünf Etagen tief, sowie Parkhäuser von den grossen Einkaufshäusern.

Und das Gute an der Sache, die erste Stunde ist überall gratis. Damit bleiben die Kunden zum Einkaufen auch weitgehend in der Stadt. Aber eben, in Biel ist immer alles etwas anders.

Hansruedi Weber, Orvin

Blaise Roulet, de Brügg, reagiert à l'«A propos» intitulé «Pas mür» (BIEL BIENNE 36 du 6 septembre) de Renaud Jeannerat et dénonce son

Sens du raccourci

Je veux réagir aux lignes de Renaud Jeannerat. Je prends la ligne 7 chaque jour pour me rendre à mon travail et pour en revenir.

Certes, cela se passe principalement aux heures de pointe et les bus sont bien pleins. En journée aussi, cette ligne est plutôt bien fréquentée. C'est le sens du raccourci de Renaud Jeannerat qui me pousse à réagir. On a l'impression en lisant son affirmation que les bus de la ligne 7 ne transportent que quelques passagers à destination du Centre Brügg et le quittant, et uniquement pour cette halte-là. C'est faux, archi-faux. Ce sens du raccourci est une exagération honteuse. Il exagère (c'est marrant, c'est lui-même qui écrit ce mot!) encore en parlant des «hectolitres de diesel» consommés seulement pour cette «poignée de passagers».

Renaud Jeannerat ignore – ou veut ignorer, c'est plus facile, pour asséner des fausses vérités – que la ligne 7 poursuit sa route et dessert encore les haltes de Pfeid, Möschler et Brügg Bahnhof. Nous sommes très nombreux, et à chaque heure du jour, à prendre cette ligne 7, dans les deux sens, et à descendre et monter à toutes les stations depuis Brüggmoos. Les statisticiens des Transports Publics biennois vous le confirmeront. Même les bus articulés n'offrent que peu de places assises au départ de la Gare de Bienne. Donc j'affirme que «les hectolitres de diesel» sont consommés pour le transport d'un très grand nombre de passagers. Même si, comme le prétend Renaud Jeannerat, seule «une poignée» descend ou monte à la halte Brüggmoos.

Blaise Roulet, Brügg

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;
Postfach / case postale 240,
Tel. 032 327 09 11,
Tel. 032 327 09 12
Fax 032 327 09 11
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Insetate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Roland Finger mit einem Vers über Einkaufszentren und Parkplatzgebühren

Im Brüggmoos
Isch dr Tüfu los,
Uf allne Wääge
Parkieret Wäge.

Alles düe si überstelle
Will si nüt fürs Parke zahle welle,
Das Parkreglemänt het Gmeind u dr VCS
usgheckt,
Dä Türgg isch aber zünftig abverreckt.

D'Kunde düe jetz flueche
U anderi Ichoufsläde bsueche,
Si fahre uf Lyss, Schönbüel u Marin,
Dört hets gnue Gratispark-Terrain.

Em VCS isch das schnurz,
Derfür chöme d'Ladesitzler zchurz,
Niemer geit meh id Migrosbeiz,
Gäng uf Zyt luege het kei Reiz.

Wotsch mit öpperem schwätze,
Chunsch grad a Lätze,
Jede wott grad hei,
U du bisch allei.

Gäht doch 1 ? Std. Parking frei
U ds Problem löst sich ganz allei,
Nächschstens si Wahle
Dört chöit dirs dene umezahle.

Wo das hei erzwunge
Mit ihrer rot/grüne Zunge,
Denn nume die gröschte Chälber
Wähle ihre Metzger sälber.

Roland Finger, Biel



Knecht-Areal Lyss

Die Bieler Seeland Immobilien AG hat am Dienstag voriger Woche zum Spatenstich auf dem Knecht-Areal ins Lysser Zentrum geladen. Die involvierten Firmen, der Bauherr, Behörden und Persönlichkeiten der Region wollten sich dieses Ereignis nicht entgehen lassen. Auf dem Areal an der Ecke Marktplatz/Juraweg entstehen 23 Stockwerkeigentumswohnungen, Geschäfte und Büros. Die Arbeiten dauern bis Ende 2007.



Adrian Dennler, Klinik Linde Biel / clinique des Tilleuls, Biemme; Kurt Knecht, Lyss; Werner Hauser, AXIS AG, Consulting, Biel/Bienne, und/et Beat Knecht, Modehaus Knecht, Lyss



Peter Obrecht, Fürsprecher + Notar, Lyss; René von Arx, UBS AG, Lyss, und/et Daniel Strub, Gemeindegeschreiber/chancelier, Lyss



Roland Beyeler, Bauleitung/Architekturbüro Biel/Bienne, Daniel Widmer, UBS AG, Vizedirektor/vice-directeur, Biel/Bienne



ES FOTOGRAFIERTE HERVÉ CHAVAILLAZ A PHOTOGRAPHIÉ POUR BIEL BIENNE



Roland Hofer, UBS AG, Lyss; Nescho Micic, Micic GmbH, Lyss, und/et Ruedi Jordi, Sabag AG, Biel/Bienne



Brigitte Leubin, Seeland Immobilien AG, Biel/Bienne und/et Kurt Knecht, Modehaus Knecht, Lyss



Ernst Bühler, Verleger/éditeur, Plagne, und/et Paul-Simon Streit, SIBIR AG, Lyss/Bern



Prost auf das Projekt/ Ils trinquent au projet: Beat Knecht, Modehaus Knecht, Lyss, und/et Ulrich Steiner, Seeland Immobilien AG, Biel/Bienne

Mardi dernier, la société Seeland Immobilière SA de Biemme avait convié autorités, maîtres d'oeuvre, architectes et autres personnalités à assister au premier coup de pelle mécanique du futur lotissement du centre de Lyss, rue du Marché/rue du Jura. Le projet comprend 23 logements en PPE, magasins et bureaux. Les travaux dureront jusqu'à fin 2007.



Die vier Partner der/les quatre partenaires de Seeland Immobilien AG: Oscan Icmen, Ulrich Steiner, Ruedi Schultheiss, Brigitte Leubin



Herbert Spang, Zahnarzt/dentiste, Claudia Spang und/et Anne-Marie Spang, Lyss



Hermann Moser, Gemeindepräsident / maire, Lyss

Beat Bachmann, Vontobel AG, Bern; Martin Fasolin, Lohnunternehmen, Aegerten, und/et Martin Schneuwly, Vontobel AG, Bern

Zur Präsentation des Skoda Roomster hat die AMAG Biel Persönlichkeiten aus der Region eingeladen. Unter ihnen: EHC Biel-Legende Köbi Koelliker.



Jan und/et Lisa Stoepmann



Rudolf Böhlen, Fahrni AG, Lyss; Marlen Bickel, Renta Office, Grenchen/Granges; Aleksandar Nesebik, Skoda Markenverantwortlicher/responsable de la marque Skoda, AMAG, Biel/Bienne

Skoda-Première



ES FOTOGRAFIERTE HERVÉ CHAVAILLAZ A PHOTOGRAPHIÉ POUR BIEL BIENNE



Jakob «Köbi» Koelliker, Schweizerischer Eishockeyverband, (Head Coach Nationalmannschaft U20), Rüfenacht, und Andreas Zuber, Direktor AMAG, Biel Jakob «Köbi» Koelliker, coach de l'équipe nationale suisse M20 de hockey, Rüfenacht; Andreas Zuber, directeur d'AMAG, Biemme



Nicole und/et Robert Stoepmann, Markenchef/responsable de la marque Skoda, AMAG, Schinznach-Bad

AMAG Biemme conviait récemment des personnalités de la région à découvrir la petite dernière de Skoda, la Roomster. Parmi les invités, l'ancienne star du HC Biemme Köbi Koelliker.



Tamina Dällenbach, Tissot SA, Le Locle; Linda Dällenbach, ehemalige Wirtin/ancienne patronne Restaurant Au Vieux Suisse, Magglingen/Macolin



Jörg Lüpold, Reinigungen/entreprise de nettoyage; Jörg Brunner, Fischer Electric AG; Bruno Siegrist, Sabag, Biel/Bienne

«Knie – soooo guet!»

Ab Freitag gastiert der Circus Knie auf dem Gurzelen-Parkplatz in Biel.

VON
LUDWIG
HERMANN

«Sooo guet!» So mit drei O! Der Slogan, versichern Franco und Fredy Knie jun., soll nicht als Selbstlob verstanden werden. Eher als ansteckender Begeisterungsruf des diesjährigen Gaststars, dem beimageren Kiffer Fredi Hinz alias Victor Giacobbo, der gutgelaunt durchs Programm führt. Und der sich – an der Seite von Trampeltier Suleika – mal die Frage gefallen lassen muss, wer von beiden das grössere Kamel sei.

Fulminanter Auftakt: Mit Messern und mit Armbrustpfeilen schiesst «The Jasters»-Artist Giacomo auf seine Partnerin Elena. Ginge alles noch. Wenn Elena jedoch am rotierenden Brett hängt, und Giacomo weiter mit den Waffen auf seine Liebste pfeffert, schauen manche Zuschauer weg! Beruhigung bringen erst die knackigen Girls aus dem fernen Kasachstan, die als Dancing Clowns und als Menschen-Pyramide für Kurzweil sorgen. Ein Genuss die Diabolo-Truppe aus China, die nichts braucht als je zwei einfache Stöcke, eine Schnur und ein teuflisches Etwas, das durch die Luft wirbelt und immer wieder wie durch ein Wunder eingefangen wird.

Tiernummern. Das gibts nur bei Knie: die fast spielerisch choreografierte und stilvoll dargebotene Freiheitsdressur mit Pferden – eine zirkensische Disziplin, die Geraldine Katharina und Fredy Knie jun. meisterhaft beherrschen. Vergleichbar nur mit Franco Knies Elefantnummer, die er zusammen mit seinem Sohn Franco zeigt. In Bolivien wähnt man sich, wenn Mary-José Knie mit ihren fünf schneeweißen Lamas und Guanacos in die Manege tritt und eine Tiernummer mit Seltenheitswert zeigt. Die Darbietung gelingt nur, weil die scheuen Tiere zu ihrer Betreuerin volles Vertrauen haben.



Dann wird es plötzlich dunkel im Chapiteau. Die Manège-Arbeiter ziehen ein Monstrum herein, befestigen Kabel, montieren, hantieren. Touch von Kapellmeister Ruslan Fil und seinem Orchester: Scheinwerfer an – da steht es, das Todesrad, auf dem die Navas-Velez-Brothers in schwindelnder Höhe für den finalen Höhepunkt sorgen. Um eine Achse drehen sich zwei gegenüberliegende Räder, auf den denen die flinken Ecuadorianer ihre waghalsigen Kunststücke vollbringen. Nix für schwache Nerven!

Gesten. Ob Todesrad, Saltos auf dem Russischen Barren oder Kunststücke an der Vertikalstange: Es sind auch die kleinen Gesten, die im Circus Knie faszinieren: das

Lächeln des marokkanischen Platzanweisers im halbdunklen Zelt, wenn jemand zweifelt nach seinem Sitz sucht; der Manègearbeiter, der im Vorbeigehen den Elefanten liebevoll tätschelt; die Artistin, die – nach einem misslungenen Versuch – ihre Kollegin kurz tröstet.

Oder der 4-jährige Ivan Frédéric von der 8. Knie-Generation: Wenn der Dreikäsehoch am Schluss der Freiheitsdressur plötzlich alleine vor dem Publikum in der Manege steht. Kleiner Zirkusprinz, was nun? Verbeugen, winken oder einfach abhauen? Ein wenig von allem. Ivan Frédéric's Auftritt ist noch nicht ganz perfekt. Aber liebenswürdig. Der Kleine im Frack saust ab, als seien die Tiger hinter ihm. Soooo guet! ■

Victor Giacobbo: Einer der Stars des diesjährigen Programms.

Victor Giacobbo, fil rouge de la cuvée 2006.



te, présenté avec beaucoup de style – une discipline des jeux du cirque admirablement maîtrisée par Geraldine Katharina et Fredy Knie junior. Dans le même registre, le numéro des éléphants, monté par Franco Knie et son fils Franco junior, est tout aussi réussi. Le public s'imagine en Bolivie quand Mary-José Knie entre en piste, entourée de cinq lamas blancs comme neige et de guanacos. Son numéro animalier fait dans la rareté. Seule la confiance totale de ces timides animaux envers leur responsable en assure la réussite.

Soudain, la pénombre envahit le chapiteau. Les garçons de piste amènent un monstre, fixent des câbles, montent, manipulent. Intermède du maître d'orchestre Ruslan Fil et de ses musiciens: les projecteurs s'allument pour cerner la roue de la mort. A une hauteur vertigineuse, les frères Navas-Velez s'en servent pour terminer le programme en beauté. Face à face, deux roues tournent sur un axe: elles permettent aux habiles Equatoriens de réaliser leurs évolutions téméraires. Personnes sensibles s'abstenir!

Gestes. Roue de la mort, saltos sur les barres russes ou acrobaties à la barre verticale: au Circus Knie, ce sont surtout les petits gestes qui fascinent, par exemple le sourire du placeur marocain sous le chapiteau sombre quand une personne cherche sa place désespérément; l'employé du manège qui tapote gentiment les pachydermes dans leur progression; l'artiste qui – après une tentative ratée – console sa collègue.

Ivan Frédéric, quatre ans, représentant la huitième génération Knie, touche aussi le public. Au terme du dressage libre, l'enfant se retrouve soudain seul sur la piste. Que va faire le jeune prince du cirque, la révérence, un signe d'adieu ou simplement filer? Un peu de tout. La prestation d'Ivan Frédéric n'est pas encore tout à fait parfaite. Mais gentille. En habit, le gosse prend la fuite comme si des tigres étaient à sa poursuite. Soooo guet! ■

A partir de vendredi, le Circus Knie monte son chapiteau sur la place de la Gurzelen.

PAR LUDWIG HERMANN

«Sooo guet!» So avec trois O! Ce slogan, assurent Franco et Fredy Knie jun., ne doit pas être compris comme éloge. Plutôt comme appel à l'enthousiasme contagieux de la vedette de la tournée 2006, Fredi Hinz alias Victor Giacobbo, le fumeur de kif aux jambes d'échassier qui sert de fil rouge bien luné au programme. A côté du chameau Suleika, il se demande qui est le plus chameau des deux...

Démarrage fulgurant: Giacomo, l'artiste de «The Jasters» vise sa partenaire Elena

avec des couteaux, puis les flèches d'une arbalète. Mais ce n'est pas tout. Quand Elena reste attachée sur la cible tournante et que Giacomo continue de la viser de ses tirs, plus d'un spectateur détourne les yeux! Les artistes du lointain Kazakhstan, belles à croquer, apportent répit et amusement avec leur numéro de clowns dansants et de pyramide humaine. Venue de Chine, la troupe Diabolo se sert de deux simples bâtons, d'une ficelle et d'un objet diabologique qui virevolte à travers les airs et qui, miraculeusement, retrouve toujours sa base.

Numéros animaliers. Knie en a l'exclusivité: le dressage libre de chevaux, sur une chorégraphie presque insoucian-

TIPPS / TUYAUX

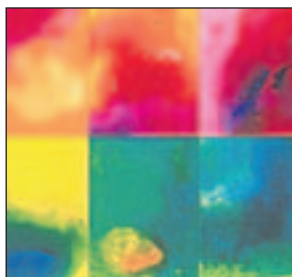
Belle Epoque

Eine Kulturepoche, geprägt von Cafés, Galerien und Ateliers, in denen Sorglosigkeit und Zuversicht herrschte. Die Bieler Schmuckgalerie *essor* konnte für ihre fünfte Gruppenausstellung vierzig europäische Schmuckgestalter und Goldschmiedinnen für die schöne Epoche begeistern. Entstanden sind filigrane, komplexe und vielschichtige Schmuckstücke, die in ungewöhnlichem Glanz erstrahlen. Besonders ausgezeichnet wurden von einer unabhängigen Jury die Arbeit von Bruna Hauert, die sich mit Therapiesitzungen bei Sigmund Freud auseinandersetzt sowie die Kette von Anette Rack. Interessierte können während der Ladenöffnungszeiten von *essor* an der Zentralstrasse 32 in Biel einen Blick auf die Schmuckstücke werfen. az

wieder den guten alten siebziger Jahre Sound hören will, muss in keiner Zeitmaschine reisen. In der KUFA sorgen DJs Ivan-off, Zukie173 und monsignore dies für abgefahrene Tanzmusik für alle Freunde der Retroszene. Doch damit nicht genug: Drei Bands, darunter «men from s.p.e.c.t.r.e.» werden den Disco- und Funkfans tüchtig einheizen, bis kein Auge mehr trocken bleibt. Ein Abend, der Spass und Freude verspricht. Diesen Samstag ab 21 Uhr in der KUFA in Lyss. az

Acryl und Aquarelle

Eine interessante und künstlerisch überraschende Ausstellung bietet



Marianne Hartmann an der Karl Neuhaus-Strasse 11 in Biel. Sie präsentiert Aquarelle und Acryl-Bilder bis zum 30. September. Diesen Samstag tritt von 17 bis 21 Uhr Zauberer Baldini auf. ajé.

Hommage an Martin Disler

Die Galerie René Steiner in Erlach widmet ihre neueste Ausstellung Martin Disler (1949–1996). Steiner präsentiert Gemälde,



Skulpturen, Zeichnungen und grafische Arbeiten, die Disler zwischen 1972 und 1996 anfertigte. Vernissage ist diesen Sonntag um 15 Uhr. Die Ausstellung dauert bis zum 19. November. Sie ist einen Besuch wert! ajé.

Trilogie im Aarbergerhus

Die Kulturoase in Ligerz zeigt bis zum 1. Oktober Elsi Giauque (Raum, Skulptur, Transparenz), Käthi Wenger (von der Idee zum Werk) und Sara Rohner (das Erbe der Festi). Den Raum bespielende von Giauque aus den fünfziger-, sechziger- und siebziger-Jahren zeigen die Bedeutung der Ligerzer Künstlerin als Pionierin einer mehr und mehr von der Wand in den Raum greifenden textilen Kunst. ajé.

Ouverture symphonique

La nouvelle saison de la Société d'orchestre de Bienne commence mercredi prochain à 20 heures au Palais des Congrès. Le chef Thomas Rösner a composé comme de coutume un menu copieux avec Robert Schumann en entrée, Richard Strauss et Wolfgang Amadeus Mozart en plats de résistance, avant de retrou-

ver Schumann au dessert. Pour arroser ce festin, le soliste David Guerrier est un corniste de bonne cuvée. RJ

Lost Songs

Alain Meyer et Stéphane Ballmer, deux énergumènes autodidactes,



déclinologues de foire et rois des chinoiseries mises en ombre et en ondes nous laissent assis pour regarder une émission de radio sur scène. Mi-attraction foraine, mi-pièce radiophonique, Lost Songs se décline en deux spectacles, H5N1: le choc des civilisations, mercredi à 21 heures et vendredi à 22 heures à l'Etage du Saint-Gervais, et l'Anarchie, jeudi dès 21 heures au même étage. A consommer sans modération. RJ



Le retour des fauves

Marilou va à nouveau faire des siennes, les 22, 23 et 24 septembre, à l'Espace culturel Rennweg 26, à Bienne. Les neuf comédiens amateurs de la Théâtrale de Bienne retrouvent leur terrain de jeu favori pour une nouvelle série de représentations d'«Interdit aux fauves», une pièce inédite de l'écrivain suisse Nicolas Couchepin mise en scène par la comédienne Christiane Margraitner. Elle entraîne le public dans l'univers insolite de Marilou, fait

de lingerie fine, de coups de coeur et de coups de feu. Tout cela pour lui permettre de récupérer l'homme qu'elle aime. RJ

Karim Slama

Dans «Karim Slama cherche un peu d'attention», samedi à 20 heures 30 au Relais Culturel d'Erquél, l'humoriste traque nos petites angoisses face au regard de l'autre. La piscine, le parent qui cède à ses enfants au supermarché ou le passage de la douane, Karim Slama tente avec perspicacité et finesse d'exorciser la crainte du regard d'autrui. RJ



KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 15.00 + 20.15
FR/SA - VE/SA auch/aussi 23.00

YOU, ME AND DUPREE - ICH, DU UND DER ANDERE - TOI ET MOI... ET DUPREE

Schweizer Premiere! Carl und Molly sind frisch vermählt und beziehen ihr neues Heim. Es gibt nichts, was die Harmonie zwischen den beiden stören könnte... ausser Randy Dupree. Das Comedy-Highlight der Saison! Engl./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 48. Darsteller/Acteurs: Owen Wilson, Matt Dillon, Kate Hudson. Regie/Réalisateur: Anthony & Joe Russo.

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 17.30
DAS LEBEN DER ANDEREN - LA VIE DES AUTRES

6. Woche! Letzte Tage! Publikumspreis am Filmfestival von Locarno 2006! Ost-Berlin, November 1984. Das Gute trifft auf die Maschinerie des Sozialismus. Ein intensiver Thriller und eine ergreifende Liebesgeschichte! D/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 17. Darsteller: Sebastian Koch. Regie: Florian Henckel von Donnersmarck. 6e semaine! Derniers jours! Prix du Public au Festival du Film de Locarno 2006! En 1984 à Berlin-Est un agent de la Stasi est chargé d'espionner un célèbre dramaturge... Ce film nous ouvre la voie à un nouveau pan de la douloureuse histoire allemande, avec beaucoup d'émotions et d'intelligence. Parlé allem./Texte franç. Dès 14/12 ans. 2 h 17.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Dès JE ch. jour - Ab DO tägl 17.45 + 20.15
VE/SA - FR/SA aussi/auch 22.45

PARIS, JE T'AIME
 Schweizer Premiere! 18 Starregisseure halten in 18 Kurzfilmen die schönsten Liebesgeschichten aller Zeiten in der «Capitale de l'amour» fest. Ein einmaliges Kinoerlebnis! Engl. + Franz. gespr./Dt.-Franz. Text. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 00. Acteurs/Darsteller: Nathalie Portman, Javier Bardem, Juliette Binoche. En première! Au fil des quartiers parisiens, une vingtaine de réalisateurs racontent chacun en 5 minutes une histoire d'amour... A ne pas manquer! Parlé franç.-anglais/Texte franç.-alleem. Dès 12/10 ans. 2 h 00.

Ab DO täglich 15.00
OH, WIE SCHÖN IST PANAMA
 Schweizer Premiere! Die Verfilmung des Kinderbuchklassikers von Janosch über den kleinen Tiger und den kleinen Bären, die sich auf die Reise nach Panama machen. Eine feinsinnige Geschichte über Freundschaft, Fernweh und das Glück im Leben. Ein zauberhafter Kinospass! Deutsch gesprochen. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 14.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 20.30
CANNABIS - PROBIEREN GEHT ÜBER REGIEREN

3. Woche! Ein Film über die spezielle Freundschaft zwischen einem konservativen Schweizer Bundesrat und Remo, einem 16-jährigen Kiffer und Dealer. CH-Dialektfassung/Franz. Text. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 30. 3e semaine! L'histoire d'une amitié entre un conseiller fédéral conservateur et Remo, un consommateur et dealer de cannabis de 16 ans. Parlé suisse-alleem./Texte franç. Dès 14/12 ans. 1 h 30.

Täglich 14.00: Deutsch gesprochen
Ch. jour: 16.45 Parlé français.

CARS - CARS, QUATRE ROUES
 3. Woche! Von den Machern von «Finding Nemo» und «The Incredibles»! Diesmal taucht das Publikum in die Welt der vierrädrigen (Super-)Helden ein. Ein PS-starkes Kinoerlebnis in bewährter technischer Vollendung! Ab 6/4 Jahren. 2 Std. 03.

3e semaine! Le nouveau dessin animé Pixar, où comment un bolide va découvrir qu'il y a des choses plus importantes que la gloire. Avec ou sans permis, génial! Dès 6/4 ans. 2 h 03.

Freitag-Samstag 22.45. Letzte Vorstellungen!

LOVE MADE EASY
 2. Woche! Die neue, in Hollywood produzierte Schweizer Liebeskomödie! Mit dem langweiligen Leben in Los Angeles von fünf Randfiguren ist es schlagartig vorbei, als sich einer von ihnen in eine schöne Unbekannte verliebt. Verlierer unter sich, mit einer Mission: Die Liebe muss siegen - LOVE MADE EASY! Engl./O.V./Dt. Text. Ab 2/10 Jahren. 1 Std. 50. Darsteller: Melanie Winiger, Martin Rapold, Ralph Gassmann. Regie: Peter Luisi.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 14.15, 17.15, 20.15
FR/SA - VE/SA auch/aussi 22.45. (Rex 2)

PERFUME: THE STORY OF A MURDERER - DAS PARFUM: DIE GESCHICHTE EINES MÖRDERS - LE PARFUM: HISTOIRE D'UN MEURTIER

2. Woche! Die bildgewaltige Verfilmung von Patrick Süskinds gleichnamigem Bestseller! Die Geschichte des Aussenseiters Jean-Baptiste Grenouille, welcher 1738 unter widrigsten Umständen geboren wird und durch seinen phänomenalen Geruchssinn zum Mörder wird. Ein Meisterwerk! Engl./O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 28. Darsteller/Acteurs: Dustin Hoffman, Ben Whishaw. Regie/Réalisateur: Tom Tykwer.

2e semaine! Thriller époustouflant adapté du best-seller de l'écrivain Patrick Süskind! Né au XVIIe siècle, Jean-Baptiste Grenouille est doté d'un odorat hors du commun il part en quête du parfum parfait... V.o. angl./d/f. Dès 16/14 ans. 2 h 28.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 15.00 + 20.30
LITTLE MISS SUNSHINE

4. Woche! Ein Film über den (nicht) ganz normalen Wahnsinn in einer Familie - eine bittersüsse Comedy, mit etlichen Momenten und Lachern die zum Denken anregen. Engl./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 43. Regie/Réalisateur: Jonathan Dayton. Darsteller/Acteur: Steve Carell, Toni Collette, Greg Kinnear.

4e semaine! Une famille américaine atypique en excursion va devoir gérer les rêves brisés, les crises cardiaques, et les panes du vieux van... Engl./d/f. Dès 12/10 ans. 1 h 43.

Donnerstag-Dienstag/Jeu/mardi 17.45.
«Le bon film»

ROMANCE & CIGARETTES
 In Erstaufführung! Joel und Ethan Coens superfrische Spitzenkomödie! Eine heissblütige Hommage an rothaarige Frauen, die Leidenschaft, die Musik und die Liebe. Darsteller/Acteurs: James Gandolfini, Kate Winslet, Susan Sarandon. Regie/Réalisateur: John Turturro. Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 46.

En 1re vision! Une comédie musicale sombre plongeant un homme dans le cauchemar de l'infidélité vers la route de la rédemption. Un hommage aux femmes rousses, à la musique et à la passion signé Joel et Ethan Coen. Engl./d/f. Dès 14/12 ans. 1 h 46.

LIDO 1 Täglich 15.00
 032 323 66 55
 Ab 6/4 Jahren Deutsch gesprochen

SCHWEIZER PREMIERE!



Janoschs beliebter Kinderbuchklassiker endlich auf Grossleinwand!

PALACE Th.-WITTENBACH-Str.4, Tel. 032 322 01 22

15.00, 17.15, 20.15. FR/SA auch 22.30

MY SUPER EX-GIRLFRIEND
 Eine Komödie der Sonderklasse mit Traumbesetzung. Luk Wilson, mit Hollywoods Traumfrau Nr. 1 Uma Thurman versprechen sorgenloses Unterhaltungskino mit Lachgarantie. Kongenial in Szene gesetzt vom Komödientopstar Ivan Reitman.
 Mit: Uma Thurman, Luk Wilson und Annan Faris
 Regie: Ivan Reitman.
 Ab 12/10 Jahren. E/d/f

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

15.00, 17.30, 20.15. FR/SA auch 23.00

MIAMI VICE
 Cool, stilsicher und topaktuell: mit Colin Farrell und OSCAR-Preisträger Jamie Foxx in den Hauptrollen adaptiert Meisterregisseur Michael Man seinen Kulttitel aus den 80ern für eine neue Generation. Brillantes Actionkino!
 Mit: Colin Farrell und Jamie Foxx
 Regie: Michael Man
Movie Collection Mario Cortesi
 Ab 14/12 Jahren. E/d/f

Filmpodium

Centre PasquArt,
 Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
 www.pasquart.ch 032 322 71 01

AKI KAURISMÄKI

DRIFTING CLOUDS (KAUAS PILVET KARKAAVAT)
 Aki Kaurismäki, FIN/D/F 1996, 35 mm, 96', O.V./d/f

FR/VE 22.9. 20 h 30
SA/SA 23.9. 20 h 30

In einer finnischen Stadt wird der Strassenbahnfahrer Lauri arbeitslos. Er lässt sich aber nicht beirren und ist fest überzeugt, dass er wieder eine Beschäftigung finden wird. Als aber kurze Zeit später auch seine Frau Ilona als Oberkellnerin ihren Job verliert, fällt er in ein Loch. Durch Eigeninitiative gelingt es den beiden aber schliesslich, der Arbeitslosigkeit zu entkommen und die drohende Beziehungs- und Lebenskrise abzuwenden. Der wunderbare Film mit optimistischer Grundhaltung zeigt Menschen in Schicksalsmomenten, wie sie sich verletzt zurückziehen, apathisch werden und schliesslich weiterkämpfen. Und er zeigt, wie am Schluss aus Verlierern wieder Gewinner werden.
 Ilona est maître d'hôtel dans un petit restaurant de qualité mais un peu passé de mode, le «Dubrovnik». La famille, largement souhaitée par les banquiers qui préfèrent tabler sur une vente plus juteuse pour eux, entraîne le licenciement des employés. Ilona et son mari Lauri, ex-conducteur de tramway, se retrouvent au chômage à peu près au même moment. Commence alors un vrai parcours du combattant: de restaurant quatre étoiles en bar de troisième zone, les portes restent désespérément fermées pour ces nouveaux chômeurs... Aki Kaurismäki réussit une double gageure: aborder avec une franchise frontale, radicale, les souffrances les plus ordinaires que crée le chômage; et, en même temps, situer ce constat bien au-delà d'une chronique misérabiliste.

THE MAN WITHOUT A PAST (MIES VAIALLA MIENNEYTYTTÄ)
SD/DI 24.9. 20 h 30
MO/LU 25.9. 20 h 30

Aki Kaurismäki, FIN/D/F 2002, 35 mm, 97', O.V./d/f; Cannes, 2002, Grosser Preis der Jury und Silberne Palme für Kati Outinen.

Ein Namenloser, überfallen und ausgeraubt nach einer Zufahrt und von den Ärzten für tot erklärt, findet sich plötzlich erinnerungslos in einem zweiten Leben wieder. Er siedelt sich in einem Schrottkontainer am Flussufer an, mit Kleidern versorgt von der Heilsarmee und bald auch mit der scheuen Liebe einer Heilsarmistin. Aki Kaurismäkis kleines Meisterwerk besticht sowohl inhaltlich durch seinen einfühlsam humanistischen Grundton, Situationskomik und Lakonie als auch formal durch satte, warme Farben und eine wunderbare Musik. Un ouvrier soudeur débarque dans la grande ville d'Helsinki avec l'espoir de décrocher un emploi. Ses plans de carrière se trouvent compromis quand, au détour d'un square, il croise trois malfaîtres qui le dépouillent et le frappent, le laissant inconscient et dans un sale état. Miraculé, il se réveille sans aucun souvenir de son identité. Kaurismäki signe ici un subtil conte de fées à la finlandaise, stigmatisant une réalité sociale accablante tout en portant sur ses personnages un regard juste et sensible rempli d'humanité et de tendresse.

Kunst-Textil im Aarbergerhus
 Ligas
 Elsi Giaouque
 Raum Skulptur Transparenz

Hommage à Kathi Wenger
 Sara Rahner
 der Weg in die Gegenwart
 20. September - 1. Oktober 2006

VERNISAGE
 Mittwoch, 20. September 19.00 - 21.00 Uhr
ÖFFNUNGSZEITEN
 Montag bis Freitag, 15.00 - 18.00 Uhr
 Samstag und Sonntag, 12.00 - 18.00 Uhr

ROLEX

FRANCONI Jeannine Franconi • Joaillier-Bijouterie • Montres
 Collègegasse 12 • 2502 Bienne • Tel. 032 322 77 77

Kino/Veranstaltungen

APOLLO 032 322 61 10 **Ab DO täglich/Dès JE ch. jour 15.00 + 20.15**
 FR/SA-VE/SA auch/aussi 23.00

Ab/Dès 12/10 Jahren/ans Engl. O.V./Dt. Text/texte français

Owen Wilson Kate Hudson Matt Dillon Michael Douglas
EN 1^{RE} SUISSE ! SCHWEIZER PREMIERE! **Eine turbulente Liebeskomödie - das Comedy-Highlight der Saison!**
La comédie la plus hilarante de la saison!
Toi et Moi...et Duprée You, Me and Dupree
 Ich, du und der Andere

PALACE

WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE, TEL. 032 322 01 22

15.00 17.15 20.15
NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30

Uma Thurman Luke Wilson
"FETZIG UND WAHNSINNIC WITZIG."
 -Daily News-
AB DONNERSTAG DÈS JEUDI
AB 12/10 JAHREN DÈS 12/10 ANS
My Super Ex-Girlfriend
 ER SCHICKT SIE IN DIE WÜSTE, SIE SCHICKT IHN DURCH DIE HÖLLE!
 Eid/f

KNIE
 MIT VIKTOR GIACOBBO
 PLANUNG - INSTALLATION & VERSORGUNG
PROPANGAS
 Telefon 026 660 06 47

Biel, Parkplatz Gurzelen
22. - 28. September

Vorstellungen (in Deutsch)
 Werkstage 20h00
 Sa und Mi 15h00 + 20h00
 Sonntag 14h30 + 18h00
Freitag, 22.09., 20h00: Coop Premiere zu stark ermässigten Preisen.
Vorverkauf: Coop Super Center Bahnhof Biel und an der Zirkuskasse.
Zirkuszoo
 Freitag, 22.09. 14h00 - 19h30
 Sa - Mi 09h00 - 19h30
 Donnerstag, 28.09. 09h00 - 17h30
Vorverkauf
 Ticketcorner, Tel. 0900 800 800, www.knie.ch und an der Zirkuskasse:
 täglich 10h00 - 21h00
 Freitag, 22.09. 12h00 - 21h00
 Sonntag, 24.09. 10h00 - 19h00
 Donnerstag, 28.09. 10h00 - 20h30
TICKETCORNER
 0900 800 800
 CHF 1.50/Std.
 www.knie.ch

Manifestations/Cinemas

LIDO 1 032 323 66 55 **Ab DO täglich/Dès JE ch. jour 17.45 + 20.15**
 FR/SA-VE/SA auch/aussi 22.45

Ab/Dès 12/10 Jahren/ans E. + F./Dt. Text/texte français

DES HISTOIRES D'AMOUR DEPUIS LE CŒUR DE LA VILLE
PARIS JE T'AIME
 DIE SCHÖNSTEN LIEBESGESCHICHTEN ALLER ZEITEN
EN PREMIERE! SCHWEIZER PREMIERE!
 FESTIVAL DE CANNES
 ALEXANDER PAYNE, SYLVAIN CHOMET, ISABEL COXET, ALFONSO CUARON

SOMMER-RODELBAHN
 Tél. 032 761 08 00
Toboggan
 ab sofort geöffnet
 Mo - Fr 13.00 - 18.00 Uhr
 Sa / So, Feiertage 10.00 - 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
 lu - ve 13.00 - 18.00 h
 sa / di, jours fériés 10.00 - 18.00 h
 www.toboggans.ch

22.9.-1.10.2006

HERBSTMESSE
SOLETHURN
Regionale Präzision für die Autowelt
 Sonderschau
Eintritt gratis
265 Aussteller
Täglich Attraktionen
Weitere Informationen: www.heso-solothurn.ch

Öffnungszeiten	22.9.2006	23.9.2006	24.9.2006	25.9.-29.9.2006	30.9.2006	1.10.2006
14 bis 21 Uhr	11 bis 21 Uhr	11 bis 20 Uhr	14 bis 21 Uhr	11 bis 21 Uhr	11 bis 18 Uhr	

Corgémont à vendre appartement 4½ pièces, 133m², dans petite PPE récente; 2 salles de bain, cuisine agencée, balcon, garage indiv., cave, ascenseur. Etat neuf. Proche écoles et gare. **Tél. 032 489 16 78 ou 079 780 86 26.**

Aus bewilligter Erschliessung in **Pieterlen Bauzone W2 / W3 zu verkaufen**
BAULAND-PARZELLEN
für individuelle Ein- & Mehrfamilien-Häuser **ab Fr./m² 150.-**
Auskunft unter **Chiffre M 006-531510**, an **Publicitas S.A.**, CP 48, 1752 Villars-s/Glâne 1



In Vauffelin
Nur 10 Minuten von Biel zu verkaufen:
5½-Zimmer-Einfamilienhaus
1995 ausgebaut, Laminatböden, Zimmer auf Halbetagen. Zwei Nasszellen, Schwedenofen, Aussenschwimmbad, Sonnenterrasse, Einsicht geschützt, Hühnerstall, drei Autoabstellplätze, Halt 100m² (Hanglage). Ideales Haus für Hobbys und Beschäftigungen die in der Stadt schwer möglich sind.
Verkaufspreis Fr. 490'000.-.
Information: ir-ma@bluemail.ch
Telefon: 032 341 97 08

hausfactory
Nr. 1 für individuelle Architektenhäuser zum Festpreis
CHF 299'800.-
www.hausfactory.ch
Infofon 0848 11 0848

Neue Miele Herde für die Euro-Norm Miele

DE PARTICULIER À PARTICULIER
RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS, TERRAINS, COMMERCES.
TÉL. 032/ 724 24 25

À vendre à **Bienne-Centre (rue de la Planche)** au rez-de-chaussée
2 studios contigus
+ caves (80 m²)
076 522 43 64



MADRETSCHSTRASSE, BIEL
Zu verkaufen
Wohn-/Geschäftshaus
Ladenlokal mit Büroräumen
3 x 4-Zimmerwohnungen
Vollvermietet
VP Fr. 630'000.-
Bruttorendite 7,8%
Auskünfte/unterlagen
Besichtigung durch:

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

KELLER immobilier
en toute sécurité
NOUS VENDONS
BIEL/BIENNE
APPARTEMENT PPE 3 1/2 MANSARDE
Dans quartier calme. Avec vue imprenable. Etat irréprochable. Ascenseur privatif. 1 garage double en halle. Libre de suite.
Prix : 570'000 frs
2534 Orvin 032 358 21 38
www.kellerimmobilier.ch

MAISON D'EXCEPTION
Sa conception unique permet d'allier une activité commerciale à une vie familiale riche et de qualité.
L'entrée nord s'ouvre sur le domaine familial qui comprend 2 jardins d'hiver, un spa, et d'inombrables locaux.
L'entrée sud, totalement indépendante, dévoile des locaux commerciaux clairs et aménagés avec élégance. Il permet de développer librement une carrière professionnelle, tout en restant proche du noyau familial.
Cet ensemble de style néocontemporain est luxueux et fonctionnel. Il est situé dans un cadre exclusif.
2534 Orvin **www.kellerimmobilier.ch** 032 358 21 38

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu verkaufen
Überbauung Schnydermatte, Biel FREIE BESICHTIGUNG
Stellen Sie sich Ihre Traumwohnung vor: Mit Gartenanteil oder Balkon, nur wenige Minuten vom Stadtzentrum und doch im Grünen, sehr familiäre Lage in der Nähe der Schule, moderner und äusserst komfortabler Ausbau. Überzeugen Sie sich von den vielen Vorteilen am:
Freitag, 22. September 2006 von 15.00 Uhr bis 17.00 Uhr
Samstag, 23. September 2006 von 10.30 Uhr bis 12.30 Uhr
• **4½-Zi.-Wohnungen mit Gartenanteil**
Verkaufspreis CHF 400'000.-
• **5½-Zi.-Wohnung mit Wintergarten, Gartenanteil oder 2 Terrassen**
Verkaufspreis CHF 495'000.-
Folgen Sie unseren Wegweisern ab der Madretschstrasse!

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel Beaumont
per Frühling 2007
Neubau Eigentumswohnung
BGF ca. 130 m², exklusive
Wohnlage mit grosser
Terrasse und Gartensitzplatz
Aussicht auf die Stadt
Biel und die Alpen
Fr. 515'000.00
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032-328 18 00

AWT Aeberhard & Wyss Treuhand
Magasins et appartements
Vente aux enchères de 3 appartements, deux magasins & un dépôt au centre de Tavannes. Surfaces utiles total 700m². Prix de vente estimé à frs. 600'000.- loyers net par an estimés à frs. 79'800.- valeur vénale selon expert frs. 985'000.- valeur assurance frs. 2'151'200.-
téléphone 032 / 384 10 20

Sonnenpark in Brügg
Was Ihr Herz begehrt!
Eigentumswohnungen mit 4 ½ und 5 ½ Zimmern, 112 und 146 m²
ÖV, Einkauf, Schulen und Kindergarten; alles in nächster Umgebung. Erstklassiger, individueller Innenausbau garantieren eine Wohnoase! Erstbezug (1. Mai 2007) ab Fr. 435'000.00
Marti Marti Generalunternehmung AG
Telefon 031 388 75 40
www.wohnen-sonnenpark.ch

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Magglingen
per Frühling 2007
Neubau
3½-Zimmer Attika 109m²
VP Fr. 560'000.00
5½-Zimmerwohnung 178m²
VP Fr. 640'000.00
grosszügiger Grundriss, exklusive Wohnlage mit Aussicht auf die Stadt Biel und Alpen.
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032-328 18 00

Vos enfants sont en sécurité!
A Reconviiler
nous vous offrons une jolie
maison familiale de 5½ pièces.
Année de construction: 1991, bien entretenue, quartier calme et ensoleillé, vue dégagée, en bordure de zone agricole, proximité des écoles et rue en impasse.
Prix de vente: CHF 385'000.-
engelmänn ag
Dufourstrasse 32
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
2502 Biel/Bienne
engelmänn-ag@bluewin.ch

2. Bauetappe in Bellmund
Der Verkauf der zweiten Bauetappe ist erfolgreich gestartet. Reservieren Sie rechtzeitig eine der grosszügigen Wohnungen, damit Sie Ihre individuellen Wünsche noch anbringen können.
Garten- Geschoss- und Attika Wohnungen
Kontaktieren Sie uns noch heute:
Biel: 032 329 50 40
Lyss: 032 385 10 01
marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40

IHR NEUES HAUS...
...in Port, am Bellevueweg 28B, dieses 6 ½ Zimmer EFH mit wunderschöner Sicht auf Biel und den Jura...
4 Schlafzimmer, Cheminee,
2 WC, Dusche, Badzimmer,
2 Terrassen, Badzimmer,
Doppelgarage + Parkplätze,
gepflegter Garten von 720 m².
Gebaut in 1988, regelmässig unterhalten, sehr guten Zustand.
VP : Fr. 770'000.- (zu verh.)
P. + F. Sauthier, 032 331 64 72
Mobil : 079 251 20 81.

bracher
Wohnen im Schüsspark Biel
Einzigartige Stadthäuser mit Loft-Charakter
• Ruhige, attraktive Lage an der Alex-Schöni-Str. im Stadtzentrum von Biel
• EG: Carport, Nebenräume
• 1.OG: Büro/Atelier oder 2-3 Zimmer
• 2.OG: Wohnen, Küche, Wintergarten
• Attika: Schlafen, Dachterasse
• Individuelle Raufaufteilung: „das Haus passt sich Ihnen an“.
• Lifeinbau vorgesehen
Nutzfläche ab 203 m²
Verkaufspreise ab CHF 760'000.-
Interessiert? Informieren Sie sich bei
Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch
Salomégasse 11, 2503 Biel
www.bracher.ch

EXPOSITION D'AUTOMNE
22 au 24 septembre 2006
Testez les nouveaux modèles de 9 marques mondiales
Daihatsu • Jaguar • KIA • Land Rover • Lexus • MG • Rover • Subaru • Toyota
Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos
Nouvelle Rte de Berne, 2501 Bienne-Brügg, 032 374 33 33, **www.emil-frey.ch/biel**
Heures d'ouverture: vendredi 09.00 – 18.30 h
samedi 10.00 – 17.00 h
dimanche 10.00 – 17.00 h
Votre spécialiste depuis 1924.

• Une surprise en plus pour décideurs rapides
• Super actions de vente sur divers véhicules
• Des occasions FREY avantageuses, avec garantie
• Un voyage international à gagner

ESORT SERVICE
KollegInnen gesucht!
079 601 73 45

Thai-Engel
Schlank, Sex!
A-Z, Thai-Massage.
1 Std./100.- Mo-So
E. Schulerstrasse 22
4. Stock rechts
079 706 06 41

ENCHAINÉ OU MENOTTÉ?
C'est toi qui décide
0906 906 105
2fr50/min

Günstiger Tarif !
Frauen (o.f.l.)
aus der
Region Biel !
0901 100 555
nur Fr. 1.-/Min.

1.-/Min.
0906 345 771
Frauen aus Biel live!

Super Günstig !
Ältere Frauen suchen
ein Date für heute
Abend ! (o.f.l.)
0901 100 333
(nur 1.-/Min.)

NEW TRANSEX SLOVAKIE
Grand, corps magnifi-
que, mince, grosse
poitrine. Pas pressée.
7/7, 24/24.
pinkypages.ch/svetlana
078 868 11 27

Einzigartig in Biel
Tantra-Rituale
diverse Massagen
mit **Karina**
078 646 19 07
auf Vereinbarung.
Hausbesuche möglich

Realisieren Sie jeden Tag
alle Ihre Fantasien
bei uns an der
Dufoursstrasse 51, Parterre
Freitag + Samstag
Ambiente à gogo

www.Erotik-Keller.ch
Jeden Mittwoch + Samstag in Biel
und Ostermündigen:
1/2 Std. Fr. 110.- statt Fr. 160.-,
B: 079 485 18 73 O: 079 381 29 01

Tantra Massage
mit Niveau
Sinnliche Berührungen
verwöhnen Körper,
Geist und Seele.
In Grenchen.
078 824 67 40

Günstiger Tarif
Nur 36 Rp./Min!
Frauen (o.f.l.) aus
deiner Region!
0901 300 300
nur 36 Rp./Min.
NEU: SMS Flirt!
Sende "DATING" an 966
(0.80/SMS)

SMS Sextreff
Grösster Treff-Service der Schweiz
Sende: **TREFFX** an 632 (inkl 1.-/min)
Über 300 authentifizierte
Sex-Anzeigen mit Foto
Sende: **DIREKT** an 632 (inkl 0.40/sms)
Verlassen Stop treffx bzw. direkt an 632

ENFIN DE VRAIS
TRANSEXUELS
0906 90 64 48
2fr50/min

Megascharfer **SEX**
sofort **LIVE**
O. belausche mich
0906 10 20 30
Fr. 2.95/Min.

PARISS 24
TOP-MODEL
Tägl. 16.00 - 01.00 Uhr
078 607 45 63
EUROPE
Unterer Quai 42, 7/7
www.sex4u.ch/pariss
www.happysex.ch/pariss

www.Erotik-Keller.ch
Freitag 22.9.06 in Biel
Gang Bang
20h-22h geöffnet -24h
1h Fr. 110.- / 2h 170.-
Tel. 079 485 18 73

Hättest Du's gern gmüetlech u
privat, diskret bi ere
SCHWYZER FROU ?
Denn lüüt mer a
076 535 20 10

BIEL NEU!
Thai-Paradise-
Massage
junge Thai-Girls,
Pianostr. 8, 2.Stock
079 768 06 73

En manque de
câlins-coquins?
contactez moi au
0906699669
fr: 2.90/min

MAÎTRESSE
EXPERTE
Domination
0906 906 440
2fr50/min

Die eifachschti Nommere
vo de Schwiiz
0906 123456
Uf dere Nommere
esch alles möglecht! 24 Std.
LIVE **Fr. 2.99/Min** LIVE

Obeis et
telephone-moi
pour une soumis-
sion totale...
au 0906002005
fr: 2.90/min

Malgache
mince, grande,
1 heure d'amour,
non-stop, avec film
porno, vibro massage,
relaxant, sans tabou,
pas pressée.
078 917 20 26

JENNY
22j., XXL Busen, schlank,
sexy, franz. pur, Küssen,
Domina, GV, Massage, NS,
Vibrator, alle Fantasien,
E. Schülerstr. 22, 2. St.,
Studio 63
24/24, 7/7
www.happysex.ch/jenny
079 267 83 81

ÖSTERREICHISCHE Hausfrau
Sabine sucht Männerkontakte in der
Schweiz für Sexabenteuer bin mobil
und finanziell desinteressiert privat.
0043 676 69 89 112

www.Erotik-Keller.ch
Montag 25.9.06
Mittags- Gang Bang in Biel
12h-14h
1h Fr. 110.- / 2h 170.-
Tel. 079 485 18 73

Nouveau Team
TOP DIVA
LANA, NIKI, MELODIE
ET MERY
24/24, 7/7
Rue des Marchandises 3,
Bienne, 3^{me} étage
076 422 48 49

LE N°1 des
RÉSEAUX GAY
0906 III 911

Junge Frauen live... **0906 56 73 37**
Sex Abenteuer pur **0906 56 69 69**
Heisser Sex echt live !! **0906 56 76 76**
2.90/Min. POB 7544, 6000 Luzern

WIEDER ZURÜCK!
DYNA 24
bl., sexy, vollbusig
078 741 22 05
EUROPE
Unterer Quai 42, 7/7
www.sex4u.ch/dyna
www.happysex.ch/dyna

New
Espagnol
22 ans brune, corps très sexy,
massage et tout fantasmes.
Rue E. Schüler 22, 6. Etage
Studio Dreamy, Bienne
24/24 Chanel
076 526 78 69

079 517 06 08
wählen, Termin ver-
einbaren und Dich
verwöhnen lassen.
Wir machen Deine
Träume wahr!

FETISCH
BIZARR
032 322 19 71
www.xena-live.ch

THAI ROSE
NINA und NEU
mit **LILLY**
Güterstrasse 7, Biel
1. Stock, 7/7-24/24
Erotik-/Thaimassage
077 420 40 71

COQUINES
Chaudes et perverses
0906 90 61 10
2fr50/min

JASMIN Sex bei Dir oder bei mir bin
mobil komme auch nachts will kein Geld
liebe es franz. bin Nymphomanin suche
unkomplizierte sexbegeisterte Männer.
Tel. **0906 609 606 CHF 4.90/min**

N°1 de la
Rencontre
par téléphone
0901 555 455
2fr50/min

PLAISIRS
LESBIENS
Femmes entre elles
0906 906 108
2fr50/min

Nouvelle transsexuelle
TINA
belle rouquine, embrasse,
belle poitrine, très coquine,
tous fantasmes. 24/24, 7/7
076 522 30 95

HAUSFRAUEN
ESCORT
079
277 40 20
Credit Cards

PRIVAT
Reife Frau
leicht mollig, XXL-Busen,
hemmungslos, verwöhnt
Dich von A-Z, auch NS,
Mo bis Sa ab 10 Uhr
Susy
076 482 29 16

AMANDA
20 ans, bombe érotique, belle
brune, grosse poitrine, corps
incroyable, rosée, gode-ceinture.
Visage d'ange.
Tous fantasmes...
078 682 52 71

Bienne
jolie femme, sexy,
poitrine XXL, corps
appétissant, l'amour,
fellation, chaude,
massage,
déplacement.
079 483 83 65

SOUSSION
à tes ordres
0906 906 441
2fr50/min

Sensationell! Ruf
an und triff mich
noch heute (o.f.l.).
Ich warte!!
0901 123 321
nur Fr. **1.50/Min.**
www.TeleDating.ch

Nur 1.-/Min. !
Finde Deine Traumfrau!
Girls ab 19J.
aus Deiner Umgebung,
offen & ehrlich!
0901 100 444 (1.-/Min.)

Tschechisches
PARADIS
Vicky 25-j.
ANAL, FS, NS.
E. Schülerstrasse 22, Biel
2. Stock, Türe 11
078 811 32 94

Zum geniessen
CH-Frau
Hausbesuche
oder in der Natur
Keine SMS
Vorankmeldung
079 304 97 74

FANTASY
Junges sexy
Tschechisches Mädchen
mit schönem Körper,
NS, Fuserotik,
Körpermassage...
...und vieles mehr.
U. Quai 42, 1.Stock.
078 727 00 05
happysex.ch/karina

Neu in Biel
schöne Frau
Isabell
dunkle Haare, grosser Busen
für seriöse Männer.
Sprache Deutsch + Italienisch.
079 324 34 88

Neu in Biel
schöne **Transsexuelle** blonde
Natasha
mache alles mit dir, non stop.
Kein Tabu, Massage auch
Drink.
076 436 42 13

Neu in Biel!!!
JUDITH
Heiss, reif, extrem vollbusig
85 F, behaart
7/7, 12.00 - 02.00h
079 336 28 46
www.happysex.ch

0901 | 0906 | SMS | MMS Erotika

www.Erotik-Keller.ch
Dienstag 26.9.
Happy Hour
in Biel 20h-22h
1 Dame Fr. 70.-
2 Damen Fr. 130.-
079 485 18 73

KLARA
26, vollbusig, blond, gross
mit langen Beinen, franz.
Pur, Körperbesamung.
Studio Surprise
Unterer Quai 42, 2. Stock
078 648 54 06
www.happysex.ch/surprise

Bild hübsche
Tschechische
Anfängerin
20j., schöne Brüste
und Apfel-Po.
Studio Surprise
Unt. Quai 42, 2.Stock
078 648 54 06
www.happysex.ch/surprise

Kennenlernen & Treffen
Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min.) an. Folge der Anleitung und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht. www.singlecharts.ch

Single Charts

Partnerschaft
Sie sucht Ihn

CH-Frau, schlank, gepflegt, NR, sucht einen einfachen CH-Mann, NR, ab 65-j., um eine ehrliche Beziehung aufzubauen. Bitte nur ernsthafte Anrufe.
Inserate-Nr. 301549

Türkin/CH-Frau, 51-j., sucht ehrlichen, korrekten, gut aussehenden Partner bis 60-j. Wenn du auch eine ehrliche Beziehung suchst, dann melde dich.
Inserate-Nr. 301550

Ich, w., 45-j., bin auf der Suche nach vertrautem Gegenüber. Wenn du, Mann, ein gepflegtes Inneres besitzt, auch dein Äusseres nicht vernachlässigst, dann ruf mich an!
Inserate-Nr. 301729

Dir, m., 60- bis 68-j., mit fröhlichem Herzen, Still, möchte ich, w., jugendlich, +60, gepflegt, vielseitig, begegnen, für eine harmonische Beziehung, wo Gefühle viel Platz haben. BE/FR.
Inserate-Nr. 301593

Der Verstand sagt, lass es sein. Das Herz spricht, versuch es! Wo ist der Mann ab 45-j., dem solche Worte nicht fremd sind? Ich, w., freue mich auf unsere Zukunft.
Inserate-Nr. 301728

Ich, Bernerin, suche dich für eine ehrliche und treue Beziehung. Bist du, m., 47- bis 52-j.? Ich bin 47/168 und freue mich auf dich. Region BE und Kt. BE.
Inserate-Nr. 301636

BE, Rentnerin möchte auf diesem Wege einen einfachen Rentner ab 70-j., für eine schöne Partnerschaft kennen lernen. Ein Anruf würde mich freuen.
Inserate-Nr. 301637

Ist es vielleicht so, dass ich, in den 60ern, vor lauter Wald die Bäume nicht mehr sehe? Könntest du, spezieller Baum, m., bitte mal kurz in die Lichtung treten, damit ich dich erkennen kann? Bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 301727

BE, ein Mann zum Anfasen, Festhalten, Küssen, Lachen, Streiten, Lieben. Bist du das? Dann wartet hübsche, schlanke, warmherzige, sinnliche, 59-j. Frau mit Hirn, Herz und Humor. Freue mich auf dich.
Inserate-Nr. 301638

Liebe Frau, Afrikanerin, sucht einen Mann, seriös, gross, lieb, 50- bis 55-j., zum Heiraten. Ruf mich doch an.
Inserate-Nr. 301700

Ich, w., 50-j., 75 kg, aus BE, suche romantischen, gepflegten Mann bis 55-j., zum Anleihen, für eine feste Beziehung. Ich Wandere gerne und bin ein Schmusemäuschen.
Inserate-Nr. 301738

BE, w., 49/158/58, vielseitig, warmherzig, romantisch, offen für Neues, sucht einen Freund, der offen, ehrlich, vom Gefühl bestimmt ist. Melde dich!
Inserate-Nr. 301639

Fraulich, lebenslustig, spontan und einfühlsam. Sind das Eigenschaften, die du, m., dir bei einer Partnerin vorstellen kannst? Dann ruf an, ich, 27-j., habe sie! Freue mich auf dich.
Inserate-Nr. 301726

Suche aufgestellten, jung gebliebenen Mann bis 50-j., um eine gemeinsame Zukunft aufzubauen. Ich, w., 48/172, aus der Region BE, freue mich auf deinen Anruf.
Inserate-Nr. 301784

BE, w., 44/173, schlank, wünsche mir einen Mann, ab 176 cm, schlank, 42- bis 47-j., dunkel- oder grauhaarig, zärtlich, treu, geduldig, spirituell, der in der Nähe wohnt. Wo bist du?
Inserate-Nr. 301785

Brasilianerin, mollig, 34-j., sympathische Erscheinung, sucht Kontakt zu einem seriösen Mann bis 50-j., für eine feste Beziehung. Ich spreche Port./Sp und ein bisschen F.
Inserate-Nr. 301811

Frau, 58/166, sucht einen Partner, sportlich, 55- bis 62-j., humorvoll, ehrlich, für Freizeit, Ferien und Wochenende.
Inserate-Nr. 301703

Falls du, m., dich meldest, könnte das evtl. mit uns etwas werden. Ich, w., Mitte 50, würde mich jedenfalls sehr freuen. Region Biel/BE/Seeland. Freue mich schon.
Inserate-Nr. 301789

Alles was ich mir im letzten Lebensabschnitt wünsche ist: Einem Partner etwas zu bedeuten zu dürfen! Wenn du Rentner bist, 68- bis 78-j., so melde dich doch. Kt. BE.
Inserate-Nr. 301553

W., 70-j., sucht auf diesem Wege einen Freund bis 72-j. Meine Hobbys sind: Garten, Jassen und Reisen.
Inserate-Nr. 301792

Ich, w., attraktiv, suche einen interessanten Mann, 52- bis 58-j., mit viel Charme und Humor, für eine tolle Partnerschaft. Freue mich auf dich und deinen Anruf.
Inserate-Nr. 301793

CH-Mann, BE, 40-j., sucht eine liebe Frau bis 45-j., für schöne Stunden und mehr. Habe Mut und ruf mich an. Bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 301794

BE, CH-Mann, 51/190, R, schlank, sucht grosse, schlanke Freundin. mehr am Telefon. Hoffe bis bald.
Inserate-Nr. 301782

Ich, m., 40/166, aus dem Kt. BE, ehrlich und treu, möchte wieder einmal Schmetterlinge im Buch haben. Suche eine liebe Frau, 38- bis 42-j. Freue mich schon auf dich.
Inserate-Nr. 301783

Mann, 64/171/72, humorvoll, treu, vielseitig interessiert, sucht aufgestellte Frau, 50- bis 60-j., für eine ernsthafte Beziehung.
Inserate-Nr. 301702

Suche aufgestellte Partnerin für Freundschaft oder mehr! Alles andere Interessante am Telefon oder bei einem Treffen! Bist du 20- bis 50-j., dann wartet ein toleranter Mann auf dich.
Inserate-Nr. 301640

BE, m., 56/175, NR, sucht eine nette Partnerin, um eine gemeinsame Zukunft aufzubauen. Hobbys: Wandern, Velo-, Ski fahren und Tanzen. Freue mich auf dich. Melde dich bei mir.
Inserate-Nr. 301699

BE/BEO, m., 39/169, langes Haar, Schnauz, mag Berge, Wald, Pilze, Kochen, gut Essen und Trinken, Töff, Cabrio, Baden, Faulenzen, Reisen, exotische Pflanzen usw. Neugierig?
Inserate-Nr. 301741

Mann, 63-j., sucht eine hübsche, junge Frau aus Afrika, für eine schöne Beziehung. Ich spreche F. Bis bald.
Inserate-Nr. 301742

BE, allein erziehender Vater, 46/175/67, NR, 1 Kind, würde sich freuen, so eine nette, schlanke, ehrliche Sie kennen zu lernen. Hobbys: Velo, Inline, Motorrad, Natur. Freue mich auf deinen Anruf. Bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 301595

Biel, m, 39/180/70, WE-Vater, lange Haare, soz. Beruf, Freizeitsport, Musik, Gespräche, Kreativ, Natur, Ausgang, Kinder, gemeinsames Beisammensein, sucht ein w. Gegenüber, für Freund-/Partnerschaft.
Inserate-Nr. 301596

Ich bin ein bald 35-j. Mann und habe das Alleinsein satt! Ich suche keine Diva, sondern eine liebe, charaktervolle Frau, 35- bis 38-j. Wohne in einer schönen Gegend.
Inserate-Nr. 301743

BE, Mann, 36/177/71, blonde Haare, habe ein Muttermal im Gesicht, suche eine Frau, 30- bis 40-j., für eine Partnerschaft. Meine Hobbys: Quad fahren, Kino, Ausgehen und Lesen. Ich freue mich schon jetzt auf dich.
Inserate-Nr. 301791

Ich, Mann, Dominikaner, 18/186, schlank, suche auf diesem Wege eine hübsche und sympathische Frau, 18- bis 25-j., für eine Partnerschaft. Bis dann.
Inserate-Nr. 301796

Er sucht Ihn
Mann, 59-j., unkompliziert, sucht auf diesem Wege einen älteren, sympathischen Mann, für eine Partnerschaft.
Inserate-Nr. 301619

Inserat aufsprechen
unter **0848 000 240**
(Fr. 0.12/Min.)

Freizeit
Sie sucht Ihn
Jung gebliebene, 55-j. Brünette, 160 cm, schlank, sucht einen seriösen Tanzpartner. Wohne im Kt. SO.
Inserate-Nr. 301787

Sie sucht Sie
Ich, w., 37-j., suche aufgestellte Kollegin aus SO. meine Hobbys: Kochen, Konzerte, Ferien/Reisen, Theater, Wandern, etc.
Inserate-Nr. 301739

CH-Frau, 58/166, sucht Freundin/Kameradin für Weekend-Gestaltung und Ferien. Wandern, Baden, Ski fahren. Raum Biel/SO/BE und Umgebung. Freue mich auf das Kennenlernen!
Inserate-Nr. 301790

Er sucht Sie
Ich, m., 18/185, suche Girls, ca. 17- bis 19-j. Hobbys: Snowboarden, Velo fahren und alles was Spass macht.
Inserate-Nr. 301551

Radsport begeisterter Single-Mann sucht ebensolche Sie, 40- bis 50-j., zwecks Freizeitgestaltung, Tanze auch gerne, evtl. Ferien im Herbst. Region Mittelland.
Inserate-Nr. 301642

Allgemein
Mann, 54/170, schlank, NR, Raum Biel/BE, sucht Partnerin für dies und das und vielleicht mehr. Bis dann.
Inserate-Nr. 301645

Flirten/Plaudern

Kennst du das Temperament des Südens und glaubst, diesem gewachsen zu sein? Frau, fantasievoll und sinnlich, freut sich auf deinen Anruf. Ruf mich an.
Inserate-Nr. 301730

CH-Mann, BE, 40-j., sucht eine liebe Frau bis 45-j., für schöne Stunden und mehr. Habe Mut und ruf mich an. Bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 301794

Ich, CH-Mann, 41/186, hübsch, sportlich, suche hübsche Frau, die gewisse Sachen spontan und diskret ausleben will. Bin romantisch und diskret.
Inserate-Nr. 301605

Mollige Bi-Frau, Jahrgang 1967, sucht nette Lesbe-Frau, zwecks schönen Treffs. Bin momentan in keiner Partnerschaft. Bis bald!
Inserate-Nr. 301704

Suchst du auch diskrete Abwechslung vom Alltag? Einfach mal ausbrechen, das Unmoralische geniessen. Wenn du das auch suchst, warte ich, m., 42/192, auf deinen Anruf.
Inserate-Nr. 301712

Ferien
Wer hat auch das Bedürfnis und die Möglichkeit wie ich, 58-j., m., Region Baden, u. a. interessiert an Esoterik, ab und zu für einige Tage zum leichten Wandern in die Berge zu fahren? Freue mich auf dich.
Inserate-Nr. 301478

Weli Sie, 50- bis 60-j., chunt mit mir, m., unkompliziert, romantisch, 56/182, nach Cran Canaria, im Nov. 06? Wenn du au unkompliziert bisch, öppis wotsch erläbe, so mäld di. Getrennte Kasse.
Inserate-Nr. 301667

Ich, w., 32-j., suche Reisebegleitung für Oktober 2006, für 2 bis 3 Wochen China, Hongkong. Freue mich auf deinen Anruf.
Inserate-Nr. 301657

CH-Mann, 49-j., sucht eine Reise-, Ferienpartnerin, für Region TI/GR/FR oder Spanien. melde dich doch bei mir und besprechen alles. Warte schon auf dich.
Inserate-Nr. 301770

Gratis inserieren

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von: _____ bis _____ unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.
Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:
 Partnerschaft Freizeit Flirten/Plaudern Sport/Kultur Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) _____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf

Die Orchestergesellschaft Biel (OGB) lädt zum ersten Sinfoniekonzert der Saison ins Bieler Kongresshaus. Und zwar kommenden Mittwoch, 20 Uhr. Let's go!

● Biel / Bienne
● Region / Région
Deutsch in Normalschrift / français en italique

21.9. DONNERSTAG JEUDI

THEATER THÉÂTRE

● **ST. GERVAIS**, *Lost Songs, l'anarchie*, 21.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **REBENWEG** (Endstation Bus Nr. 11), ökumenische Frauenfeier, 18.30.
- **INS**, Bahnhof BLS, Pro Senectute Biel-Seeland, Wandern, Lauterbrunnen, Zweilütschinen, Wilderswil, 2 1/2 Std., Abfahrt 07.54.
- **LA NEUVEVILLE**, *visite guidée, la cité médiévale de nuit*, 20.30. Inscription 032 / 751 49 49.
- **SORVILIER**, *gare, randonnée pédestre, «Les alentours de Sorvilier» 1 h 15*, 13.45.
- **TAVANNES**, *gare, randonnée pédestre, «Sans vignette sur l'autoroute», 3 h 00*, 13.45.

22.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

- **BLUE NOTE CLUB**, Daniel Woodtli Quartet, Groove-Jazz, 21.00, Türe: 20.00.
- **CARRÉ NOIR**, Little Venus, acoustic songs mit Irina Simoneta, Marc Rossier, Andreas Kühnrich, 20.30.

THEATER THÉÂTRE

- **ESPACE CULTUREL**, «Interdit aux fauves», comédie, 20.30.
- **STADTTHEATER**, «Frühlings Erwachen», ein Stück von Frank Wedekind, 20.00. Premieren-Apero: 19.00, Einführung:

- 19.30.
- **ST. GERVAIS**, *Lost Songs, H5N1: le choc des civilisations*, 22.00.
- **PIETERLEN**, *Aula Sekundarschule, «Pauline», Erzähltheater mit Musik und Gesang von und mit Cornelia Montani*, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **STADTKIRCHE**, Kunstvesper zu den Fototagen, 18.00.
- **ZENTRALPLATZ**, «In die Stadt ohne mein Auto / en ville sans ma voiture», 12.00-19.00. Herbst Velobörse IG Velo Biel-Seeland, 10.00-19.00.
- **BSG-SCHIFFLÄNDE**, *Fisch im Fondue*, 19.50-22.20. Res: 032 328 88 11.
- **LENGNAU, BENIRA**, Neumondabend, Meditation und Bhajans, 19.30. Anm. 032 / 653 11 34.
- **LYSS**, Bahnhof, Pro Senectute Biel-Seeland, Wandern, Gümligen-Ostermundigen-Gümligen, ca. 2 1/2 Std., 11.45.
- **TAVANNES**, *Le Royal, carte blanche à Marianne Finazzi*, 19.30.

23.9. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

- **BLUE NOTE CLUB**, Lovebugs, new album «In every waking moment», 21.00, Türe: 20.00.
- **CARRÉ NOIR**, Colorful Accordionists, mit Irene Kaufmann, Catherine Steiner, Brigitte Meier, Christian Hadorn & Andreas Steiner, 20.30.
- **MUSIKSCHULE**, Musiziertunde Violinklasse Max Flückiger, 10.00.
- **RESTAURANT BEAURIVAGE**, 25 Jahre Sidewalk Jazz Band, 20.30.
- **ST. GERVAIS**, *étage, The Come'n'Go & King Louie and his Rock'n'Roll (New Orleans USA)*, 22.00.
- **LYSS, KUFA**, Lasagne al Porno, DJs Ivan-off, Zukie173, Monsignore Dies, Band: Surprise, 21.00.
- **VINELZ**, Club172, El Ritschi, 21.30, Türe: 20.00.

THEATER THÉÂTRE

- **ESPACE CULTUREL**, «Interdit aux fauves», comédie, 20.30.
- **THÉÂTRE DE POCHE**, Andreas Thiel & Les Papillons, *Politsatire*, 20.30.
- **SAINT-IMIER, RCE**, *Karim Slama*, 20.30.
- **SONCEBOZ**, *salle de gymnastique, Théâtre sans Nom, «Le plancher des vaches», 20.30.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **ALTSTADT**, Handwerker Märkt, 8.00-14.00.
- **BAHNHOF**, Samstagspilgern im Rahmen der Ausstellung «Pro Deo. Ketzler unter dem Krummstab», 2. Etappe, St. Ursanne - Soubey, 06.40.
- **BSG-SCHIFFLÄNDE**, *Salsaboat, Sextett Huracan*, 19.50-22.20. Salsakurs mit DJ Mercumbé, 19.30. Anm. 032 / 329 88 11.
- **EISSTADION**, EHC Biel - Bienne - Sierre, 20.00.
- **ERLACH**, *Drehorkefestival im Stedtil*, 10.00-16.00. Schlusskonzert im Hotel Du Port, 16.30.
- **ERLACH**, *Läset-Sunntig*.
- **LIGERZ**, *Läset-Sunntig*, ab 14.00.
- **NIDAU**, beim Spritzenhäuschen, *Risotto-Essen*, Frauenverein Nidau, 11.00-14.00.
- **MOUTIER**, *Foyer Tornos, gala de solidarité*, 19.00. Inscription 032 / 494 11 30.
- **SAINT-IMIER**, *place du Marché 5, Mémoires d'Ici et centre jurassien d'archives et de recherches économiques, portes ouvertes*, 9.00-13.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **ESPACE CULTUREL**, «Interdit aux fauves», comédie, 17.00.
- **STADTTHEATER**, «Frühlings Erwachen», ein Stück von Frank Wedekind, 20.00. Einführung: 19.30.
- **ALTEWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
- **LYCEUM-CLUB c/o MUSEUM NEUHAUS**, Beate Rothmaier liest aus ihrem Debütroman «Caspar», 19.00.
- **MAGGLINGEN**, Grand Hotel, Theoriesaal, 21. Face to Face Meeting, 17.15.
- **MOUTIER**, *gare, Pro Senectute Arc Jurassien, une soirée pas comme les autres, coucher du soleil*, 17.00. Inscription 032 / 482 67 00.

ANNONCE

Biel Bienne
BLUE NOTE CLUB
THU 21.9 / 22h - 2.30h / CHF 10.-
THURSDAY NIGHT FEVER
ab 24 / des 24 ans
DJ Stefano / Ladies free

FRI 22.9. / 21h / CHF 25.-
DANIEL WOODTLI
QUARTET / Groove Jazz

SAT 23.9. / 21h / CHF 35.-
LOVEBUGS
Pop / Rock
ab 23h - 3.30h / LE DISCO / CHF 15.-

RESERVATIONEN 032 322 09 09
& WWW.BLUE-NOTE-CLUB.CH



24.9. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

- **ÉGLISE DU PASQUART**, *dans le cadre de l'exposition Daniel Schär, Johann Sebastian Bach et Carl Philippe Emmanuel Bach, avec l'Ensemble baroque Ariabile*, 18.00.
- **FARELSAAL**, *Ars Musica*, Rezital für ein und zwei Klaviere, Regina & Dagmar Clottu, Klaviermusik 1-10 von Alfred Schweizer, 17.30.
- **LOGENSAAL**, 1. OGB-Kammerkonzert, Erzsébet Ducommun-Barnác, Violine; Zoltan Toth, Viola; Christian Secretan, Violoncello; Marc Pantillon, Klavier, Strauss, Schumann, 11.00.
- **PIETERLEN**, *Villa Sonja, Flamenco Brunch*, Rafael de Huelva, Gesang; Alfredo Palacios, Gitarre, 11.00.

THEATER THÉÂTRE

- **ESPACE CULTUREL**, «Interdit aux fauves», comédie, 17.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **BSG-SCHIFFLÄNDE**, *Brunchfahrt mit dem MobiCat*, 11.00-14.00.
- **MUSEUM NEUHAUS, BENIRA**, «Stadthellung für Biel mit Feng Shui», 10.00 bis 16.00. Anm. 032 / 653 11 34.
- **SCHLÖSSLI METT**, «Wie der Fuchs mit der Gans tanzt», BELENA Märchenmorgen mit Tanz und Musik, 11.00-12.30.

Zauberfestival im Calvinhaus Biel-Mett

präsentiert von Christoph Borer & Lou

- Donnerstag, 21. September, 20.00:** Magic Brass mit der Premiere ihres neuen Programms «Klappe, die Zweite».
- Freitag, 22. September, 20.00:** Close Up Show, Nora Bucher (D); Pino Pan (CH); Michelle (D); Astrid Gloria Irmer (D); Alexander Römer (D); Hannes (D); Felix (D). Präsentation: Christoph & Lou.
- Freitag, 22. September, 23.30:** Magische Geschichten mit Ars Magica (Borodin, Magus, Alexander, Lou, Christoph) und Michel Gammenthaler.
- Samstag, 23. September, 11.00:** Kindervorstellung, Nora Bucher und Christoph & Lou.
- Samstag, 23. September, 20.30:** Grosse Zaubershow, Astrid Gloria Irmer (D); Michel Gammenthaler (CH); Duo Kaiser (D); Nora Bucher (D); Sören Mielke (D); Alexander (D); Christoph & Lou.

- **ERLACH**, *Läset-Sunntig*, ab 10.00, Festumzug, 14.15.
- **GRENCHEIN**, *Musigbar*, Solothurnstrasse 8, Sonntagforum zum Thema Doping mit Sibylle Dürrenmatt, Jan Swager van Dok, André Zingg, 11.30.
- **LIGERZ**, *Läset-Sunntig*, ab 10.00.
- **NIDAU**, *Ergosom Zentrum, «Das Ohr erschliesst uns die Welt», die Tomatismethode vorgestellt von Patricia Anklin*, 13.00. Brunch 11.00.

26.9. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

- **STADTTHEATER**, «Frühlings Erwachen», ein Stück von Frank Wedekind, 20.00. Einführung: 19.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
- **LYCEUM-CLUB c/o MUSEUM NEUHAUS**, Beate Rothmaier liest aus ihrem Debütroman «Caspar», 19.00.
- **MAGGLINGEN**, Grand Hotel, Theoriesaal, 21. Face to Face Meeting, 17.15.
- **MOUTIER**, *gare, Pro Senectute Arc Jurassien, une soirée pas comme les autres, coucher du soleil*, 17.00. Inscription 032 / 482 67 00.

27.9. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

- **KONGRESSHAUS**, 1. OGB-Sinfoniekonzert, Thomas Rösner, Leitung; David Guerrier, Horn, Schumann, Strauss, Mozart, 20.00. **Seniorenkonzert**, verkürztes Programm, 11.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **CINÉMA REX / KINO REX**, *festival du film français d'Helvétie, la journée des enfants*. 14.00: «Kirikou et les bêtes sauvages» (f), 15.30: *Présentation de la Fondation Théodora par les Docteurs Rêves* (f). 16.00: *Vorstellung der Traumdoktoren der Stiftung Théodora* (d). 16.15: «Kirikou und die wilden Tiere» (d). *Gratuite pour les enfants de moins de 12 ans / Grátisentrées für Kinder unter 12 Jahren*.

Circus Knie, Gurzelenparkplatz
22. bis 28. September
Tournee 2006 mit **Viktor Giacobbo**
Freitag / Montag / Dienstag / Donnerstag: 20.00.
Samstag: 15.00, 20.00.
Sonntag: 14.30, 18.00.
Mittwoch: 15.00, 20.00.

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom 28. September bis 4. Oktober 2006 müssen bis spätestens am Freitag, 22. September, 08.00 Uhr auf der Redaktion sein. E-Mail-Adresse: agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

Les informations concernant les événements du 28 septembre au 4 octobre 2006 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le vendredi 22 septembre à 08.00 h. Adresse e-mail: agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Pour son concert d'ouverture de la saison, la Société d'Orchestre de Bienne vous convie au Palais des congrès mercredi prochain. Thomas Rösner et ses musiciens sont déjà dans le bain! Let's go!

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

- **CHAPELLE-NOUVEL**, *Gottstattstrasse 16, Eisen-Bilder von Kurt Schürer*, bis 1.10, Vernissage 20.9., 19.00. MI/DO/FR 17.00-19.00.
- **KARL NEUHAUS-STRASSE 11**, 2. Stock, *Aquarelle und Acrylbilder von Marianne Hartmann*, bis 30.9. DO/FR/SA 17.00-19.00. SA 23.9., 17.00-21.00: *Midsage mit Zauberer Baldini*.
- **ERLACH**, *Galerie & Edition René Steiner, Hommage an Martin Disler*, bis 19.11., Vernissage 24.9., 15.00 mit Video Vorführung Bilder vom Maler. SA/VO 12.00-20.00.
- **VINELZ**, *Galerie Kirche, Hans Obrecht, 1908-1991 und Robert Honegger*, geb. 1955, *Gegenüberstellung*, bis 15.10., Vernissage 24.9., 11.00-13.00. SA/VO 14.00-18.00.
- **MOUTIER**, *Musée jurassien des Arts, exposition à but pédagogique et Romana Del Negro*, du 23.9 au 19.11. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.
- **TRAMELAN**, *CIP, exposition 25^e anniversaire de l'association des diabétiques du Jura bernois*, du 22.9 au 20.10. *Ouverture officielle 23.9., 14.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS A L'AFFICHE:

- **ART CORNER 28**, *Letter Architecture by Toast*, bis 23.9. DO/FR 17.00-19.00, SA 10.00-16.00.
- **CENTRE PASQUART**, *MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00*. Photosuisse / Carola Bürgi, bis 29.10. SA 23.9., 17.00: *Begegnung mit der Künstlerin*.
- **ÉGLISE DU PASQUART**, *Daniel Schär, Liberté-Freiheit-liberta, jusqu'au 24.9., ME-DI 14.00-18.00*.
- **ESSOR**, *Belle Epoque, Gruppenausstellung zeitgenössischer Schmuck*, bis 21.10.
- **GALERIE SILVIA STEINER**, «Herbstblätter», bis 7.10. MI/DO/FR 14.00-18.00, SA 14.00-17.00.
- **INNENSTADT / MUSEEN / ALTSTADT**, 10. Bieler Fototage, Thema Physiognomie, bis 1.10. **ESPACE LIBRE**, SO 24.9., 11.00-18.00: *Adoption eines Panini-Bildchens*.
- **KLINIK LINDE**, *Siebrücke, B+B, Schule für Gestaltung Bern und Biel*, bis 7.1.2007. MO-SO 8.00-20.00.
- **MARIANA CAFÉ DES ARTS**, *Pauline Liniger*, jusqu'au 11.11. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.
- **MUSÉE DE LA MACHINE**, *Centre Müller, chemin des Saules 34, MA-DI 14.00 à 17.00*.
- **MUSEUM NEUHAUS**, *DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00*. B: B Keramikdesign «Nachschub», bis 5.11. **STIFTUNG SAMMLUNG ROBERT**: «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert, bis Frühling 2007.
- **MUSEUM SCHWAB**, *DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00*. «Das archaische Fenster der Region».
- **RÉSIDENCE FAVORITA**, *Seevorstadt 77, Suzanne Wallis, Aquarellbilder*, bis 25.9. Täglich 14.30-18.00.
- **SEEHOFWEG 2**, «Schund und Tand von Menschenhand», *Ausstellung Renata Scheidegger und Christian Kohli*. DO/FR/SA: ab 16.00. SO: ab 14.00. DO/FR/SA mit Nachtessen, Anm. 079 / 561 48 10.
- **AARBERG**, *Erich Dardel AG, M.S. Bastian*, bis 28.10. DI-FR 9.00-12.00, 14.00-18.30, SA 9.00-16.00.
- **BÜREN**, *ARTis Galerie, Holzschnitte Luz Cubana von Max Obrecht und Skulpturen von tonyl*, bis 30.9. FR 16.00-20.00, SA 10.00-15.00. SA 23.9. *Aperogespräch mit Max Obrecht*.
- **GEROLFINGEN**, *Atelier Silvia Steiner, Lerchenweg 12, Skulpturen von Silvia Steiner und Bilder von Jeannine Schär. Bis Weihnachten, Voranmeldung 032 / 396 55 55*.
- **GRENCHEIN**, *Kunstvitrine, Malerei und Radierungen von Roland Adatte*, bis 1.10. MI-SO 14.00-17.30. Der Künstler ist SO 24.9. anwesend.
- **GRENCHEIN**, *Kunsthaut, Alfonso Hüppi, Druckwerke*, bis 8.10. MI/FR/SA/VO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00. MI 27.9., 14.00-16.30: *Der spannende Kunstmittag*, Kunstspiele für 7-12-Jährige. Anm. 032 / 652 50 22.
- **LIGERZ**, *Aarbergerhaus, Elsi Giauque, Raum-Skulptur-Transparenz; Hommage an Käthi Wenger; Sara Rohner, der Weg in die Gegenwart*, bis 1.10. MO-FR 15.00-18.00, SA/VO 12.00-18.00. SO 24.9., 15.00: *Führung*.
- **MAGGLINGEN**, *Chapelle Nouvel, Norbert Eggen-schwiler, Solo Piedra*, bis 18.3.2007, SA/VO 14.00-18.00.
- **NIDAU**, *Ruferheim, Marylène Boschung-Gremaud, Bilder*, bis 29.10. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.
- **NIDAU**, *Kreuz, Therese Kruppenacher*, bis 30.9.
- **PLAGNE**, *Berg-Galerie New York Art, Jonas Scheidegger, Finissage 22.9., 19.30 mit Versteigerung*.
- **SISELEN**, *Galerie 25 by Regina Larsson, Simona Deflorin, Hannah Külling, Ka Moser, Margrit Ribben, Ruedi Schwyn, Marcel Stüssi*, bis 24.9. FR/SA/VO 14.00-19.00.
- **STUDEN**, *Fondation Saner, Jakob Weder*, bis 22.10. FR 17.00-20.00, SA/VO 10.00-17.00.
- **BELLELAY**, *clinique SPJB, espace galerie, Maricela S. Rico*, jusqu'au 30.9. *Tous les jours 7.00-18.00*.
- **LA NEUVEVILLE**, *Galerie du Faucon, Véro Monti*, jusqu'au 24.9. *VE/SA/DI 15.00-18.00*.
- **MOUTIER**, *Hôpital du Jura bernois, Philippe Rubin, peintures*, jusqu'au 30.10. *Tous les jours de 10.00-17.00*.
- **MOUTIER**, *Hôpital du Jura bernois, photographies de Promothée et «Les mains» sous l'objectif de Catherine Studer*, jusqu'au 30.10. *Tous les jours de 10.00-17.00*.
- **MOUTIER**, *Galerie du Passage, ruelle de l'Ours, Gilbert Pingene*, jusqu'au 1.10. *VE 18.00-20.00, SA 14.00-16.00, DI 16.00-18.00*.
- **PERREFITTE**, *Selz, art contemporain, Serge Cantero*, jusqu'au 1.10. *SA/DI 14.00-18.00*.
- **SAINT-IMIER**, *RCE, Grégoire Schneider*, jusqu'au 15.10.
- **TRAMELAN**, *café de l'Envol, Coco Zingla*, jusqu'au 13.10. *LU/IE 8.00-13.00, VE 8.00-13.00, 19.00-23.00*.

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...



François Lamarche

Einmal ist einmal und es wird auch nicht wieder vorkommen. Und doch ermuntere ich Sie, der Gegend dieses Wochenende den Rücken zu kehren. Richtung Genf. Sind Sie Tennisfan und kleben normalerweise an der Mattscheibe? Jetzt haben Sie ein Riesenglück. Roger Federer, die Nummer 1 des Welttennis, spielt zu Hause. Ohne seinen Gefährten Wawrinka Allegro und Chiudinelli Unrecht tun zu wollen, doch allein der Auftritt des grossen Rodscher ist einen Umweg wert. Nicht zu reden von der Ambiance beim Davis Cup. Swiss Tennis mit Sitz in Biel hat gar nicht so viele Wahlmöglichkeiten, wenns um Hallen geht. Und somit knallt dieser wichtige Match im Palexpo zum Glück ist Genf nicht am Ende der Welt und es gibt noch Karten.

Une fois n'est pas coutume, et ne le deviendra pas, je vous incite à quitter la région en cette fin de semaine. Direction Genève. Amateurs de tennis, «scotchés» derrière la télé pour les grands tournois, profitez de l'aubaine! Le numéro UN du tennis mondial, l'exceptionnel Roger Federer, joue à domicile. Sans faire ombre à ses petits camarades, Wawrinka, Allegro et Chiudinelli, la seule présence de «Rodger» mérite le détour. Sans parler de l'ambiance de la Coupe Davis. Domiciliée à Bienne, l'association faitière Swiss Tennis n'a pas trop de choix en matière de halle, Palexpo abritera donc ce match important. Heureusement, Genève n'est pas le bout du monde et il reste des places.

KINO / CINÉMAS

- **APOLLO** - *Zauberlaterne*
«La ruée vers l'or», ME 20.9, 14.00.
«Goldrausch», MI 20.9., 16.00.
- **FILMPODIUM** - *Aki Kaurismäki, bis 2.10.06*
«Drifting Clouds», FR/SA: 20.30.
«The Man without a Past», SO/MO: 20.30.
- **GRENCHEIN, PALACE**
«Zum Abschied Mozart», FR/SA/VO/MO/DI/MI: 20.30, SA/VO: 17.00.
- «Oh, wie schön ist Panama», SA/SO/MI: 14.30.
- **INS, INSKINO**
«Zum Abschied Mozart», FR/SA/VO/MI: 20.15.
- **LYSS, APOLLO**
«Das Parfum», DO/FR/SA/VO/MO/DI/MI: 20.30.
«Oh, wie schön ist Panama», SA/VO/MO/DI/MI: 14.30.
«Cars», SA/SO/MO/DI/MI: 17.00.
- **BÉVILARD, PALACE**
«Bab'Aziz», JE: 20.00.
«Miami Vice - deux fils à Miami», VE/SA/DI: 20.30.
«Garfield 2», SA/DI: 16.00.
«C.R.A.Z.Y.», ME: 20.00.

- **LA NEUVEVILLE, CINÉ**
«Entre deux rives», VE/SA/DI: 20.30.
«Be with me», ME: 20.30.
- **MOUTIER, CINOCHÉ**
«Le voyage en Arménie», JE: 20.30, SA: 17.30.
«La tourneuse de pages», VE/SA/DI/LU: 20.30, DI: 16.00.
- **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**
«Brothers», JE: 20.30, VE/SA: 21.00, DI: 17.30, 20.30.
- **TAVANNES, ROYAL**
«Monster house», SA/DI: 14.00.
«La tourneuse de pages», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Stay», SA: 17.00, DI/MA: 20.30.
- **TRAMELAN, CINÉMATOGRAFIE**
«Entre deux rives (the lake house)», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Le voyage en Arménie», JE/DI: 20.00, SA: 18.00.
«La tourneuse de pages», MA: 20.00.
«Monster house», ME: 16.00.
«The Sentinel», ME: 20.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

- **ASTORIA DANCING**, DO 22.00-03.00, FR/SA 21.00-03.30: *Live Music*. SO 15.00-20.00: *Thé dansant, Live Music (Mimmo)*. SO 23.00-03.00: *Afro Tropical Night / DJ*.
- **BLUE NOTE CLUB**, DO: *Thursday night fever, fabulous 70's to 90's disco classics*, 22.00-02.30: *DJ Stefano F*. FR: *Daniel Woodtli Quartet*, 21.00. SA: *Lovebugs, new album «In every waking moment»*, 21.00. *After concert*, ab 22.30: *Le Disco, the best dance music from the 80's till now*, DJ Toney D.
- **LEGEND CLUB**, FR: *Royal Lounge, DJs Bad Boy John, Michael T Fresh, House, ProgHouse*, 23.00-03.30. SA: *Royal Lounge, DJs Rodi Rocks, Bad Boy John, Elektro / ProgHouse*, 05.00-09.00. SA: *Skaos B-Day, DJs Skaos, Nukem*, 22.00-03.30. SO: *Skaos B-Day, DJs Allen Pers, Nick*, 05.00-10.00.
- **SEVEN BAR**, DI-DO 16.00-00.30, FR 16.00-02.30, SA 11.00-02.30, SO 11.00-00.30. FR/SA: *Disco*, 20.00.
- **IPSACH, CASTELLINO CLUB**, 22.30. SA: *Ladies first, club sound, house, blackmusic*.
- **LYSS, KUFA LIBRÉ**, DO: *SoundBar*, 20.00. FR: *Shake it, Hos-Beat-lum, DJs Rocksteady, B-Bob, Mequisto, Valium*, 21.00. SA: *Jukebox Heroes, Oldies, DJs Küsu, Simon S. & Schnupf*, 21.00. **KUFA**, SA: *Lasagne al Porno, DJs Ivan-off, Zukie173, Monsignore Dies, Band: Surprise*, 21.00.
- **NIDAU, MAD CLUB &**

Grbavica

Im Krieg vergewaltigt: Ein Opfer wird von der Vergangenheit eingeholt.

VON MARIO CORTESI

20 000 Frauen wurden im Bosnien-Krieg in Sarajevo Anfang der neunziger Jahre vergewaltigt. Esma ist eine von ihnen. Sie hat ihre traumatischen Erlebnisse während Jahren verdrängt, in einer Gruppentherapie Hilfe gesucht, alle Liebe ihrer – unerwünschten – zwölfjährigen Tochter geschenkt. Ihr gaullet sie vor, dass der Vater an der Front als Held gefallen ist, verschweigt ihr, wie sie Jahre zuvor entehrt und erniedrigt wurde. Dass sie eigentlich «Tochter eines Bastards» ist, und dass sie sich ihrer nach der Geburt aus Hass und Schande vorerst entledigen wollte.

Sie erzählt ihr nichts von den schrecklichen Gräueln des Kriegslagers, in dem die Zivilbevölkerung von den Serben gefoltert wurde. Doch

eines Tages – unter der nervlichen Belastung der Geldbeschaffung – schreit sie die brutale Wahrheit in die Tochter hinein.

Tragik. Jasmila Zbanic beschreibt in ihrem ersten, dieses Jahr in Berlin mit dem Goldenen Bären ausgezeichneten Spielfilm eine bedrückende, befremdliche Atmosphäre, die sich über das neue Sarajevo und vor allem über den Stadtteil Grbavica gelegt hat. Die Menschen hausen armselig, leiden unter den Kriegsfolgen. In den immer neu entdeckten Massengräbern suchen sie ihre vermissten Angehörigen, im tragischen Alltag versuchen sie, Leid und Pein zu vergessen, nur noch vorwärts zu schauen.

Mirjana Karanovic, durch die Kusturica-Filme berühmt geworden, macht durch ihre intensive schauspielerische Leistung als gepeinigtes und seelisch kaputte Mutter den kleinen, in der Auflösung et-



Ab nächster Woche

was zu versöhnlichen Film zum Erlebnis. Sie wurde wegen ihrer Rolle in Serbien bedroht, beleidigt, beschimpft, erhielt keine Rolle im neuen Film von Emir Kusturica, in dessen Filmen sie oft glänzte. Diese Reaktionen zeigen viel stärker als «Grbavica», dass die Menschen im Balkan-Alltag noch lange nicht ihren inneren Frieden gefunden haben.

Stark in der Rolle als Mutter: Mirjana Karanovic als Esma.

Très forte dans le rôle de la mère: Mirjana Karanovic joue Esma.

Violée en pleine guerre: une victime est rattrapée par le passé.

PAR MARIO CORTESI

Dès la semaine prochaine

A Sarajevo, durant la guerre de Bosnie, 20 000 femmes ont été violées au début des années 90. Esma est l'une d'elle. Des années durant, elle a refoulé ses expériences traumatisantes, cherché de l'aide dans une thérapie de groupe, donné tout son amour à sa fille – non-désirée – qui a maintenant douze ans. Elle lui a fait croire que son père est mort au front en héros, elle lui cache la manière dont elle a, des années auparavant, été déshonorée et humiliée. En réalité, elle est la «fille d'un salaud» et, après sa naissance, sa maman voulait s'en débarrasser par haine et par honte. Cela, elle ne le lui dira pas.

Elle ne lui racontera pas non plus les horreurs vécues au camp où les Serbes torturaient la population civile. Un jour pourtant, elle craque nerveusement parce qu'elle n'arrive pas à trouver d'argent et révèle la vérité brutale à sa fille.

Tragique. Dans son premier long-métrage, récompensé par l'Ours d'Or à Berlin cette année, Jasmila Zbanic décrit l'atmosphère oppres-

sante, surprenante qui s'est posée sur la nouvelle Sarajevo et, surtout, sur le quartier de Grbavica. Ici, les gens vivent pauvrement, souffrent des séquelles de la guerre. Ils cherchent à identifier leurs proches disparus dans les fosses communes mises à jour. Dans leur quotidien tragique, ils tentent d'oublier la souffrance et les malheurs, ils essaient de regarder exclusivement vers l'avenir.

Mirjana Karanovic, célèbre depuis les films qu'elle a interprétés sous la direction d'Emir Kusturica, transforme ce petit film, un peu trop conciliant, en événement. Sa prestation d'actrice dans le rôle d'une maman tourmentée, moralement détruite, impressionne. En Serbie, elle a été menacée, offensée, injuriée à cause de ce personnage. Emir Kusturica, dont les productions l'ont souvent mise en lumière, ne lui a pas donné de rôle dans son nouveau film. Plus fortement que dans «Grbavica», ces réactions montrent que, dans les Balkans, la population n'a de loin pas encore retrouvé sa sérénité.

My Super Ex-Girlfriend

Gelungene Parodie auf die «Superman»-Filme.

VON LUDWIG HERMANN

Die Reitmans liegen zurzeit hoch im Kurs. Sohn Jason feierte unlängst mit der ironischen Raucher-Satire «Thank You for Smoking» einen Grosse Erfolg. Vater Ivan Reitman, Chef-Unterhalter aus Hollywood («Ghostbusters»), hat jetzt mit seiner Superman-Parodie die Lacher auf seiner Seite.

Sie löscht einen Grossbrand, rettet einen Jumbo – vorbeifahrende Taxis holt sie mit kräftigem Einschnaufen zurück: Jenny Johnson (Uma Thurman) ist G-Woman, jene sagenumwobene Superheldin, die mit ihren unheimlichen Kräften fürs Gute in der Welt sorgt. Wie Kollege Superman geht sie zivil einem ordentlichen Beruf nach: Die

besonnene Dame mit Brille arbeitet in einer Kunstgalerie.

Wenn jedoch Gefahr droht, verwandelt sich Jenny ins windschlüpfrige Superwesen und pfeilt los. Doch anders als im «Superman»-Spektakel stehen für Ivan Reitman nicht die Wundertaten der Heldin im Vordergrund. Der Witzbold fragt: Wie sieht G-Womans Privat- und Liebesleben aus? Hat die fliegende Maid auch Lust auf Sex?

Weisser Hai. Wie sie den Durchschnitts-Typ Matt Saunders (Luke Wilson) kennenlernt, wird aus dem Schmutzkätzchen Jenny rasch ein neurotisches, besitzergreifendes, chaotisches Wesen. Matt, der Normalo, will raus aus der Beziehung. Aber wie? Wie bitte trennt man sich von einer Furie, die in ihrer Wut schon mal mit Autos um sich wirft und einen Weissen Hai in fremde Wohnungen schleppt?

In einer der turbulentesten Szenen zeigt Ivan Reitman



Vom Schmutzkätzchen zur Furie: Uma Thurman zeigt's allen.

Quand Jenny la câline se mue en furie: Uma Thurman est capable de tout.

das Paar beim Liebesspiel. Die Superfrau – oben – geht so stürmisch zur Sache, dass das Bett rhythmisch durchs Zimmer rutscht. Erst wird das Nachttischchen zertrüm-

ert, dann geht die Wand in Brüche. Schliesslich landet das Paar im Nebenzimmer – Slapstick, bei dem Superman erröten würde.

Parodie réussie des films de «Superman».

PAR LUDWIG HERMANN

Im Kino Palace / Au cinéma Palace

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★

Traute Dreisamkeit – eine Chaos-Komödie.

VON LUDWIG HERMANN

Da wird auf die altbekannte Komödien-Masche «Alles wäre schön, wenn nicht...» abgezielt. Alles paletti, wenn nicht der Mann vom Steueramt, die Schwiegermutter, ein Ausserirdischer oder sonst ein Querkopf den Spass im allerletzten Moment verderben würde.

Carl und Molly (Matt Dillon und Kate Hudson), ein eben verheiratetes US-Durchschnittshepaar, schweben im siebten Himmel. Sie besitzen alles, um glücklich zu sein: Traumhaus, guter Job, rosige Zukunft. Fast zu schön, um wahr zu sein. Da taucht Dupree auf, Carls bester Freund, und bittet um Unterkunft. Höchstens für ein paar Tage.

Nach Komödien-Gesetz Nummer Eins wird Dupree nicht eine Woche, sondern eine halbe Ewigkeit bleiben. Er wird in Carl und Mollys Abwesenheit eine Horde von Saufbrüdern zum Männerabend einladen, er wird das Haus verwüsten, einen Zimmerbrand auslösen und trotz-

dem Leben wie ein Fürst. Carl und Molly werden leiden, ihr Flitterglück bald vergessen, mit Dupree ihre liebe Mühe haben.

Hollywood-Kasper. Die Chaos-Komödie von Anthony und Joe Russo macht der Hauptdarsteller und Mit-Produzent erträglich: Blondschof Owen Wilson («Wedding Crashers»), der Kasper aus Hollywood, der für 100 Minuten Kurzweil sorgt und (im Film) alle rundum glücklich macht: das junge Paar, den Vater der Braut (Michael Douglas), den Porno-Video-Fan, die Saufbrüder und die spielenden Kinder auf der Strasse. Sogar Rad-Legende Lance Armstrong ringt er ein Lächeln ab.

Dupree beweist auch: Sein «Besuch» bei Carl und Molly war das Beste, was dem trauerten Paar passieren konnte. Ohne Untermieter Randolph Dupree wäre ihr Leben ebenso durchschnittlich und wieder geworden wie der Alltag in den übrigen hundert Einfamilien-Häuschen im Quartier.

You, Me and Dupree



Der Dauergast und die Hausfrau: Owen Wilson und Kate Hudson.

L'invité qui s'incruste et la ménagère: Owen Wilson et Kate Hudson.

Relation triangulaire intime pour une comédie chaotique.

Im Kino Apollo / Au cinéma Apollo

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★

PAR LUDWIG HERMANN

Ici, le cinéaste utilise la bonne vieille recette des comédies: «Tout serait beau, si...» Tout baigne sauf si le percepteur des impôts, la belle-mère, un extra-terrestre ou une quelconque forte tête ne venait gâcher le plaisir au tout dernier moment.

Carl et Molly (Matt Dillon und Kate Hudson), un couple américain ordinaire, fraîchement marié, nagent en plein septième ciel. Ils possèdent tout pour être heureux: une maison de rêve, un bon boulot, un avenir nimbé de rose. Le tableau est presque trop beau pour être vrai. Arrive alors Dupree, le meilleur ami de Carl qui demande au jeune couple de l'héberger. Tout au plus pour quelques jours.

Selon la règle numéro un des comédies, Dupree ne reste pas une semaine, mais des lustres. En l'absence de Carl et de Molly, il invite une horde de compagnons de beuverie pour des soirées entre hommes. Il saccage la maison, provoque un incendie

dans une chambre et, malgré tout, vit comme un prince. Les deux tourtereaux vont souffrir, oublier rapidement leur bonheur sans nuages: Dupree saura leur en faire voir de toutes les couleurs.

Guignol hollywoodien.

La comédie chaotique d'Anthony et de Joe Russo rend supportable l'acteur principal et coproducteur: le blond Owen Wilson («Wedding Crashers»), guignol hollywoodien. Il assure 100 minutes de passe-temps et (dans le film) fait le bonheur des autres: le jeune couple, le père de la mariée (Michael Douglas), le fan de vidéos pornos, les compagnons de beuverie et les enfants qui jouent dans la rue. Il parvient même à arracher un sourire à la légende du vélo Lance Armstrong.

Dupree prouve aussi que sa «visite» chez Carl et Molly était la meilleure chose qui puisse arriver au couple. Sans leur sous-locataire Randolph Dupree, leur existence serait devenue aussi banale et brave que le quotidien des centaines d'autres maisons familiales du quartier.